



MIGRANTES SURDOS

Línguas de Sinais, Tradução e Direitos Humanos

Thaisy Bentes, Adriana Helena de Oliveira Albano
e Augusto Carlos de Azerêdo (Organizadores)



Santarém - PA
2023

Thaisy Bentes
Adriana Helena de Oliveira Albano
Augusto Carlos de Azerêdo
(Organizadores)

Migrantes Surdos

Línguas de Sinais, Tradução e Direitos
Humanos



Santarém - PA
2023

UNIVERSIDADE FEDERAL DO OESTE DO PARÁ

Reitora

Aldenize Ruela Xavier

Vice-Reitora

Solange Helena Ximenes Rocha

Pró-Reitora da Cultura, Comunidade e Extensão - Proce

Ediene Pena Ferreira

Pró-Reitora de Ensino de Graduação - Proen

Honorly Kátia Mestre Corrêa

Pró-Reitora de Pesquisa, Pós-Graduação e Inovação Tecnológica - Proppit

Lenise Vargas Flores da Silva

Pró-Reitor de Gestão Estudantil – Proges

Luamim Sales Tapajós

Pró-Reitor de Planejamento e Desenvolvimento Institucional - Proplan

Cauan Ferreira Araújo

Pró-Reitor de Administração - Proad

Warlivan Salvador Leite

Pró-Reitora de Gestão de Pessoas - Progep

Fabriciana Vieira Guimaraes



UNIVERSIDADE FEDERAL DO OESTE DO PARÁ

Ufopa, Unidade Tapajós, Campus de Santarém

Rua Vera Paz, s/n, – Bloco Modular Tapajós 2

Santarém - Pará – Brasil – CEP 68040-255

Site: www.ufopa.edu.br/procece

Título do E-Book: Migrantes Surdos Línguas de Sinais, Tradução e Direitos Humanos

Organização

Thaisy Bentes

Adriana Helena de Oliveira Albano

Augusto Carlos de Azerêdo

Editoração

Thaisy Bentes

Adriana Helena de Oliveira Albano

Augusto Carlos de Azerêdo

Capa

Pedro Pacifico

Imagem Capa

August Oliveira de Melo

Projeto Gráfico e Diagramação

Pedro Pacifico

Pareceristas

Adriana Helena de Oliveira Albano (UFRR)

Daiane Pinheiro (UFOPA)

Hector Renan Calixto da Silveira (UFOPA)

Paulo Jeferson Pilar Araújo (UFRR)

Thaisy Bentes de Souza (UFOPA)

Dados Internacionais de Catalogação-na-Publicação (CIP) Sistema Integrado de Bibliotecas – SIBI/UFOPA

M636 Migrantes surdos: línguas de sinais, tradução e direitos humanos [Recurso eletrônico]/ Thaisy Bentes, Adriana Helena de Oliveira Albano e Augusto Carlos de Azerêdo [Org.]. Santarém, Pará: Ufopa, 2023.
218 p. : il.

Bibliografia.

ISBN: 978-65-88512-62-3(E-book)

1. Migrantes surdos. 2. Programa MiSordo. 3. Direitos humanos. I. Bentes, Thaisy. II. Albano, Adriana Helena de Oliveira. III. Azerêdo, Augusto Carlos de. IV. Título.

CDD: 23 ed. 371.9081

Sumário

PREFÁCIO 9

Alejandro Oviedo

APRESENTAÇÃO 13

Thaisy Bentes
Adriana Helena de Oliveira Albano
Augusto Carlos de Azerêdo

**NOSSAS TRILHAS TRADUTÓRIAS E SUBJETIVAS NAS
PAUTAS DE DIREITOS HUMANOS: O QUE SE TRADUZ
E PARA QUEM SE TRADUZ?** 19

Silvana Aguiar dos Santos
Jonatas Rodrigues Medeiros

**A INFLUÊNCIA DA LÍNGUA DE SINAIS AMERICANA
EM UMA COMUNIDADE SURDA DA CIDADE DE
UMUARAMA - PARANÁ** 49

Gabriel Franca do Couto

**AOS OLHOS DE OUTRA CULTURA: A INDISCIPLINA
TEÓRICA E O (RE)PENSAR DAS POLÍTICAS
LINGUÍSTICAS PARA SURDOS** 77

Simone Lorena da Silva Pereira
Maria da Penha Casado Alves

**NARRATIVAS DE MOVIMENTOS MIGRATÓRIOS
E TRADUTÓRIOS: DESAFIOS, TRAJETÓRIAS E
VIVÊNCIAS NO BRASIL**

92

João Batista Marcelino dos Santos
Thaisy Bentes
Adriana Helena de Oliveira Albano

**A COMUNICAÇÃO COMO DIREITO LINGUÍSTICO DE
SURDOS MIGRANTES VENEZUELANOS**

112

Augusto Carlos de Azerêdo

**A EXPERIÊNCIA COM DIREITOS HUMANOS E
MIGRAÇÃO NO PROMIGRA/USP: ATENDIMENTO
JURÍDICO, ADVOCACY E DIREITOS E DEVERES
LINGUÍSTICOS MIGRATÓRIOS**

130

Jael Sânera Sigales Gonçalves
Juliana Mary Yamanaka Nakano
Mariana Santos Couto e Lima

**TRAJETÓRIAS COM AS COMUNIDADES SURDAS
NACIONAIS E INTERNACIONAIS: ENTREVISTA COM
PADRE ANTÔNIO RONILSON BRAGA DE SOUSA
(SJ)**

155

Vanessa de Oliveira Souza
Adriana Helena de Oliveira Albano

OLHAR E ESCUTAR: REDE PARA O ACOLHIMENTO DA PESSOA MIGRANTE SURDA 180

María Eugênia Hernández Yépez
(Maru, guayanesa pelo mundo)

DESAFIOS DA PASTORAL DO SURDO NO ACOLHIMENTO DE SURDOS MIGRANTES VENEZUELANOS 189

Célia da Costa Santos

INTERCÂMBIOS E EXPERIÊNCIAS NA MEDIAÇÃO ENTRE LÍNGUAS E SURDOS 195

Gleydistone Azevedo Santos

BIOGRAFIA DOS AUTORES 207

Célia da Costa Santos	207
Gabriel Franca do Couto	207
Gleydistone Azevedo Santos	208
Jael Sânera Sigales Gonçalves	208
João Batista Marcelino dos Santos	209
Jonathan Rodrigues Medeiros	210
Juliana Mary Yamanaka Nakano	210
Maria Eugênia Hernández Yépez	210
Maria da Penha Casado Alves	211
Mariana Santos Couto e Lima	212
Silvana Aguiar dos Santos	213
Simone Lorena Pereira	213
Vanessa de Oliveira	214

BIOGRAFIA DO PREFACIADOR E DOS ORGANIZADORES

215

Alejandro Oviedo

215

Adriana Helena de Oliveira Albano

215

Augusto Carlos de Azerêdo

216

Thaisy Bentes

217

Prefácio

En la primavera de 2020, a pocas semanas de iniciarse en Alemania el encierro debido a la pandemia del coronavirus, recibí un correo electrónico de Paulo Jeferson Pilar Araújo, Profesor de la Universidad Federal de Roraima (UFRR). El colega, que conocía mi trabajo al frente de la página web Cultura Sorda, me invitaba a conversar acerca de la Lengua de Señas Venezolana, convertida, según él me contaba, en *a migrant and heritage language in Brazil* (el correo del colega estaba redactado en inglés).

A partir de entonces comencé un intercambio intenso, a través de teleconferencias, con el Profesor Araújo y su colega de la UFRR, Thaisy Bentes de Souza. Otras personas se fueron sumando a las conversaciones, entre ellas mi paisana Maria Eugenia Hernández Yépez. En esas conversaciones, que se completaban con textos recientes producidos en Roraima por los Profesores Araújo y Bentes, además de otros de sus colegas y estudiantes, supe las dimensiones que tenía la migración de venezolanos a través de la frontera suroriental de mi país de origen hacia Brasil. Y supe también de la impresionante solidaridad con la que los habitantes de Roraima recibían a los recién llegados, entre quienes venían muchísimos sordos.

Este libro recoge, con rigor académico, testimonios y reflexiones de protagonistas del encuentro entre esos migrantes sordos venezolanos y los activistas brasileños organizados para acogerlos. Sus compiladores me han

ofrecido la tarea de prologarlo. Les agradezco por ello. Mucho de lo contado aquí es también mi historia, como investigador y docente vinculado a las lenguas y las culturas de la gente sorda, como venezolano y como migrante latinoamericano. Se trata de un libro cuya relevancia y actualidad procuraré resumir en los siguientes párrafos.

Las migraciones son una constante en la historia de nuestra especie. Y asimismo los conflictos que suponen. Por una parte, en quien emigra y tiene que superar el duelo por lo que abandona y adaptarse a nuevas condiciones de vida. Por otra, en el que ya ocupaba un espacio y tiene que aprender a compartirlo con los que llegan. En un mundo superpoblado y afectado por el cambio climático, cada vez más pueblos son obligados a emigrar en busca de una vida mejor. Todos los países de América Latina hemos vivido ese proceso varias veces. Unas como pueblos de acogida. Otras veces como migrantes. En la última década, Venezuela ha cambiado su inveterada condición de país receptor de inmigrantes a la de país de emigrantes.

Las migraciones son tan antiguas como nuestra especie. Lo que es nuevo es la posibilidad de su microdocumentación. El acceso generalizado a la tecnología permite a muchas personas, protagonistas y testigos, registrar, archivar y compartir eventos cotidianos. Nueva es, también, la identificación de las personas usuarias de lenguas de señas como minorías lingüísticas. Debido a esos dos aspectos, sabemos ahora que en las olas migratorias vienen también miembros de comunidades sordas, personas cuyas

necesidades especiales de apoyo son particularmente de tipo lingüístico. Esto se puso de manifiesto en la crisis migratoria que vivió en 2015 mi país de adopción, Alemania, cuando a sus fronteras llegó más de un millón de refugiados provenientes en su mayoría de Siria, Irak y Afganistán. Muchas personas sordas, entre ellas menores de edad no acompañados, pusieron de manifiesto la relevancia de las barreras comunicativas. La figura del intérprete *ad hoc*, la necesidad de formar intérpretes para atender crisis migratorias y las medidas para la integración de los sordos inmigrantes en la sociedad alemana se convirtieron entonces en tema de discusión en muchas instancias públicas. Sin embargo, a pesar de su importancia, el proceso que acabo de describir apenas fue objeto de estudios. Aparte de videos grabados en algunos foros públicos y de dos tesis de licenciatura, no conozco otros materiales que hayan recogido las experiencias de los inmigrantes sordos durante el 2015 en Alemania y los años posteriores. En la literatura académica internacional son asimismo muy escasas las referencias a las personas sordas en esta y en otras comparables migraciones.

Este libro relata un proceso similar en la frontera venezolano-brasileña, pero a diferencia de lo que acabo de mencionar sobre Alemania, los protagonistas del proceso en Roraima han logrado documentarlo profusamente, recogiendo no sólo datos cuantificables sino también las perspectivas de sus distintos actores (migrantes sordos y oyentes, activistas académicos y religiosos) y acompañan todo con una sólida reflexión teórica. En este sentido, me

resultan particularmente interesantes los estudios dedicados a la interpretación entre lenguas habladas y señadas como construcción de sentido que enriquece por igual a intérprete e interpretado.

Muchas fronteras nacionales están hoy experimentando fuertes flujos migratorios, la mayoría de ellos con una enorme carga de sufrimiento. Y todo hace prever una intensificación de esas situaciones. En ellas están envueltas también las comunidades sordas locales. Solucionar esas crisis supone entenderlas. Este libro tiene en ese sentido un carácter pionero. Sus autores y compiladores han atesorado una invalorable experiencia que puede contribuir a la visibilización, comprensión y solución de situaciones similares en otros lugares del mundo. Por eso celebro su publicación, agradezco la tarea de presentarlo y animo a su difusión y su lectura. Y no voy a extenderme más, para que los lectores y lectoras puedan pasar ya a los interesantes textos compilados aquí.

Alejandro Oviedo
Colonia, 09 de enero de 2022.

Apresentação

É com muito entusiasmo e alegria que organizamos o livro “Migrantes Surdos: línguas de sinais, tradução e direitos humanos” no âmbito das ações do Programa Interinstitucional Migrante Surdo – MiSordo – da Universidade Federal de Roraima e da Universidade Federal do Oeste do Pará. A ideia de reunir artigos e narrativas, que versassem sobre o tema a fim de divulgar as experiências e reflexões, surgiu desde a criação do Programa em 2020.

O Programa MiSordo teve fundamento a partir das ações realizadas pela Pastoral do Surdo de Boa Vista para/com a comunidade surda venezuelana. O trabalho da Pastoral em parceria com o Curso Letras Libras Bacharelado da UFRR suscitou a criação de um projeto voltado especificamente à acessibilidade linguística: o projeto “Rede de Colaboradores” que objetivou contribuir com a circulação de informações em línguas de sinais para as comunidades surdas no período da pandemia do coronavírus. Contudo, as demandas da comunidade surda venezuelana foram sendo direcionadas às lutas em defesa dos direitos humanos, como acesso aos sistemas de saúde, justiça e educação.

Nessa realidade, o Programa MiSordo, em parceria com outros Programas, projetos e instituições filantrópicas, tem possibilitado a ampliação das discussões sobre acolhimento e defesa dos direitos dos migrantes surdos em diversos âmbitos: direitos humanos, direitos linguísticos, inserção laboral e nas pautas acadêmicas e políticas.

Para contemplar os aspectos plurais das ações de extensão e pesquisa do Programa, este livro reúne artigos, traduções, entrevistas, depoimentos e experiências de trabalhos com/para os surdos migrantes e com/de línguas de sinais. Nossos objetivos, desde os primeiros trabalhos com as comunidades surdas, têm sido o de proporcionar visibilidade à presença e especificidades destes sujeitos; de escutar atentamente as necessidades; de valorizar a vida e ser ponte, uma ponte acessível.

É a partir de tais perspectivas que o primeiro capítulo discorre. O texto *Nossas trilhas tradutórias e subjetivas nas pautas de direitos humanos: o que traduz e para quem traduz?*, escrito por Silvana Aguiar dos Santos e Jonatas Rodrigues Medeiros, é um ensaio que pretende promover o diálogo entre línguas de sinais, direitos humanos e o papel da tradução e interpretação. Os autores apresentam a discussão sobre os processos subjetivos enquanto tradutores, a partir da discussão de abordagem qualitativa, utilizando a pesquisa descritiva e, como instrumento discursivo, uma entrevista realizada com o tradutor e intérprete Jonatas Rodrigues Medeiros, também autor.

O segundo capítulo, *A Influência da Língua de Sinais Americana em uma Comunidade Surda da cidade de Umuarama – Paraná*, de Gabriel Franca do Couto, busca demonstrar a influência da Língua de Sinais Americana (ASL) como língua adquirida, numa comunidade surda da cidade de Umuarama no estado do Paraná, Brasil. Para tanto, o autor buscou entrevistar surdos e analisar documentários

sobre a referida comunidade. Além da pesquisa bibliográfica das leituras realizadas em torno dos Estudos Surdos e dos Estudos Sociolinguísticos, a pesquisa de abordagem qualitativa do tipo bibliográfica e documental, utilizou como instrumento de coleta de dados entrevistas semiestruturadas. Por meio da investigação, ficou evidente que os surdos da cidade de Umuarama/Paraná experienciaram uma relação com as línguas de sinais distinta da maioria dos surdos brasileiros: construíram conhecimento sobre si mesmos e sobre o mundo primeiramente por meio da ASL.

O terceiro capítulo, de Simone Lorena da Silva Pereira e Maria da Penha Casado Alves, traz as reverberâncias da pesquisa extraterritorial. O texto *Aos olhos de outra cultura: a INdisciplina teórica e o (re)pensar das políticas linguísticas para surdos*”, apresenta uma reflexão sobre a importância da INdisciplina epistemológica para a ampliação de nossas lentes a respeito das políticas linguísticas voltadas para as comunidades surdas. As autoras elegem como *corpus* de pesquisa, o Brasil em cotejamento com as experiências jurídico-linguísticas para surdos da Turquia. Todavia, antes de adentrarem nos documentos que orientam o planejamento das políticas linguísticas dos países em voga, foco da pesquisa de doutoramento da primeira autora, ajustam as lentes teóricas para atuarem nas fronteiras INdisciplinares da Linguística Aplicada, das Políticas Linguísticas e da concepção de linguagem de Bakhtin e do círculo. Demonstra, assim, a importância de localizar os sujeitos surdos, suas

singularidades e as relações dialógicas com os outros no mundo, nas fronteiras do conhecimento.

No quarto capítulo, *Narrativas de movimentos migratórios e tradutórios: desafios, trajetórias e vivências no Brasil* de João Batista Marcelino dos Santos, Thaisy Bentes e Adriana Helena de Oliveira Albano trazem as nuances da tradução de uma entrevista em Língua de Sinais Venezuelana-LSV para a Língua Portuguesa escrita. As análises realizadas pelas autoras partem da comparação do discurso da entrevistada com as experiências e aproximações com a comunidade surda venezuelana em Roraima, a fim de tencionar uma tradução para o português focada no retrato de entendimento sobre os processos de partida e chegada, das dificuldades e desafios e das representações fronteiriças.

No quinto capítulo, o texto *A comunicação como direito linguístico de migrantes surdos venezuelanos*, de Augusto Carlos de Azerêdo, apresenta as reflexões sobre as discussões frente aos relatos de migrantes venezuelanos surdos residentes em Boa Vista. O autor indaga seus entrevistados sobre como tem sido a comunicação no Brasil e qual a necessidade de aprender a Libras, língua oficial da comunidade surda brasileira. Explora também as narrativas oriundas do contato entre os falantes usuários da Língua de Sinais Venezuelana – LSV e da Libras com as línguas orais (a Língua Portuguesa e a Língua Espanhola).

No sexto capítulo, *A experiência com direitos humanos e migração no Promigra/USP: atendimento jurídico, advocacy e direitos e deveres linguísticos migratórios*,

escrito por Jael Sânera Sigales Gonçalves, Juliana Mary Yamanaka Nakano e Mariana Santos Couto e Lima, as autoras apresentam as ações relacionadas aos direitos humanos e migração, com foco no atendimento jurídico, no advocacy e nos direitos e deveres linguísticos migratórios, a partir da experiência obtida no ProMigra - Projeto de Promoção dos Direitos dos Migrantes em São Paulo, abrangendo também a comunidade surda migrante por meio da parceria com o Programa MiSordo.

No sétimo capítulo, Vanessa de Oliveira e Adriana Helena de Oliveira Albano apresentam a entrevista ***Trajetórias com as comunidades surdas nacionais e internacionais: entrevista com o Padre Ronilson Braga (SJ)***. Padre Ronilson Braga, por meio da Pastoral Universitária, realizou diversos trabalhos para/com surdos venezuelanos. No texto, o padre fala sobre suas histórias e vivências com surdos em vários lugares e em como a Pastoral Universitária tem realizado ações para/com surdos em Roraima.

No oitavo capítulo, Maria Eugênia Hernández Yépez, intérprete e professora de LSV, conta sua trajetória formativa e como as experiências com as comunidades surdas fazem parte do seu processo de construção profissional e de vida. Com um olhar de também migrante, assim como os surdos no Brasil, convida a ***Olhar e escutar: rede para o acolhimento da pessoa migrante e surda***.

No nono capítulo, a convite, a irmã Célia da Costa Santos, traz o relato, ***Desafios da Pastoral do Surdo no acolhimento de surdos migrantes venezuelanos*** em Porto Alegre. O grupo

composto por dez surdos venezuelanos foi acolhido pelas irmãs Franciscanas de Aparecida, por meio do projeto da Diocese de Roraima “Caminhos da solidariedade”. No texto, a irmã Celia conta os desafios desse projeto.

No décimo e último capítulo, Glaytstone Azevedo Santos discorre sobre suas vivências como bolsista do Programa MiSordo no texto *Intercâmbios e experiências na mediação entre línguas e surdos*. O autor conta um pouco de como surgiu seu interesse pelo tema, como está acontecendo seu aprendizado da LSV e fatos curiosos acontecidos durante as interpretações.

Esperamos que esta reunião de textos contribua para vislumbrar o retrato da realidade migratória de surdos no Brasil, enriquecer as discussões em torno da mobilidade interfronteiriça de pessoas surdas, deslocamentos forçados ou não, e que contribua para suscitar políticas e pesquisas sobre os migrantes invisibilizados, refugiados ignorados, estrangeirizados e marginalizados.

Thaisy Bentes

Adriana Helena de Oliveira Albano

Augusto Carlos de Azerêdo

Nossas trilhas tradutórias e subjetivas nas pautas de direitos humanos: o que se traduz e para quem se traduz?

Silvana Aguiar dos Santos
Jonatas Rodrigues Medeiros

Para início de conversa

Este é um ensaio que pretende oferecer pistas iniciais, a fim de promover um diálogo que coloque em pauta línguas de sinais, direitos humanos e o papel da tradução e interpretação. Dessa forma, é necessário avisar ao leitor que o presente texto apresenta duas escolhas realizadas pelos autores, sendo: (i) do ponto de vista teórico, a escrita narrativa oscila entre primeira pessoa do singular (eu) e a primeira pessoa do plural (nós); (ii) do ponto de vista metodológico, a discussão apresenta uma abordagem qualitativa, utilizando a pesquisa descritiva e, como instrumento, uma entrevista realizada com o tradutor e intérprete Jonatas Rodrigues Medeiros, mestrando do Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução (PGET) da Universidade Federal de Santa Catarina (UFSC).

Em 2018, eu, Silvana Aguiar dos Santos, tive oportunidade de encontrar Jonatas Rodrigues Medeiros em um intervalo

do VI Congresso Nacional de Pesquisas em Tradução e Interpretação de Libras e Língua Portuguesa, promovido pela UFSC. Antes de narrar elementos que se destacam desse encontro, gostaria de promover (na verdade, provocar) uma reflexão narrativa em que a vida e o lócus de onde esse sujeito emerge podem ser importantes constructos na constituição subjetiva, linguística e tradutória-interpretativa desse ser intérprete ou ser tradutor.

Dessa forma, esses aspectos e suas emergências/urgências importam na vida de tradutores e intérpretes, sejam eles dos pares linguísticos de línguas orais ou de sinais.

Narrar biograficamente a experiência permite reconstruir a trajetória de vida não só no sentido óbvio de ações (passadas ou atuais), expressas por meio de relatos que fazemos ou que ouvimos, porém mais radicalmente no sentido de que os pensamentos e ações estão estruturados em práticas narrativas e discursivas. (BOLIVAR, 2002, p. 111).

Como intérpretes e como tradutores temos muito o que narrar, não somente das experiências que ocorrem no âmbito profissional, mas também daquelas que afetam a subjetividade e nos convidam a transitar em espaços diversos. Destacamos, inclusive, que trabalhos que lançam o olhar para essas vivências profissionais, proporcionando reflexões metanarrativas sobre o fazer tradutório e interpretativo, são emergentes no país, especialmente em periódicos acadêmicos dos Estudos da Tradução e dos Estudos da Interpretação.

Os diferentes modos de narrar por parte de tradutores e, particularmente, por parte de intérpretes nem sempre ocupam lugar de prestígio acadêmico ou social. Muitas questões podem emergir como hipóteses para justificar essa falta de visibilidade sobre o ser e o fazer profissional; hipóteses essas já discutidas por teóricos no escopo dos Estudos da Tradução e, mais perceptivelmente, da Sociologia da Tradução, dentre as quais: as vulnerabilidades com relação à formação; as condições estruturais e sociais para a implementação dos serviços de tradução e de interpretação; denúncias sobre a falta de políticas de tradução e de interpretação no que tange ao âmbito governamental; dentre várias outras possibilidades. As vozes, as posições discursivas e as narrativas promovidas e enunciadas por tradutores e intérpretes nem sempre gozam de condições estáveis e sem tensões.

Se narrar essas experiências profissionais é um processo no qual muitas vezes se encontram certas tensões, o que dizer sobre as posições narrativas, agências e discursos dos espaços sociais e subjetivos de onde emergem esses sujeitos? Em alguns casos, os discursos sobre narrar vidas, memórias e os fluxos transeuntes em diferentes identidades podem causar certo alvoroço subjetivo e intelectual, especialmente para os tempos atuais no Brasil, os quais supõem a existência e a crença em uma narrativa universalizante.

Traduzindo em outras palavras, de forma mais fundamentalista, algo como: *só se pode ser intérprete ou tradutor a partir de um determinado modo*. Obviamente, tal forma de visualizar os diferentes contextos sociais e

tradutórios-interpretativos, nessa perspectiva, é bastante engessada e contrária à pluralidade, seja ela de qual ordem for. As histórias de vida, as narrativas, as memórias de viagens, os relatos de família, os diários, os relatos ritualísticos, as fotografias, as pinturas, as cartas, as notas de campo, as entrevistas e demais artefatos pessoais podem constituir-se como potentes ferramentas autobiográficas para tradutores e intérpretes, os quais nem sempre têm suas perspectivas registradas institucionalmente.

Relatos de experiências, ensaios, textos confessionais, cartas, memórias produzidas por intérpretes de línguas de sinais tiveram pouco reconhecimento na literatura da área. Nos relatos de experiências, nos diários de bordo, nos testemunhos, nas cartas, características como a intimidade do sujeito que relata, a forma como ele narra essa subjetividade, o modo como compreende e se coloca na sociedade e as análises que constrói a partir desses elementos são pontos que abrem possibilidades de perceber outras perspectivas de análise. (POLTRONIERI-GESSNER; SANTOS, no prelo).

Esses e tantos outros artefatos apontados por Bolívar (2002), bem como instrumentos de coleta de dados e metodologias apresentados por Poltronieri-Gessner e Santos (no prelo), podem mobilizar percepções e cosmologias que constituem os tradutores e intérpretes. Inclusive, tanto do ponto de vista linguístico quanto cultural, esses elementos permeiam a vida de sujeitos que aspiram a ser tradutores e intérpretes. Ainda que Bolívar (2002) não discuta a realidade

dos profissionais da tradução e da interpretação, o autor oferece inúmeras pistas metodológicas para coletar dados autobiográficos.

Nada mais incômodo do que o aprisionamento das narrativas e dos discursos dos sujeitos que não podem contar outras histórias, outros modos de narrar e explicar percepções e decisões de diferentes ordens institucionais. Não sei se para vocês foi ou é assim, mas diante dessas percepções estou sempre a indagar. Importa a vocês suas marcas subjetivas, suas agências e posições narrativas? Que provocações culturais e linguísticas atravessam seus processos tradutórios e interpretativos?

Seguidamente, debruço-me em reflexões que iniciei ainda no ano de 2006, quando defendi o mestrado. Naquela época, a dissertação ficou assim intitulada: *Intérpretes de língua brasileira de sinais: um estudo sobre as identidades*. Desde então, eu tinha estudado sobre as forças de poder que operavam nos processos tradutórios e interpretativos, sobre as forças de poder que alimentavam lugares e posições discursivas. Naquele período, eu também conheci e realizei algumas aproximações de movimentos alternativos de tradução e de interpretação, os quais buscavam transgredir esses espaços canônicos da tradução e, principalmente, da interpretação (de línguas orais e de sinais).

Para citar um exemplo, menciono a rede *Traducteurs sans frontières* (em tradução livre: Tradutores sem fronteiras), fundada em 1993 quando as demandas de tradução e de interpretação começaram a emergir na organização

humanitária Médicos sem Fronteiras. Essa rede mais tarde alimentou a criação da organização sem fins lucrativos *Translators without Borders*, no ano de 2010. Era no contexto dessas discussões que eu estava embebida e desafiada a dialogar com os estudos, pesquisas e atividades sociais humanitárias que envolvessem a tradução e a interpretação.

Foi nesse momento que as contribuições trazidas por Mona Baker atravessaram meu caminho profissional e acadêmico. Logo após o término do mestrado, conheci melhor as pesquisas desenvolvidas por essa autora, as quais marcavam diversos assuntos, sendo aqueles voltados ao discurso, às narrativas e às posições de poder os que me interessavam mais. Bom, se o movimento de buscar discutir-provocar-transgredir na tradução e na interpretação for encarado como ruptura, pode ser que isso decorra do fato de os discursos que eram enunciados na época não estarem sendo atingidos em sua plenitude.

Se não estou enganada, foi em 2006 que a editora Routledge publicou o livro intitulado *Translation and conflict: a narrative approach* (em tradução livre: Tradução e conflito: uma abordagem narrativa). Outra publicação importante, também no ano de 2006, foi o artigo intitulado *Translation and Activism: Emerging Patterns of Narrative Community* (em tradução livre: Tradução e Ativismo: padrões emergentes da comunidade narrativa). Possivelmente, não tenha sido somente minha admiração pessoal pelo Egito (país de origem de Mona Baker) o ponto que me conectou com a pesquisadora.

Alguns irão dizer que estou equivocada, pois Mona Baker há muitos anos reside na Inglaterra e já desempenhou as funções de professora, pesquisadora e diretora do Center of Translation and Intercultural Studies da Universidade de Manchester. Para além da localização geográfica da autora, o interesse em conhecer e compreender outros modos de contar diferentes narrativas, suas características e singularidades foram elementos que atravessaram meu corpo. Sim, a escrita aliada a quem eu sou, juntamente com o meu fazer acadêmico-profissional, não estão dissociados do corpo que me hospeda. E esse corpo tem muitas coisas a narrar, a argumentar e giros epistêmicos a fazer.

Adentrar o espaço dessas narrativas construídas por tradutores e intérpretes que vivenciam temporalidades, cosmovisões e pluralidades linguísticas, culturais, tradutórias nos processos e atividades dos seus cotidianos foi algo que rompeu com a lógica canônica dos Estudos da Tradução. Essa é a minha percepção de leitura, a partir dos dados que coletei, recolhi e sistematizei. Baker (2006a) destaca dois tipos de narrativas, sendo uma ontológica e a outra pública. Na primeira, as narrativas que marcam as experiências pessoais e o modo como os sujeitos se posicionam no mundo, cujos elementos micro e macro podem lhe constituir, podem ilustrar as características desse eu, dessa subjetividade que se articula e dialoga com parte de centro maior. Muitos são os tradutores e intérpretes que podem permanecer por muito tempo atormentados com as cenas hostis e dolorosas de zonas de conflito ou mesmo de espaços de alta vulnerabilidade.

Seriam as cartas, diários de campo, relatos de vida e outros instrumentos que poderiam alimentar a memória e a agência desses sujeitos?

Nesses episódios, tradutores e intérpretes (estes últimos com maior frequência) são expostos no diálogo face a face, na interação entre as partes que narram e que são interrogadas, por vezes, sobre as narrativas e experiências vivenciadas por determinados povos. Nem sempre esses profissionais conseguem um espaço digno de hospitalidade e de segurança física e subjetiva, a fim de narrar e, mais ainda, legitimar suas experiências no mundo da metarreflexão. Tampouco nos espaços de trabalho ou no mercado editorial dos Estudos da Tradução e dos Estudos da Interpretação tem-se dado a visibilidade devida para o tema, para os contextos e para esses profissionais.

É nítido o controle da subjetividade desses sujeitos e mais ainda dos modos como esses sujeitos são produzidos, sejam em espaços sociais ou acadêmicos. Não há zona de conforto para esse sujeito que ocupa o lugar intervalar, o lugar do meio, o lugar do trânsito. Também não deveriam ser romantizadas (com o discurso de que, por serem fluidas e dinâmicas, são boas) as consequências de quem vive no lugar do meio, no meio do lugar e no *entre-meio-do-lugar*.

Com relação ao segundo tipo de narrativa, denominada pública por Baker (2006a), é preciso compreender as formações discursivas e institucionais que atravessam as traduções, as problemáticas sociais que denunciam as atrocidades e violações de direitos. Não basta ouvir falar

sobre um determinado problema, mas examinar o papel e as forças de poder existentes em diferentes instituições jurídicas e sociais. Um exemplo disso são os diversos setores do governo, as mídias e a imprensa de modo geral, os diversos setores sociais, as ONGs e o modo como articulam-se para visibilizar a denúncia, também por meio da tradução.

Assim, a pergunta que me provoca é: como as autoridades lidam com as tragédias e atrocidades praticadas em zonas de conflito? Esse é um elemento que interessa na narrativa pública e que passa também por atividades de tradução e de interpretação. Logo, os diferentes papéis que esse tradutor e esse intérprete assumem nos levam a refletir sobre: quais textos são traduzidos e interpretados? Quem é esse profissional e que atravessamentos subjetivos, linguísticos e culturais lhe constituem nos seus modos de ver e pensar no mundo?

Então, sempre fiquei me perguntando como esses tipos de narrativas poderiam provocar os tradutores e intérpretes de línguas de sinais no Brasil, uma vez que, nas reflexões trazidas por Baker (2006a) em certa parte do seu livro, algumas narrativas de intérpretes de línguas de sinais eram apresentadas, ainda que brevemente. As zonas de conflito, cenários de alta complexidade e vulnerabilidade sob os mais diferentes papéis dos intérpretes e dos tradutores, sendo alguns desses papéis, inclusive, criticados pelos textos clássicos dos Estudos da Interpretação.

Na América Latina, são poucos os autores que se dedicam a examinar esses cenários, características,

habilidades linguísticas, tradutórias e culturais exigidas desses profissionais. Número menor ainda é aquele de autores que buscam compreender quais narrativas emergem desses contextos nos quais os tradutores e intérpretes atuam profissionalmente. Dentre os poucos exemplos, eu poderia destacar o capítulo intitulado *Latin American Interpreters Working in a Safe Country: Specific Training and Emotional Implications* (em tradução livre: Intérpretes latino-americanos trabalhando em um país seguro: treinamento específico e implicações emocionais), assinado pelas pesquisadoras Lorena Guadalupe Baudo e Gabriela Fernanda Lorenzo.

O referido capítulo é parte constituinte do recente livro *Interpreting Conflict: a comparative framework* (em tradução livre: Interpretação de conflitos: uma abordagem comparativa), organizado pelas pesquisadoras Marija Todorova e Lucía Ruiz Rosendo, publicado pela *Palgrave Macmillan* no ano de 2021.

Nesse ponto, vocês podem se perguntar: onde o tradutor e intérprete Jonatas Rodrigues Medeiros entra nesse cenário? Ou ainda, por quais motivos iniciei o texto narrando nosso encontro no VI Congresso Nacional de Pesquisas em Tradução e Interpretação de Libras e Língua Portuguesa. É a partir daqui que o presente texto começa a oscilar, alternando-se nossas vozes e discursos da primeira pessoa do singular para o plural. Com base em todas essas leituras-vivências que construí desde o ano de 2006, eu estava observando (informalmente) há algum tempo os materiais produzidos por Jonatas Medeiros. Havia características

ecléticas na sua produção, que ora envolvia aspectos da tradução, ora da interpretação.

Além disso, os textos escolhidos marcavam culturalmente temáticas que não circulavam com frequência no meio acadêmico. Ele fazia um trânsito entre diversas identidades e contextos sociais-acadêmicos que atiçava o movimento dos meus olhos. Essa produção de tradução e de interpretação eclética não o era somente por ser diferente, ela carregava consigo a existência de uma agência promovida em seus trabalhos, examinada sob diferentes aspectos e vieses, fossem eles políticos, culturais ou linguísticos.

Baker (2006a, 2006b) e Tymoczko (2007) afirmam que os tradutores e os intérpretes lidam diretamente com os aspectos ideológicos, as arenas de conflitos, as questões de dominação e resistência, além dos movimentos políticos que se entrelaçam na atuação do profissional da tradução. Todos esses elementos unem forças para que o empoderamento dos tradutores e intérpretes se torne visível e reconhecido no meio em que atuam profissionalmente. (SANTOS; FRANCISCO, 2018, p. 2942).

Diante de todo esse cenário, eu estava muito empenhada, a partir do ano de 2020, em construir, na tradução e na interpretação de línguas de sinais no Brasil, possibilidades e diálogos voltados para o campo das Políticas de Tradução e das Políticas de Interpretação em articulação direta com as políticas e direitos linguísticos. Dessa forma, por onde promover um trabalho que resgatasse esses princípios

da agência, do ativismo e das ações sociais envolvendo dignidade humanitária e linguística?

Por acreditar no papel da extensão universitária como meio de promover melhor acesso no diálogo e na garantia de direitos à sociedade em geral é que aproximamos as atividades do programa de extensão Tradutores e intérpretes de línguas de sinais na esfera jurídica (TILSJUR), lotado na Universidade Federal de Santa Catarina, com as atividades realizadas pelo Programa Interinstitucional de Apoio a Migrantes Surdos (MiSordo), programa de extensão lotado na Universidade Federal de Roraima, coordenado, no ano de 2020, pela professora Thaisy Bentes.

Basta uma simples pesquisa nos sites oficiais das principais agências de migração, como do Alto Comissariado das Nações Unidas para Refugiados (ACNUR) e do Comitê Nacional para os Refugiados (Conare), para perceber que não há praticamente nada sobre a presença e situação de surdos migrantes no Brasil. O último relatório do Instituto de Pesquisa Econômica Aplicada sobre o impacto da migração venezuelana em Roraima, lançado em janeiro de 2021, deixa isso bem claro. Nenhuma palavra sobre a presença de mais de duzentos surdos na capital de Roraima, Boa Vista. (BENTES e ARAUJO, 2021, p. 59)

Foi observando essas demandas, apontadas pelo programa de extensão MiSordo, sobre a falta de dados e demais assuntos voltados para os imigrantes e refugiados surdos venezuelanos que nós, do programa de extensão TILSJUR, aventamos uma parceria interinstitucional. A pergunta que

nos rodeava era se as pessoas surdas (migrantes ou não, refugiadas ou não) sabiam o que significavam as siglas CONARE (Comitê Nacional para os Refugiados), ACNUR (Alto-comissariado das Nações Unidas para os Refugiados) ou IMDH (Instituto Migrações e Direitos Humanos), além daquelas de outros órgãos responsáveis pelas questões de imigração e refúgio.

Com base nessas indagações e também na proposição de que a tradução e a interpretação podem potencializar a efetivação dos direitos linguísticos, especialmente de povos em situações de vulnerabilidade, é que emergiu o projeto intitulado *De olho nos Direitos Humanos*, sob responsabilidade do mestrando, tradutor e intérprete de Libras-Português, Jonatas Rodrigues Medeiros. Na entrevista abaixo, ele nos conta um pouco dessa trajetória.

Silvana Aguiar dos Santos [S.A.S]: **De onde você emerge como tradutor e intérprete e como os assuntos de pauta dos Direitos Humanos chegaram em sua vida?**

Jonatas Rodrigues Medeiros [J.R.M] A tradução veio depois. O contato presencial, a mediação do instante, os olhares, suspiros, sinais, posturas, movimentos, tensões, expressões e tudo que compõe a cena do acontecimento da interpretação veio primeiro. Tudo se olha e observa, tudo é parte da língua numa interpretação e é daí que vem minha experiência. A tradução veio bem depois, já mais acadêmica, e mesmo assim toda cheia de interpretação, em especial devido ao aspecto

performático da tradução em Língua Brasileira de Sinais (Libras) que sempre mimetiza uma interpretação (por ser sinalizada/oralizada).

Como intérprete comecei na igreja (o que é tão comum entre nossos pares). Fui acolhido desde os 10 ou 11 anos por uma comunidade surda evangélica. Minha formação foi comunitária, no afeto das relações de cuidado, amizade, vulnerabilidades e ensino; foi também mediada por relações de poder da esfera institucional e discursiva em que estava inserido, isto é, num lugar de privilégio ouvinte e na percepção da surdez como falta, da interpretação como assistência, da cura divina como probabilidade, de um céu em que todos os ouvidos se abrem e todos falam apenas uma língua, de ouvir como graça divina.

Bem, tirando a ideologia que segue esse prumo, amigos/as surdos/as me proporcionaram uma experiência linguística que me resgatou e me possibilitou um caminho que até hoje trilho. Embora a religião já não seja há muito tempo meu espaço, talvez tenha herdado dela um caráter de “missão”, mas que precisa ser bem traduzida para a lente do ativismo. Digo isso porque a posição de agência em que me coloco é consciente enquanto uma missão que é individual e coletiva, uma vez que selecionar temáticas de interpretação e tradução para atuar de forma engajada é um ato político.

Escolher interpretar conteúdos cujas temáticas podem ser vinculadas aos direitos humanos é reflexo de uma característica militante de poder ver a interpretação e a tradução como contribuição também política e social dentro

de uma agenda mais ou menos estabelecida. Não é que a interpretação seja tão somente política e social, mas seu ato é atravessado por perspectivas ideológicas que incidem, inclusive, no inconsciente e na subjetividade de quem faz escolhas linguísticas e semióticas entre uma língua e outra. Muitos colegas interpretam e traduzem diversos conteúdos que acham importantes, contribuindo com o escopo textual sinalizado de diferentes contextos e áreas.

Comecei interpretando as pautas de direitos humanos no seio da comunidade surda, no movimento surdo, em especial na mobilização do ano de 2011 contra o fechamento do Instituto Nacional de Educação de Surdos (INES). Fui para Brasília junto com a comitiva de surdos e ouvintes do estado do Paraná, contribuindo com a Federação Nacional de Educação e Integração dos Surdos (Feneis/PR) nos eventos do estado, participando das plenárias de discussão do Plano Nacional de Educação (PNE) e, mais tarde, na campanha *#EnemLibrasJá*. Ainda no mesmo período contribuí como intérprete com um partido político de esquerda, além de participar de grupos do movimento surdo LGBTQIA+ de Curitiba, o que me engajou em outras bandeiras.

[S.A.S]: Como essa série de *De olho nos Direitos Humanos* emergiu para você e como você organizou seu processo tradutório no par linguístico Português-Libras?

[J.R.M]: A ideia veio de uma conversa com a professora Silvana Aguiar dos Santos, minha orientadora de mestrado

no Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução (PGET), na UFSC. Ao iniciarmos a pesquisa, percebemos que havia uma lacuna significativa na discussão sobre os Direitos Humanos dentro dos Estudos da Tradução e Interpretação em Língua de Sinais (ETILS) e que havia, principalmente, pouca circulação de conteúdo em Libras tratando sobre esse tema em específico. Foi a partir daí que iniciamos o projeto *De Olho nos Direitos Humanos*, que objetiva produzir uma série de vídeos em Libras que tragam relevantes informações sobre os diferentes atores e instituições que compõem esse grande campo. Assim, decidimos fazer as produções por blocos temáticos, escolhendo diferentes organismos dos Direitos Humanos para serem traduzidos.

É necessário que os currículos dos cursos de bacharelado em Letras Libras e outros cursos de formação de intérpretes e tradutores de Libras introduzam debates relacionados a interpretações politicamente sensíveis, como o vasto campo que se articula dentro dos direitos humanos. Conteúdos sobre imigrantes e refugiados/as surdos/as e contextos de movimentos sociais (de raça, gênero, sexualidade, classe social, território etc.) podem enriquecer o debate sobre a interpretação e tradução desses discursos, assim como qualificar estratégias e metodologias de trabalho que atendam de forma mais branda todos esses campos.

[S.A.S]: Quais foram as estratégias de tradução no par Libras-Português que você utilizou e por quais motivos você as usou?

[J.R.M]: Para a produção desse material trabalhei em conjunto com a professora Silvana, na organização dos roteiros, e com meu companheiro Felipe Patrício, no roteiro visual, pesquisa lexical, gravação e edição de vídeo. Metodologicamente realizamos o roteiro, a busca por imagens, a definição de termos a serem legendados (nomes próprios, palavras chaves do texto, conceitos basilares etc.), as cores de tela e de plano de fundo. Essa forma de trabalho é próxima do que muitas produções em videolibras vêm fazendo, além de ser parte de uma reflexão metodológica desenvolvida pela professora Sueli Fernandes, eu e meu amigo Rhaul de Lemos Santos, na Universidade Federal do Paraná (UFPR).

Essa forma metodológica dá ênfase à relação verbovisual que a tradução no suporte vídeo permite. Para além da textualidade em língua de sinais, outros elementos podem compor o texto sinalizado em vídeo, como legendas, palavras, imagens, tabelas, gráficos, hipervídeos e efeitos de edição. A proposta de trazer tais elementos para o texto sinalizado tinha como objetivo tornar o vídeo mais didático, elucidativo e visual, conforme as imagens abaixo.

Figura 1: De Olho nos Direitos Humanos - TILSJUR



Nossas trilhas tradutórias e subjetivas nas pautas de direitos humanos: o que se traduz e para quem se traduz?



Fonte: Print retirado do canal do TILSJUR no YouTube.

As imagens, vídeos, legendas etc. fazem parte de uma pesquisa que é paratextual e convergem no vídeo não de forma separada, mas concomitante, tornando o texto multimodal e dinâmico. Particularmente acho que explorar aspectos da multimodalidade dos textos sinalizados em videolibras contribui para um alcance maior de público, assim como permite mais inteligibilidade nas semioses visuais entre Libras, imagens e termos-chave em português. A verbovisualidade é um conceito que nos auxilia a pensar a composição de textos multimodais. Tais produções não são pensadas de forma separada, mas sim como unificadas, onde todos os elementos compõem o texto em videolibras.

Essa relação entre texto sinalizado e imagem é realizada de forma prévia e cujas escolhas antecedem o momento de tradução frente às câmeras. Talvez essas escolhas não sejam as melhores e nem deem conta de sintetizar determinados debates, mas contribuem de alguma forma para dar pistas visuais daquilo que é narrado. Em alguns textos traduzidos, por exemplo, sabemos que as imagens escolhidas podem reduzir a complexidade das questões, assim como imputar determinados sentidos que não necessariamente representam o todo daquela realidade.

Nós sempre falamos sobre a característica principal das pessoas surdas que é a experiência visual. Isso implica, em síntese, reconhecer de forma basilar a língua de sinais, mas também toda a linguagem semiótica que é absorvida pela experiência surda. Essa experiência visual muitas vezes não vem acompanhada da língua de sinais, mas apenas de imagens e textos em português (escrito e oral). Isso se reflete na construção do trabalho de interpretação e tradução, em especial no de tradução, que nos permite selecionar diferentes destaques semióticos, através de vídeos, imagens, legendas, entre outros, para a produção de sentido em conjunto com a língua.

Se observarmos os conteúdos em língua escrita que circulam na mídia, nos mais diferentes gêneros, esses sempre vêm acompanhados de outros elementos para além da língua propriamente dita, isso indica que o papel comunicativo passa pela relação verbal e não verbal. Nas produções da e para a comunidade surda, isso é potencializado em uma escala

Nossas trilhas tradutórias e subjetivas nas pautas de direitos humanos: o que se traduz e para quem se traduz?

muito maior, em especial se pleitearmos um letramento que considera essa experiência visual de forma ampla, passando pela língua e pelas semióticas que se inscrevem em nosso cotidiano.

Figura 2: Você conhece o CONARE?



Fonte: Print retirado canal do YouTube do TILSJUR

No exemplo acima, ao falar de refugiados, selecionamos algumas imagens que pudessem exemplificar cenas que, infelizmente, têm se tornado cada vez mais comuns e circulado na mídia. Embora seja um fragmento da realidade, a imagem não dimensiona as diferentes formas em que refugiados e imigrantes se encontram ou se submetem para alcançar o abrigo e a assistência em outros países. Assim,

compreendo que a tradução tem papel fundamental para o acesso das pessoas surdas a essas informações. Além disso, em especial a tradução intersemiótica, que relaciona diferentes elementos, contribui para que o texto sinalizado possa alcançar de forma mais lúdica diferentes grupos de surdos sinalizantes, mesmo que as imagens e demais escolhas semióticas não sejam completamente satisfatórias.

Acredito que não necessariamente tais traduções alcancem o público fim das temáticas desses vídeos. Talvez esse público não tenha acesso a tecnologias de vídeo ou mesmo não conheça a língua de sinais na qual a informação chega, porém confiamos que essa pequena contribuição possa chegar a diferentes agentes que atuem diretamente com populações em situações de vulnerabilidade ou mesmo com a formação de intérpretes e tradutores/as. Aí a importância de outros meios para além da tradução e das tecnologias de vídeo.

Por fim, a ação de intérpretes e tradutores/as surdos/as e ouvintes em espaços comunitários, como associações, é fundamental para a disseminação desses conteúdos, minimizando a distância entre as informações que circulam através de tecnologias e a necessidade do acesso a esses conteúdos por surdos/as em situação de vulnerabilidade social. Até porque geralmente a informação não é suficiente, o auxílio na busca por reivindicação de direito acaba sendo mais essencial, já que as vias burocráticas se tornam muros não atravessados apenas pela posse da informação. Intérpretes comunitários e demais atores da assistência social

Nossas trilhas tradutórias e subjetivas nas pautas de direitos humanos: o que se traduz e para quem se traduz?

acabam sendo fundamentais para que determinadas garantias sejam cumpridas.

[S.A.S]: Que desafios você enfrentou no processo tradutório que considera importante trazer a cena?

[J.R.M]: Toda interpretação e tradução é sempre um desafio. Porém quando se trata de direitos humanos há complexidades mais sensíveis. Como trabalhar com temáticas que tratam de violação de direitos, contextos de guerra, migração, refúgio, racismo, homofobia, sexismo, desigualdade social, exclusão, fome, calamidades públicas, dentre toda a diversidade desse grande guarda-chuva que são os direitos humanos. Interpretar e traduzir a complexidade das injustiças sociais e as organizações estruturais desse campo requer olhar, para além da textualidade linguística, para os grupos sociais minorizados que, na atualidade, reivindicam os direitos humanos, as questões geopolíticas em disputa e as posições históricas, ideológicas e socioeconômicas dos diferentes atores e sujeitos envolvidos num contexto interpretativo ou de tradução.

Gostaria de comentar que, em especial no projeto *De Olho nos Direitos Humanos*, um dos desafios era pensar em escolhas tradutórias que fossem menos acadêmicas e que chegassem a diferentes públicos surdos de diferentes letramentos. Tínhamos como objetivo também tornar a tradução mais didática, ampliando, assim, as possibilidades de leitura do texto sinalizado. Tenho dúvidas sobre o alcance

desses objetivos, uma vez que a produção foi realizada no seio institucional e acadêmico. Sinto que foi mais *para* do que *com*. Explico. Talvez a vivência de forma mais concreta com o público-alvo idealizado e a produção conjunta com intérpretes e tradutores que atuam em contextos humanitários, que se articulam às instituições de direitos humanos que foram traduzidas, poderia resultar tanto em um texto alvo quanto em um intertexto mais eficaz. Isso porque seriam baseados no cotidiano da língua, em contato real com surdos/as imigrantes, refugiados/as ou em vulnerabilidade social que buscam essas instituições.

Outra questão que merece destaque trata sobre a tradução solo. Sem a articulação com uma equipe de tradutores/as, que conte com a participação de tradutores/as surdos/as, a tradução final acaba por desconsiderar diferentes perspectivas sobre o texto sinalizado. Sendo assim, contar com uma equipe sem dúvida traria outros elementos tradutórios que enriqueceriam a produção. Por fim, outro aspecto que gera certo incômodo se mostra na própria organização imagética de conteúdo transnacional no espaço de sinalização. O fato de o mapa ser uma construção ideológica se imprime na tradução, o que sustenta a imagem de países do norte como superiores e a ideia de vulnerabilidade, pobreza e desigualdade no espaço inferior, junto com países no sul global.

[S.A.S]: No Brasil, você conhece outros tradutores ou intérpretes de línguas de sinais que atuam na vertente Direitos Humanos e Tradução-interpretação de línguas de sinais? Que características você visualiza no trabalho desses profissionais?

[J.R.M.]: Sim, há vários/as colegas que trabalham de forma aplicada a favor dos direitos humanos, mesmo que não estejam ligados diretamente a uma instituição ou organismo oficial. Há diversos/as intérpretes e tradutores/as de Libras atuando em contextos sensíveis ou em ambientes institucionais que garantem em parte os direitos linguísticos de pessoas surdas por meio da interpretação e tradução (políticas de tradução). Alguns exemplos são:

1. Intérpretes e tradutores/as ligados a igrejas, associações e universidades atuando com surdos/as imigrantes e refugiados/as;
2. Intérpretes que auxiliam mulheres surdas vítimas de violência doméstica;
3. Intérpretes e tradutores/as ligados/as a movimentos sociais diversos (movimento negro, movimento feminista, movimento LGBTQIA+, movimentos ambientalistas etc.);
4. Grupo de intérpretes e tradutores/as aliados/as que usam o ciberespaço para disseminação de informações seguras em Libras, tal como ocorreu agora no período da pandemia de COVID-19;
5. Intérpretes e tradutores/as que contribuem com o

- movimento surdo em defesa da educação bilíngue;
6. Aqueles/as que traduzem conteúdos contra racismo, sexismo e LGBTfobia em diversas páginas de redes sociais;
 7. Comunidades associativas de intérpretes, tradutores/as e guias-intérpretes de Libras que lutam pelos seus direitos enquanto categoria;
 8. Intérpretes e tradutores/as que promovem discursos e informações de terapia com cannabis e medicina alternativa;
 9. Guias-intérpretes de Libras que transitam em diferentes tipos de comunicação e dedicam significativo tempo de suas vidas não apenas à mediação linguística, mas também à partilha de afeto e vivência;
 10. Intérpretes e tradutores/as atuando em contextos literários de denúncia social, como *Slam*, *Saraus Surdos* e literatura em videopoesia;
 11. Intérpretes e tradutores/as na esfera artística promovendo debates sobre o direito à arte e incentivando a presença de artistas surdos/as nesse contexto;
 12. Intérpretes e tradutores/as que editam e realizam legendagem de discursos de surdos ou de ouvintes em tantos outros contextos relacionados aos direitos humanos e que me fogem agora.

Mesmo que esses/as atuantes não se considerem como contribuintes diretos dos direitos humanos, todos/as possuem um caráter de agência dentro das comunidades surdas, assim como nos espaços que circulam. São diversos/as aqueles/

as que, em microrrelações, oferecem suas habilidades linguísticas e tradutórias a favor da justiça e do acesso ao direito. Muitos/as intérpretes fora das lentes de câmeras, da visibilidade e da lógica mercantil, transformam dores e reivindicações em palavras e sinais. Agem e tomam parte em lutas das mais diferentes formas, com interesses próprios e coletivos.

Para finalizar, não podemos ser ingênuos em achar que existem intérpretes e tradutores/as agenciando apenas pautas de direitos humanos. Com o mesmo vigor, as habilidades linguísticas de alguns desses profissionais vêm servindo a pautas anti-direitos humanos, descredibilizando movimentos sociais, traduzindo movimentos de retrocesso à garantia de direitos e, inclusive, disseminando *fake news*. Infelizmente, é cada vez mais comum ver intérpretes e tradutores/as que, em nome de posições políticas conservadoras, atuam para a desinformação das comunidades surdas por meio da tradução de vídeos de fontes duvidosas ou mesmo promovendo discursos de ódio e preconceito.

É evidente que as divergências de opiniões são intrínsecas a diferentes formas de agências, as quais são válidas num cenário político e democrático, mas é lamentável quando a mentira, o preconceito e o ódio a alguns grupos sociais são interpretados e traduzidos numa roupagem de verdade ou de contranarrativa, capturando grupos que, muitas vezes, possuem pouco acesso a informações. Isso nos mostra que intérpretes e tradutores comprometidos com os direitos

Nossas trilhas tradutórias e subjetivas nas pautas de direitos humanos: o que se traduz e para quem se traduz?

humanos encontram outros obstáculos para além de toda a estrutura ouvintista e glotocida que nos cerca e que cerceia as comunidades surdas.

Considerações finais

Neste ensaio, diálogos teóricos emergentes foram apresentados a fim de (i) articular a pauta dos Direitos Humanos e o papel da tradução e da interpretação, assim como (ii) acessar, por meio da narrativa, elementos históricos, culturais, linguísticos e políticos que atravessaram a constituição de um tradutor e intérprete. Em um primeiro momento, buscamos traçar um caminho possível (mas não único) para narrar como emergiu essa temática e quais teóricos foram escolhidos para trilhar os processos narrados neste ensaio. Com este ensaio, a ideia foi destacar alguns pontos que devem ser incorporados nas discussões e pesquisas que se articulam aos Estudos da Tradução e suas pautas contemporâneas. Nesse sentido, questionamos: como não tomar a língua como objeto de direito humano e que, por consequência, gera efeitos na provisão dos serviços de tradução e de interpretação?

O objetivo desse ensaio era também construir um lugar onde o tradutor e o intérprete pudessem narrar, discorrer e pensar, de forma reflexiva, elementos históricos, linguísticos, tradutórios e interpretativos como parte da sua constituição. Como pensar a língua e o objeto de trabalho sem articulá-la

ao sujeito que a produz? A narrativa oferece essa potência de voltar para a subjetividade e, com ela, compreender escolhas, caminhos e trilhas que se produzem em uma trajetória profissional. Foi nesse momento e nesse movimento que a entrevista com o tradutor e intérprete Jonatas Rodrigues Medeiros emergiu. Ao conhecer melhor os espaços sociais, assuntos de pesquisa e comunidades de trânsito as quais o tradutor e intérprete perpassou, compreender os trânsitos e atravessamentos teóricos-sociais tornou-se uma tarefa importante.

Obviamente, a língua não se dissocia do sujeito, tampouco da cultura que lhe constitui, mas acessar a história de vida do sujeito como elemento importante para a formação de novos profissionais é um ponto a ser pensado na formação do tradutor e intérprete. É desejável que os aspirantes a tradutor ou intérprete (e mesmo aqueles que já atuam profissionalmente há algum tempo) possam acessar seus pares e compreender que há assuntos sensíveis na pauta dos direitos humanos.

Por fim, torna-se relevante compreender que, antes de prestar um trabalho para populações que enfrentam vulnerabilidade social ou de violação de direitos, esse tradutor e intérprete possa considerar elementos, tais quais ativismo e agência como pistas importantes no exercício de alteridade profissional, ética e linguística. Assim sendo, o presente ensaio resgatou a experiência de tradução de um projeto intitulado *De olho nos Direitos Humanos*, criado pelo programa de extensão TILSJUR (UFSC) em parceria com o

Nossas trilhas tradutórias e subjetivas nas pautas de direitos humanos: o que se traduz e para quem se traduz?

programa de extensão MiSordo (UFRR), a fim de destacar pontos que merecem atenção durante o processo tradutório, na direção Português-Libras.

Referências

BAKER, M. Translation and conflict: a narrative account. London: Routledge, 2006a.

BAKER, M. Translation and activism: emerging patterns of narrative community. *The Massachusetts Review*, South College, University of Massachusetts, Amherst. v. 47, n. 3, p. 462-484, Fall, 2006b.

BAUDO, L. G.; LORENZO, G. F. *Latin American Interpreters Working in a Safe Country: Specific Training and Emotional Implications*. In: TODOROVA, M.; RUIZ ROSENDO, L. (eds). *Interpreting Conflict: a comparative framework*. Palgrave Macmillan, 2021. https://doi.org/10.1007/978-3-030-66909-6_15

BENTES, T.; ARAUJO, P. J. P. ¡Sordos también migran! A invisibilidade de migrantes surdos e o papel do intérprete humanitário. In: CBEAL (org.). *Tradução humanitária e mediação cultural para migrantes e refugiados*. São Paulo: Fundação Memorial da América Latina, 2021. p. 59-65.

Nossas trilhas tradutórias e subjetivas nas pautas de direitos humanos: o que se traduz e para quem se traduz?

BOLÍVAR, A. (org.). *Profissão professor: o itinerário profissional e a construção da escola*. Trad.: Gilson César Cardoso de Souza. Bauru: EDUSC, 2002.

POLTRONIERI-GESSNER, A.V.; SANTOS, S. A. dos. *Interpretação do Português para Libras em sessão do Tribunal do Júri: um relato de experiência*. In: LOURENÇO, G.; PAGANO, A. *Interpretação de línguas de sinais em contextos comunitários: Saúde, Educação & Justiça*. Belo Horizonte, v.1, n.1, 2021. No prelo.

SANTOS, S. A. dos; FRANCISCO, C. Políticas de tradução: um tema de políticas linguísticas? *Fórum Linguístico*. Florianópolis, v. 15, p. 2939-2949, 2018. DOI: <https://doi.org/10.5007/1984-8412.2018v15n1p2939>

A Influência da Língua de Sinais Americana em uma Comunidade Surda da cidade de Umuarama - Paraná

Gabriel Franca do Couto

Introdução

A aquisição da língua de sinais pela comunidade surda brasileira é um processo que atravessa a relação linguística destes sujeitos. Segundo Strobel (2008), a educação de surdos no Brasil teve como língua de ensino a LSF, que é a Língua de Sinais Francesa. Isto se deu pela chegada do professor francês, Ernest Huet, que fundou a primeira escola de surdos no país, o atual Instituto Nacional de Educação de Surdos (INES). Posteriormente, com o trabalho de missionários religiosos provenientes dos Estados Unidos, a Língua de Sinais Americana (ASL) passou também a figurar como língua de instrução entre alguns surdos brasileiros (COSTA, 2019).

Pinheiro (2020) coloca que a Língua Brasileira de Sinais (Libras) tem suas origens na LSF, assim como a ASL. Dito isto, questiona-se: este fato faz das línguas de sinais um sistema universal? Neste sentido, Gesser (2009) afirma que

tanto a Libras como a ASL têm como berço linguístico a LSF. Entretanto, são línguas com léxicos diferentes entre si.

Para Strobel (2008), a origem da Libras data do Imperial Instituto de Surdos-Mudos, hoje, o INES, o qual tem suas atividades a partir do ano de 1856, quando surdos, que residiam em várias regiões brasileiras, foram matriculados no referido Instituto. Ao término dos estudos, retornavam às suas cidades natais, levando consigo a língua de sinais apreendida no INES. A Libras é atualmente reconhecida por meio da Lei 10.436/2002, que dispõe sobre a Libras e dá outras providências (PINHEIRO, 2020).

Silva (2021) constata a existência de 21 (vinte e uma) línguas de sinais no Brasil utilizadas por indígenas surdos, por surdos em comunidades isoladas, em pequenas comunidades rurais e nas regiões fronteiriças. Foi na década de 1980, que a linguista e pesquisadora Lucinda Ferreira Brito identificou a língua de sinais Urubu-kaapor, utilizada por uma comunidade indígena na região sul do estado do Maranhão (FERREIRA-BRITO, 2010). As pesquisas em torno dessas línguas asseveram, por exemplo, comunidades linguísticas como línguas de sinais de fronteira, com essa especificidade nas cidades de Santana do Livramento no estado do Rio Grande do Sul e Rivera (Uruguai); de Corumbá no estado do Mato Grosso do Sul, Puerto Suárez e Porto Quijarro (Bolívia); Ponta Porã no estado do Mato Grosso do Sul e Pedro Juan Caballero (Paraguai), (FLORENCIANO; LIMBERTI, 2016; KARNOPP; VAZ; FIGUEIRA, 2017; MIRANDA, 2020; PINHEIRO, 2020). Similarmente, há a

situação dos imigrantes surdos venezuelanos no estado de Roraima com a Língua de Sinais Venezuelana (LSV) que ainda sinalizem no mesmo estado (ARAÚJO; BENTES, 2020).

Diante desse quadro trilingue em referência às línguas de sinais nas fronteiras brasileiras, há a possibilidade de atestar uma relação de uso entre línguas de sinais diferentes sem características fronteiriças? É nesse escopo que este artigo se realiza e tem como objetivo demonstrar a influência da Língua de Sinais Americana (ASL), como língua adquirida, numa comunidade surda da cidade de Umuarama, no estado do Paraná, Brasil. Para tanto buscou-se entrevistar surdos e analisar vídeos documentários sobre a referida comunidade surda. Além disso, realizou-se pesquisa bibliográfica, que buscou levantar fontes capazes de permitir discutir sobre a influência da ASL na comunidade surda em questão por meio das leituras realizadas em torno dos Estudos Surdos e dos Estudos Sociolinguísticos. Ainda foram utilizados dois vídeos documentários para o levantamento e análise de informações sobre a influência da ASL na comunidade em questão. Sabe-se que essa aquisição da ASL, pela comunidade em estudo, foi mediada por surdos estadunidenses que por muitos anos residiram na região e contribuíram, inclusive, na escolarização da referida comunidade.

A realização deste estudo se justifica pela importância em registrar e conhecer a história como processo de influência da ASL na região da cidade de Umuarama, visto que é o único lugar que se utiliza a referida língua de sinais no Brasil.

A pesquisa também se torna relevante por demonstrar que existe um movimento trilingue (ASL, Libras e português escrito) dos povos surdos e línguas de sinais diferentes sem característica fronteiriça da comunidade surda no Brasil. Por fim, também se justifica por oferecer contribuições a literatura sobre a temática, ampliando o conhecimento na área em estudo.

Cultura e contribuição da língua de sinais para a formação do sujeito surdo e a Língua de Sinais Americana

As línguas de sinais são a língua natural dos surdos, pelo fato deles adquirem como primeira. De acordo com Quadros (1997, p. 47), “tal língua surge pelos mesmos ideais, as necessidades naturais e específicas dos seres humanos de usarem um sistema linguístico para expressarem suas ideias, sentimentos e ações”. Deste modo:

A comunicação humana é essencialmente diferente e superior a toda outra forma de comunicação conhecida. Todos os seres humanos nascem com os mecanismos da linguagem específicos da espécie, e todos os desenvolvem normalmente, independente de qualquer fator racial, social ou cultural (Sánchez *apud* Quadros, 1997, p. 47).

Dessa forma, a língua de sinais constituiu-se como a forma dos surdos se comunicarem e participarem como

integrantes do meio em que vivem. A Língua de sinais é a base para desenvolver a linguística dos surdos e o sujeito surdo. A cultura surda se relaciona com a língua de sinais, por ser uma manifestação de comunicação e formação do sujeito surdo para expressar a língua natural, história do sujeito surdo e outros.

A língua de sinais é mímica e/ou gestos? Gesser (2009) afirma que muitas pessoas pensam que são gestos e mímica, mas isto é um mito. Quadros e Karopp (2004) afirmam que a língua de sinais possui o sistema de linguística como língua oral. Daí a importância do docente de língua de sinais para que os surdos possam buscar formação e linguístico do sujeito surdo.

Conforme a Declaração de Salamanca, de 1994, as políticas educacionais:

[...] deveriam levar em total consideração as diferenças e situações individuais. A importância da linguagem de signos como meio de comunicação entre os surdos, por exemplo, deveria ser reconhecida e provisão deveria ser feita no sentido de garantir que todas as pessoas surdas tenham acesso a educação em sua língua nacional de signos. Devido às necessidades particulares de comunicação dos surdos e das pessoas surdas/cegas, a educação deles pode ser mais adequadamente provida em escolas especiais ou classes especiais e unidades em escolas regulares (DECLARAÇÃO DE SALAMANCA, 1994, p.7).

No mundo existem línguas de sinais diferentes, cada país tem sua própria língua de sinais como, por exemplo, a

Libras no Brasil, a LSF na França e ASL nos Estados Unidos (PINHEIRO, 2020). Neste contexto, Pinheiro (2020, p. 56) afirma ainda que:

a história da língua de sinais tem início desde antes de Cristo. Há muitos anos, o registro, e também, a difusão da LSF foi realizada em alguns países através da colonização, da mesma forma que anos depois a ASL foi língua colonizadora em outros países no mundo, rapidamente as línguas de sinais se expandiram no mundo (PINHEIRO, 2020, p. 56).

Percebe-se que cada país tem sua história de influência das línguas de sinais como na época que a Língua de Sinais Francesa foi influenciada pela língua de sinais no Brasil e nos Estados Unidos (PINHEIRO, 2020). Hoje, cada língua de sinais tem seus léxicos, e-estruturas gramaticais diferentes, como inglês e português.

Metodologia

O presente estudo é de caráter qualitativo. Numa pesquisa qualitativa, a procura por informações e elementos conduz o investigador a transitar por diferentes trilhas. De outro modo, também o permite a usar vários mecanismos e recursos de estudo para a coleta e a análise dos dados. Os recursos empregados podem ser as entrevistas, as observações de campo, os questionários, a pesquisa bibliográfica, entre outros (VERGARA, 2007).

Quanto ao objetivo e aos meios, esta pesquisa é do tipo bibliográfica. Quanto aos fins, a pesquisa é do tipo documental. A pesquisa bibliográfica insere-se, primordialmente na academia, tendo por objetivo a aprimoração e a renovação do conhecimento por intermédio de estudos publicados anteriormente (MARCONI; LAKATOS, 2010). Para Fonseca (2002), a pesquisa bibliográfica é realizada:

[...] a partir do levantamento de referências teóricas já analisadas, e publicadas por meios escritos e eletrônicos, como livros, artigos científicos, páginas de web sites. Qualquer trabalho científico inicia-se com uma pesquisa bibliográfica, que permite ao pesquisador conhecer o que já se estudou sobre o assunto. Existem, porém, pesquisas científicas que se baseiam unicamente na pesquisa bibliográfica, procurando referências teóricas publicadas com o objetivo de recolher informações ou conhecimentos prévios sobre o problema a respeito do qual se procura a resposta (FONSECA, 2002, p. 32).

De acordo com Marconi e Lakatos (2010), a pesquisa documental é aquela cuja fonte de coleta de dados são as fontes primárias. Estas fontes são “[...] diversificadas e dispersas, sem tratamento analítico, tais como: tabelas estatísticas, jornais, revistas, relatórios, documentos oficiais, cartas, filmes, fotografias, pinturas, tapeçarias, relatórios de empresas, vídeos de programas de televisão, etc” (FONSECA, 2002, p. 32).

Para o levantamento das informações realizou-se pesquisa de campo. Segundo Marconi e Lakatos (2010, p.186), a pesquisa de campo “consiste na observação de fatos e

fenômenos tal como ocorrem espontaneamente, na coleta de dados a ele referente no registro de variáveis que se resumem relevantes, para serem analisados”.

Como instrumento de coleta de dados, a pesquisa utilizou a entrevista semiestruturada. As entrevistas, por sua vez, são basilares no caso em que é necessário estruturar práticas, opiniões, ambientes, permitindo ao investigador realizar uma leitura aprofundada da realidade do entrevistado, de forma que possa favorecer a compreensão do contexto investigado (DUARTE, 2004). Ainda, a entrevista necessita possibilitar conforto ao investigado, para se manifestar sem intromissão ao expor situações pessoais (BATISTA; MATOS; NASCIMENTO, 2017). Manzini (2003) pontua que esse formato de entrevista não rígido (isto é semiestruturada) consiste na sistematização de um roteiro predeterminado com questionamentos que podem ser complementados e/ou abortados, dependendo das respostas do participante.

Também foram utilizados dois vídeos disponíveis na plataforma *YouTube*, os quais são documentários sobre a comunidade em estudo, uma vez que não foram localizadas fontes impressas sobre a comunidade. Os dois vídeos documentários têm como títulos:

1) Depoimento de John Ames e Charis S. Ames (Assumu) Umuarama-Paraná (DEPOIMENTO..., 2021);

2) A história da escola de surdos de Umuarama/Paraná (HISTÓRIA...,2018).

Em um destes vídeos, um sujeito apresenta, em Libras, uma narrativa sobre a constituição dessa comunidade surda na cidade paranaense. Ao assistir a este material, o autor deste artigo entrou em contato com o referido surdo, convidando-o a participar de uma entrevista, a qual foi realizada por meio da plataforma digital *Zoom*, com roteiro para o direcionamento das perguntas a serem feitas ao entrevistado (Sr. Gilson Guerini). Com a entrevista, buscou-se abordar a constituição linguística da comunidade em questão.

Em seguida, o autor fez contato individual com outro entrevistado surdo, a fim de corroborar ou complementar as informações trazidas, tanto com o primeiro entrevistado, quanto com os vídeos documentários.

Por fim, os dados foram analisados por meio da análise de conteúdo das entrevistas realizadas, e análise documental, dos vídeos documentários. Para Bardin (2008), a análise de conteúdo é considerada uma técnica para o tratamento de dados que visa identificar o que está sendo dito a respeito de determinado tema. Segundo o autor, o “ponto de partida da análise de conteúdo é a mensagem, seja ela verbal (ou escrita), gestual, silenciosa, figurativa, documental ou diretamente provocada” (BARDIN, 2008, p. 19). Para Gil (2010). Uma análise documental vale-se de materiais que ainda não obtiveram um tratamento analítico ou científico, como é o caso dos vídeos documentários.

A influência da ASL na comunidade surda da cidade de Umuarama

Em posse das ricas narrativas coletadas, tanto nas entrevistas realizadas, quanto nos vídeos documentários, como também naquelas ancoradas às discussões teóricas pertinentes, a seguir, será apresentado o caminho linguístico percorrido pelos surdos de Umuarama e região.

Os surdos de Umuarama e o encontro com John Ames e Charis Ames

A narrativa apresentada em Libras por um sujeito, no primeiro vídeo documentário, datado do ano de 2018, relata que antes de 1971, não há registro da presença de pessoas surdas utilizando a língua de sinais e nem de atividades educacionais para esse público na cidade de Umuarama.

Conforme análise do referido vídeo, em 1971 um casal de surdos, John Ames e Charis Ames, naturais da Califórnia (Estados Unidos), veio para o Brasil por motivos religiosos, visto que os pais ouvintes de Charis, o pastor Maurício Sand e sua esposa Verna Sand, eram missionários da igreja Luterana. Charis e o seu esposo John começaram a buscar informações sobre pessoas surdas da cidade de Umuarama. Por intermédio de Verna, mãe de Charis, o casal surdo conheceu o único médico que habitava na cidade à época, um ouvinte chamado Doutor Renato Merson Vieira. O referido

médico era também o presidente da Associação de Pais e Amigos dos Excepcionais (APAE), a qual tinha contato com vários surdos, sobretudo da zona rural da cidade.

Nesse contexto, surgiu a preocupação com o ensino e a comunicação com aqueles surdos. Desta forma, a iniciativa de John e Charis em procurar por surdos expressa o desejo dos surdos de se organizarem enquanto grupo e comunidade. A seguir, a Figura 1 traz uma foto do casal Charis e John, reproduzida do arquivo pessoal de Gilson Guerini, morador de Umuarama:

Figura 1 – Foto do casal Charis e John



Fonte: Dados da pesquisa

Os Sinais Caseiros

Na narrativa do primeiro entrevistado, é apresentado o contexto histórico da família de sua mãe surda que tinha nove

irmãos, sendo quatro surdos e cinco ouvintes, totalizando 10 filhos que residiam no campo. A avó materna deste entrevistado, preocupada com a comunicação familiar, sistematizou, juntamente com os filhos surdos, uma comunicação em sinais no seio familiar. O entrevistado aponta em sua exposição que “os sinais familiares constituídos pela mãe com os filhos surdos compreendem a maneira visual de entender e de criar, por meio da visualidade”. Assim, em algumas perguntas, o entrevistado colhia informações da sua família, também de surdos, uma vez que foram os primeiros estudantes do centro educacional organizado por dois professores surdos de ASL.

O relato do entrevistado mostra sinais caseiros, os quais se dão por meio da interação familiar. Os sinais caseiros foram abordados neste estudo para considerar as circunstâncias linguísticas que se encontravam os surdos da cidade de Umuarama.

Na narrativa do vídeo documentário, de 2021, um sujeito que é entrevistado, descreve que Charis e John tiveram contato com a sua família materna mediante um funcionário da companhia de energia que, realizando reparos na rede elétrica nas proximidades da propriedade de sua avó, observou a presença de pessoas utilizando uma forma de comunicação gestual por meio de sinais, e levou essa informação ao conhecimento do casal estadunidense. Destarte, no encontro com a mãe e os tios surdos deste sujeito entrevistado no vídeo, John e Charis perceberam a necessidade de ensinar a língua de sinais e o português

escrito para os familiares dele. Assim, na inquietude com a situação linguística dos surdos, John e Charis empreenderam esforços para que esse grupo tivesse acesso ao conhecimento por meio da língua de sinais e do português escrito.

Conforme fala do primeiro entrevistado da pesquisa:

Nesse contexto, surgiu a preocupação com o ensino e comunicação com os surdos. Charis e John foram os primeiros professores de surdos da cidade, além primeira professora ouvinte, a Maria Aparecida Françolin, que tinha uma irmã e aluna surda (Luzia). Esse processo de mobilização dos surdos motivou os professores no ensino da língua de sinais americana (ASL). Com o tempo, vários alunos procuraram aqueles três professores, de modo que 30 alunos se organizaram no Centro de Educação de Surdos-Mudos de Umuarama. (ENTREVISTADO 1).

Nota-se que a fala do entrevistado vai ao encontro ao que é relatado no vídeo documentário quanto à preocupação de Charis e John em ensinar aos surdos da comunidade de Umuarama. Também é possível observar que o Centro de Educação de Surdos-Mudos foi o início do trabalho do casal com os surdos, facultando aos surdos do campo e da cidade de Umuarama que utilizavam sinais caseiros para o desenvolvimento linguístico.

Conforme narrativa no vídeo documentário de 2016, a mediação do conhecimento e o próprio ensino eram realizados por meio da ASL, já que John e Charis não conheciam a língua de sinais do Brasil. A ASL foi a língua partilhada entre

a comunidade surda que estava sendo constituída naquela localidade. Desta forma, os surdos de Umuarama e região foram beneficiados por uma política de ensino da ASL por intermédio de John e Charis que promoveram a aquisição da língua de sinais como primeira língua dessa comunidade e a sua constituição enquanto sujeitos visuais. A ASL, sendo a primeira língua de sinais do casal estadunidense, se tornou também, naquele momento, a primeira língua dos surdos de Umuarama e redondeza, embora no Brasil já existisse pelo menos uma língua de sinais utilizada pelos surdos brasileiros.

Para além de uma promoção e formação educacional nessa região, as ações realizadas pelo casal surdo em Língua de Sinais Americana também poderiam se associar às políticas linguísticas que mesmo sem intenção estavam sendo e construídas nessa comunidade.

O Encontro com a Língua de Sinais utilizada no Brasil

No decorrer do processo de constituição desta comunidade surda, o primeiro entrevistado, que é uma pessoa surda e havia se mudado para a cidade de Londrina (PR), aprendeu a Libras, pois teve contato com os surdos londrinenses e, ao retornar à Umuarama, conheceu John e Charis. Assim, o casal estadunidense começou a aprender a língua brasileira de sinais. Segundo relatos do entrevistado:

Nesse período, foi organizado, na cidade de Londrina, um encontro de surdos com atividades esportivas. John e Charis se dispuseram a preparar a participação dos surdos de Umuarama e, assim, possibilitar o contato com a Libras. Todavia, ocorreram alguns obstáculos na interação devido às diferenças entre a ASL, utilizada pelos surdos de Umuarama, e a língua de sinais utilizada pelos surdos de Londrina. John e Charis, apreensivos com a situação linguística instalada, recorreram a alternativas possíveis que possibilitassem aos surdos de Umuarama o conhecimento da língua de sinais utilizada pelos surdos brasileiros (ENTREVISTADO 1).

Mediante a organização de Charis e John, uma instituição para o ensino de surdos foi implantada em Umuarama, conforme a narrativa do vídeo documentário, de 2018 e do primeiro entrevistado:

Em 1974, fundou-se oficialmente a escola de surdos: Associação de Assistência aos Surdos de Umuarama [vinculada ao poder público municipal], de modo que os principais professores eram Charis e John, que lutavam pelo direito de ensinar Língua de Sinais. No entanto, em função da forte onda oralista predominante no cenário da época, em 1976 a prefeitura demitiu Charis da escola e depois John saiu. Isso aconteceu por conta do ensino de língua de sinais, uma vez que, seguindo uma motivação oralista, os surdos deveriam ser oralizados; e não educados em língua de sinais (ENTREVISTADO 1).

A Figura 2 traz a foto dos alunos da Escola de surdos, também reproduzida do arquivo pessoal de Gilson Guerini:

Figura 2 – Foto dos alunos da Escola de surdos



Fonte: Dados da pesquisa

Na foto da Figura 2, é possível observar que os alunos são de idades variadas, com presenças de adultos e crianças, homens e mulheres, mostrando a importância da Escola na comunidade de Umuarama.

Conforme relatos dos vídeos documentários, na década de 1940, veio ao Brasil o padre Eugênio Oates que se encontrou com o padre surdo brasileiro Vicente de Paulo Penido Burnier, e juntos, viajaram o país desenvolvendo um trabalho pastoral e social na língua de sinais com os surdos, incentivando e promovendo os movimentos surdos. Ao chegarem em Umuarama, padre Eugênio apresentou à Charis e John o seu dicionário *Linguagem das Mãos* publicado no ano de 1969 (OATES, 1969). Na Figura 3, do arquivo pessoal

de Gilson Guerini, é possível observar na foto o casal Charis e John com os dois padres, além da mãe e do filho de Charis:

Figura 3 – Foto de Charis com sua mãe, com John, com seu filho e com os padres Vicente e Eugênio



Fonte: Dados da pesquisa

Com o dicionário “Linguagem das Mãos”, do padre Eugênio, Charis, John e os surdos de Umuarama iniciaram o aprendizado de mais uma língua de sinais. Esta perspectiva, denota o que Couto (2019) defende: A interação entre línguas ocorre no pensamento de sujeitos que se encontram em um determinado local, neste caso, o Umuarama. O encontro dos surdos de Umuarama com Charis e John, padre Eugênio e padre Vicente oportunizou uma relação com as línguas de sinais estadunidense e brasileira.

Os esforços desempenhados pelo casal estadunidense em *prol* da língua de sinais foram desconsiderados devido à forte interferência da metodologia oralista de ensino. À

vista desse contexto, Charis foi dispensada de seus trabalhos na Prefeitura Municipal e John, por não concordar com a proposta educacional oralista, deixou a instituição, como o primeiro entrevistado salienta:

[...] Depois disso, a prefeitura empenhou-se na organização de um ensino que segue as metodologias oralistas: as crianças continuaram com os estudos, mas os jovens e adultos desistiram de seguir com a educação oralista. John não quis continuar o trabalho na escola em função do método oralista, com o qual ele não compactuava. [...] (ENTREVISTADO 1).

Conforme relatado no vídeo documentário, de 2018, as crianças surdas continuaram a frequentar a Associação, mas os jovens e os adultos surdos evadiram dos estudos, em virtude da proposta educacional que ia na contramão da identidade linguística e cultural desse grupo. Isso porque, ao longo de todo esse tempo, a construção enquanto sujeitos foi estabelecida na língua de sinais e não na oralidade. Em razão desse pressuposto, os surdos abandonaram a Escola.

John e Charis, instigados a levar o conhecimento aos surdos, foram para a cidade de Altônia do Paraná (PR) disseminar a língua de sinais para outro grupo. Conforme narrativa no vídeo documentário de 2018 e fala do primeiro entrevistado:

A partir dessa realidade, eles, morando na cidade de Altônia Paraná média 80 km de Umuarama, se preocuparam com o processo de ensino de adultos e perceberam a necessidade de se construir uma escola onde atuariam, exclusivamente, professores surdos. Assim, o

casal retornou aos Estados Unidos, de modo a conseguirem doações de recursos financeiros com a sociedade e a igreja para a construção da escola, já que os pais de Charis possuíam um lote na cidade de Altônia que poderia ser utilizado para a construção da escola. Com a volta de John e Charis ao Brasil, os jovens surdos presentes naquela realidade local se dispuseram a ajudar na construção da escola, que estava começando a se erguer em 1978, de maneira independente. (ENTREVISTADO 1).

A narrativa do vídeo documentário traz a informação de que John e Charis diligenciaram em assegurar um ensino na língua de sinais para os surdos. A atitude do casal expressa o conceito de *Deafhood*, tratado por Fernandes e Terceiro (2019).

Charis e John defenderam a relevância dos surdos compartilharem experiências linguísticas e culturais em comunidade, por meio da língua de sinais e com a língua de sinais. No entanto, uma adversidade altera a condição dos surdos em Altônia do Paraná. Segundo relatos do primeiro entrevistado: “No dia 28 de novembro de 1979, a escola sofreu um incêndio por causa das instalações elétricas e do material com o qual foi construída: madeira. Após o acidente, eles voltaram aos Estados Unidos”. A seguir, a Figura 4 traz a foto da escola de surdos de Altônia do Paraná após o incêndio, também reproduzida do arquivo pessoal de Gilson Guerini:

Figura 4 – Foto da escola de surdos de Altônia do Paraná após o incêndio



Fonte: Dados da pesquisa

O retorno do casal aos Estados Unidos não suprimiu a utilização da ASL entre os surdos da região, apesar da influência da língua brasileira de sinais. Essas línguas em contato persistem até a atualidade, “[...] mas vale ressaltar que não é importante que se separem os sinais da ASL e os sinais da Libras, mas sim que a comunicação pela língua de sinais seja efetiva no uso cotidiano das pessoas surdas” (ENTREVISTADO 1).

Situação experienciada pelos surdos das localidades em que Charis e John viveram. Atualmente, pode-se encontrar surdos, sobretudo os mais idosos que utilizam a ASL, mas há ainda alguns surdos jovens que também a usam. Isto condiz com o que Couto (2019) chama de *code-switching*, que é o uso de elementos de duas línguas no interior de uma mesma frase ou de uma frase para outra.

Considerações finais

O presente estudo objetivou demonstrar a influência da Língua de Sinais Americana (ASL), como língua adquirida, numa comunidade surda da cidade de Umuarama, no estado do Paraná, Brasil.

Por meio dos dados coletados e com a pesquisa, ficou evidente que os surdos das cidades de Umuarama e Altônia do Paraná experienciaram uma relação com as línguas de sinais distinta da maioria dos surdos brasileiros. Construíram conhecimento sobre si mesmos e sobre o mundo primeiramente por meio da ASL. Essa assertiva é baseada na pesquisa bibliográfica e nas entrevistas apresentadas, permitindo uma inferência norteada em três aspectos, explanados nos parágrafos que se seguem.

O primeiro deles se insere no fato de que a comunidade surda de Umuarama e região têm em Charis e John apreço, respeito e gratidão. Veem no casal a representação da origem de todo um movimento em favor dos surdos, que proporcionou a constituição e a educação voltada para os surdos, com a firme convicção de que são sujeitos de língua e cultura por intermédio do encontro surdo-surdo (*Deafhood*) na comunidade surda de Umuarama.

O segundo aspecto é o fato de que a ASL circula, até o presente momento, entre os surdos dessas localidades, independentemente da Libras, particularizando uma condição bilíngue de línguas de sinais em contato no cotidiano da comunidade, mas eles usam três línguas: Língua de sinais

americano, língua brasileira de sinais e a língua portuguesa (escrita), significando que são “trilíngues”. Tal condição demonstra a comprovação do *status* linguístico das línguas de sinais em igual proporção às línguas orais quanto às influências sofridas no contexto histórico, conforme ocorreu com os holandeses no nordeste brasileiro na época da colonização portuguesa e a imigração italiana e alemã no sul do Brasil. Ou seja, a influência das línguas orais, como por exemplo, o alemão, o italiano e outras, em costumes históricos de comunidades brasileiras de regiões colonizadas por alemães, italianos entre outras.

Por fim, o terceiro aspecto é a inserção da ASL na comunidade surda de Umuarama e região, por meio das ações de Charis e John, os quais demonstram uma mudança positiva na vida dessa comunidade, visto que, até então, os surdos dessas localidades utilizavam apenas sinais caseiros com seus familiares e não tinham acesso a conhecimentos no que diz respeito à língua de sinais e a uma formação educacional, social e política. Além disso, é válido ressaltar que a relação estabelecida entre as línguas de sinais nessa região se alinham a um processo de contato, porém desprovido de características fronteiriças.

A fim de possibilitar mais uma opção de acesso, segue abaixo *QR code* criado para acessar aos vídeos documentários:



Agradecimentos

O autor do presente estudo agradece ao Sr. Gilson Guerini, morador de Umuarama, pelas valiosas informações prestadas durante a sua entrevista, bem como as fotos e vídeos fornecidas de seu arquivo pessoal e aos demais que colaboram para a realização desta pesquisa.

Referências

ARAÚJO, Paulo Jeferson Pilar; BENTES, Thaisy. Línguas de Sinais de Fronteiras: o Caso da LSV no Brasil. *Revista Humanidades e Inovação*, v. 7, n. 26, p. 126-135, 2020.

BARDIN, L. *Análise de conteúdo*. Lisboa: Edições 70, 2008.

BATISTA, Eraldo Carlos; MATOS, Luís Alberto Lourenço; NASCIMENTO, Alessandra Bertasi. A entrevista como técnica de investigação na pesquisa qualitativa. *Revista Interdisciplinar Científica Aplicada*, Blumenau, v. 11, n. 3, p. 23-38, 2017.

BRASIL. Presidência da República. *Lei nº. 10.436, de 24 de abril de 2002*. Brasília, 2002. Dispões sobre a Língua Brasileira de Sinais – Libras e dá outras providências. Disponível em: <http://www.planalto.gov.br/ccivil_03/leis/2002/110436.htm>. Acesso em: 29 jun. 2021.

COSTA, Bianca Silva Lopes. “*Milagre do efatá*”: discursos e práticas do catolicismo na educação de surdos no Brasil (1950-1980). 2019. 153 f. Tese (Doutorado em Educação) – Universidade Federal da Bahia. Faculdade de Educação, Salvador, 2019. Disponível em: <<https://repositorio.ufba.br/ri/bitstream/ri/31473/1/TESE%20COMPLETA%20%20FINAL.pdf>>. Acesso em: 4 abr. 2021.

COUTO, Hildo Honório. *Linguística, Ecologia e Ecologística Contato de Línguas*. São Paulo: Contexto, 2019.

DECLARAÇÃO DE SALAMANCA: sobre Princípios, Políticas e Práticas na Área das Necessidades Educativas Especiais. 1994. Disponível em: <<http://portal.mec.gov.br/seesp/arquivos/pdf/salamanca.pdf>>. Acesso em: 04 ago. 2021

DEPOIMENTO de John Ames e Charis S. Ames (Assumu) Umuarama- Paraná. 2021 Disponível em: <<https://www.youtube.com/watch?v=2IsBtYEQZH4>>. Acesso em: 29 abr. 2021.

DUARTE, Rosália. Entrevistas em pesquisas qualitativas. *Educar*, Curitiba, n. 24, p. 213-225, 2004.

FERREIRA-BRITO, L. *Por uma gramática de Língua de Sinais*. Rio de Janeiro: Tempo Brasileiro, 2010.

FLORENCIANO, Karla Alexandra Benites; LIMBERTI, Rita de Cássia Pacheco. As implicações linguísticas na aprendizagem dos alunos surdos fronteiriços de Ponta Porã/BR e Pedro Juan Caballero/PY. *Revista EaD& tecnologias digitais na educação*, Dourados, v. 4, n. 5, p. 23-31, 2016. Disponível em: <<http://ojs.ufgd.edu.br/index.php/ead/article/view/6248/3452>>. Acesso em: 18 abr. 2021.

FONSECA, J. J. S. *Metodologia da pesquisa científica*. Fortaleza: UEC, 2002.

GESSER, A. *LIBRAS? Que língua é essa?: crenças e preconceitos em torno da língua de sinais e da realidade surda*. São Paulo: Parábola, 2009.

GIL, Paulo Antônio Carlos; *Como Elaborar projetos de pesquisa*. São Paulo: Atlas, 2010.

HISTÓRIA escola dos Surdos de Umuarama Paraná. 2018. Disponível em: < <https://www.youtube.com/watch?v=FGBmDQnBEhY>>. Acesso em: 29 abr. 2021.

KARNOPP, Lodenir Becker; VAZ, Cristiano Pereira; FIGUEIRA Mariana Pereira Castro. As Fronteiras Entre as Línguas e a Educação. INES. *Revista Espaço*. Rio de Janeiro, n. 48, jul-dez, 2017. Disponível em: <<https://www.lume.ufrgs.br/>>. Acesso em: 20 abr. 2021.

MANZINI, E.J. Considerações sobre a elaboração de roteiro para entrevista semi-estruturada. In: MARQUEZINE: M. C.; ALMEIDA, M. A.; OMOTE; S. (Orgs.) *Colóquios sobre pesquisa em Educação Especial*. Londrina: Eduel, 2003. p.11-25.

MARCONI, Mariana de Andrade; LAKATOS, Eva Maria. *Fundamentos da metodologia científica*. 12. ed. São Paulo: Atlas, 2010.

MIRANDA, João Paulo Romero. *Contato linguístico da modalidade espaço-visual: Língua Brasileira de Sinais e Língua de Sinais Boliviana na fronteira*. 2020. 99f. Dissertação (Mestrado em Linguística) – Universidade Federal de Santa Catarina, Centro de Comunicação e Expressão, Florianópolis, 2020. Disponível em: <<https://repositorio.ufsc.br/handle/123456789/215866>>. Acesso em: 19 abr. 2021.

PINHEIRO, Kátia Lucy. *Políticas Linguísticas e suas implementações nas Instituições do Brasil: o tradutor e intérprete surdo intramodal e interlingual de Línguas de Sinais de Conferência*. 2020. Tese (Doutorado em Estudos da Tradução) - Universidade Federal de Santa Catarina, Florianópolis. 2020. Disponível em: <<https://repositorio.ufsc.br/>>. Acesso em: 04 abr. 2021.

OATES, Eugênio. *Linguagem das Mãos*. Rio de Janeiro: Gráfica Editora Livro S.A., Rio, 1969.

QUADROS, R.M. *Educação de surdos: a aquisição da linguagem*. Porto Alegre: Artes Médicas, 1997.

QUADROS, R.; KARNOPP, Lodenir. *Língua de Sinais Brasileira: estudo linguísticos*. Porto Alegre: Artmed, 2004. Disponível em: <<http://deafeducationworldwide.weebly.com/stereotypes-and-misconceptions-about-deaf-people.html>>. Acesso em: 29 jun. 2021.

SILVA, Diná Souza da. *Inventário de línguas de sinais emergentes encontradas no Brasil: o caso da Cena (Jaicós ? PI) e da língua de sinais de Caiçara (Várzea Alegre? CE)*. 2021. 268f. Tese (Doutorado em Linguística) - Universidade Federal de Santa Catarina, Centro de Comunicação e Expressão, Programa de Pós-Graduação em Linguística, Florianópolis, 2021. Disponível em: <<https://repositorio.ufsc.br/bitstream/handle/123456789/229358/PLLG0845-T>>.

pdf?sequence=-1&isAllowed=y>. Acesso em: 19 dez. 2021.

STROBEL, Karin Lilian. *Surdos: Vestígios Culturais Não Registrados Na História*. Tese (Doutorado em educação) – Universidade Federal de Santa Catarina, Florianópolis. 2008. Disponível em:<<https://repositorio.ufsc.br/>>. Acesso em: 4 abr. 2021.

VERGARA, Sylvia Constant. *Projetos e Relatórios de Pesquisa em Administração*. São Paulo: Atlas, 2005

Aos olhos de outra cultura: a INdisciplina teórica e o (re)pensar das políticas linguísticas para surdos¹

Simone Lorena da Silva Pereira
Maria da Penha Casado Alves

O início da contemplação-ação com o outro...

Quando nos olhamos, dois diferentes mundos se refletem na pupila dos nossos olhos (BAKHTIN, 2011).

A prática questionadora da Linguística Aplicada da “desaprendizagem”, evocada por Fabrício (2006; 2017), nos impele a ajustar nossas lentes acerca das (re)configurações que estão sendo empreendidas em torno dos projetos em curso de políticas linguísticas para surdos no mundo. Para tanto, apresentamos os estudos a respeito de tais políticas no contexto do Brasil e da Turquia que nos oferecem subsídios acerca das agendas de pesquisa que engendram pre(con)ceitos, mecanismos implícitos e explícitos, as ideologias linguísticas e as práticas linguísticas que demarcam os contornos do planejamento linguístico de uma sociedade.

1. Este texto apresenta discussões que compõem a pesquisa de doutoramento da primeira autora, orientada pela segunda autora.

No que concerne ao panorama das políticas linguísticas para surdos no Brasil observamos avanços importantes em termos de reconhecimento do estatuto de língua da Libras, da ampliação de pesquisas assentadas nos Estudos Surdos e elaboradas por pesquisadores Surdos e do surgimento de documentos legais que orientam e asseguram os direitos desses sujeitos. Entretanto, notam-se algumas lacunas que demandam a importância de um olhar exotópico e implicado para tensionar a movência que (re)veste as práticas discursivas.

O excedente de minha visão em relação ao outro indivíduo condiciona certa esfera do meu ativismo, isto é, um conjunto daquelas ações internas que só eu posso praticar em relação ao outro, a quem elas são inacessíveis no lugar que ele ocupa fora de mim; tais ações completam o outro justamente naqueles elementos em que ele não pode completar-se (BAKHTIN, 2011, p. 22-23).

Nestes termos, convocamos a comunidade Surda da Turquia para o compartilhamento dos excedentes de visão construídos no encontro dialógico e axiológico que constitui a contemplação-ação com o outro (BAKHTIN, 2011). Isto significa com-sentir (sentir com o outro), ou seja, vivenciar o acontecimento estético e completá-lo (provisoriamente) do lugar único no mundo que cada um ocupa.

Sobre a Turquia e as singularidades sócio-históricas, que constituem nosso interlocutor, destacamos sua localização fronteiriça transgrediente por estar situada entre dois continentes: o europeu e o asiático. A posição nesse

entre-lugar, torna o país um lócus interessante que possibilita o exercício da Indisciplina Radical epistemológica diante de fronteiras geográficas e teóricas (aparentemente próximas). E, ainda, como o perímetro pouco conhecido, demanda o enfrentamento de desafios outros diante da lógica da (in) diferença do conhecimento modernista.

Este texto, portanto, apresenta uma reflexão sobre a importância da INdisciplina epistemológica para a ampliação de nossas lentes a respeito das políticas linguísticas voltadas para as comunidades surdas. Convidamos os povos de língua de sinais da Turquia e do Brasil para o diálogo entre “dois diferentes mundos” para que pudéssemos olhar a nós mesmos com os olhos de outra cultura, conforme Bakhtin (2011).

Para tanto, realizamos o atravessamento dialógico pelas fronteiras da Linguística Aplicada, das Políticas Linguísticas e da concepção de linguagem de Bakhtin e do círculo, mais especificamente, no que tange o excedente de visão. Em sendo assim, compreendemos que a relação fronteira entre o eu e o *ser-existência* de outro irá conceder o *colorido axiológico* do todo da vida concreta (BAKHTIN, 2011). O que possibilita a interpretação criadora que acontece a partir do lugar que o pesquisador ocupa (da vivência, do horizonte social, de determinada época) atribuindo novos contextos, atualizando sentidos nesse encontro dialógico com outros enunciados.

Na diretriz axiológica do espírito², dois centros de valores diferentes (des)encontram-se. O ato de responder eticamente ao mundo, por conseguinte, acontece nesse confronto “[...] entre duas existências que não são indiferentes, mesmo diferentes. E ainda bem que diferentes. A diferença é necessária. ‘A diferença identifica’. A indiferença é seu mal” (MIOTELLO, 2017, p. 97). À vista disso, reforçamos o alerta erigido por Chimamanda Ngozi Adichie, em 2009, sobre o perigo de uma história única:

Como eu só tinha lido livros nos quais os personagens eram estrangeiros, tinha ficado convencida de que os livros, por sua própria natureza, precisavam ter estrangeiros e ser sobre coisas com as quais eu não podia me identificar. Mas tudo mudou quando descobri os livros africanos (ADICHIE, 2009, p. 9).

O depoimento de Chimamanda reflete e refrata uma outra realidade do campo científico que, tradicionalmente, esteve subordinado ao olhar epistêmico ocidentalista, homogêneo, padronizador, imune às relações das práticas sociais vividas pela sociedade encarnada. Desse modo, as formas de conhecimento não-ocidental vêm sendo tratadas de modo abissal pelo pensamento construído pelo ocidente. Segundo Santos (2009), a epistemologia abissal forma-se por meio de linhas cartográficas intransponíveis, severamente policiadas,

2. “As ciências do espírito; seu objeto não é um, mas dois “espíritos” (o que é estudado e o que estuda, que não devem se fundir em um só espírito). O verdadeiro objeto é a inter-relação e a interação dos “espíritos”. (BAKHTIN, 2017, p. 39).

que separam o que é considerado verdade científica de “outros” conhecimentos.

Daí a importância do exercício de um pensamento pós-abissal, de fronteira, aberto a ecologia de saberes, em que pessoas e conhecimentos circulam pelas fronteiras (agora porosas) rechaçando as dicotomias, lutando para que outras leituras de mundo tenham espaço e reconhecimento no meio científico (SANTOS, 2009, p. 52). Assim, nossa pesquisa está assentada numa agenda ética de investigação que nos impele ao enfrentamento do desafio de “reunificação” e “burocratização” do outro (SKLIAR, 2003) diante da lógica da (in)diferença do conhecimento modernista.

Ir para a cultura do outro: o excedente de visão

Para ajustarmos nossas lentes a respeito das políticas linguísticas para a comunidade Surda nos situamos na fronteira do *eu* e (c)o(m) *outro* - em nosso caso, o horizonte apreciativo do Brasil e da Turquia - na medida em que, “ser significa ser para o outro e, através dele, para si. O homem não tem um território interior soberano, está todo e sempre na fronteira” (BAKHTIN, 2011, p. 341).

Observamos, por conseguinte, que é na interação social que reside a índole responsiva do sentido. Por meio da avaliação social, preenchida pelo conteúdo ideológico, são determinadas as relações concretas que compõem a

ininterrupta cadeia discursiva (VOLÓCHINOV, 2017). Então, a orientação social valorativa, presente nas réplicas dialógicas, expressa a realidade imediata operando com, pelo menos, dois enunciados concretos:

A análise produtiva das formas da totalidade dos enunciados como unidades reais do fluxo discursivo só é possível ao reconhecer cada um dos enunciados como um fenômeno puramente sociológico. A filosofia marxista da linguagem deve se fundamentar no enunciado concebido como um fenômeno real da linguagem e como uma estrutura sociológica (VOLÓCHINOV, 2017, p. 223).

O aspecto sociológico dos enunciados concretos, como atos sócio-históricos, reforça sua estrutura puramente social que alcança a sua totalidade de sentido nas fronteiras, ou seja, nos (des)encontros com outros enunciados. Assim, meu ativismo estético somente pode ser realizado na situação concreta, ou seja, na contemplação-ação com o outro. O excedente de visão, presente nesse agir, possibilita o distanciamento e o demorar-se no outro para usufruir do *valor cultural* do existir. A contemplação do horizonte do outro e sua originalidade faz-se imprescindível, principalmente, nesse momento em que vivemos numa sociedade que está exposta como mercadoria, todos perto demais, hipervisíveis, numa relação morta com a face imanente do igual (HAN, 2017).

O excedente de minha visão em relação ao outro indivíduo condiciona certa esfera do meu ativismo, isto é, um conjunto daquelas ações internas que só eu posso praticar em relação ao outro, a quem elas são inacessíveis no lugar que ele ocupa fora de mim; tais ações

Aos olhos de outra cultura: a INdisciplina teórica e o (re)pensar das políticas linguísticas para surdos

completam o outro justamente naqueles elementos em que ele não pode completar-se (BAKHTIN, 2011, p. 22-23).

De fato, o distanciamento é imprescindível para a interpretação criadora, pois o encontro dialógico entre as duas culturas promove o enriquecimento mútuo. Diante disso, assumimos o papel de intérpretes diante da cultura, do tempo e do espaço de um outro. Conforme Bakhtin (2017, p. 19, p. 36), “colocamos para a cultura do outro novas questões que ela não se colocava; nela procuramos respostas a essas questões, e a cultura do outro nos responde, revelando-nos seus novos aspectos, novas profundezas do sentido”.

Pesquisa em LA e a ampliação dos horizontes de construção de conhecimento em políticas linguísticas para a comunidade Surda

Moita Lopes (2006) apresenta a Linguística Aplicada circunscrita, metaforicamente, como “um reino sem reis”. Tal entendimento confronta a centralidade do pensamento disciplinar³ (rei dominante) em prol de uma epistemologia contra hegemônica (sem reis) capaz de produzir alternativas de respostas às questões de nossos tempos. O que nos leva

3. “Disciplinar” sugere um mapa imaginável da disciplina com fronteiras específicas ciumentamente policiadas e guardadas (KUMARAVADIVELU, 2006, p. 129).

a desafiar o discurso do idêntico⁴ (HAN, 2018a) para que ocorra o aprofundamento da contemplação de um outro - sedutor pela sua diferença, oportunizando o acabamento possível diante do contexto único que está sob investigação.

Segundo Bakhtin (2010) cada sujeito ocupa um lugar único no mundo, isto é, um centro de valor singular e responsável que vivencia o mundo em inter-relação com outro centro valorado. Assim, não há espaço para a construção do conhecimento em torno de uma verdade que busca o repetitivo, o sistemático e o regular. A pesquisa, nesse viés de apagamento das singularidades, enclausura o conhecimento como uma espécie de matrix⁵ do pensamento moderno hegemônico. O que nos traz uma questão importante sobre a civilização humana, presente no filme Matrix (1999)⁶, elaborada pelo androide Smith (programa defensor do sistema da Matrix) para Morpheus (líder insurgente contra o domínio das máquinas): “Você sabia que a primeira Matrix foi criada para ser o mundo humano perfeito, onde ninguém sofreria, onde todos seriam felizes? Foi um desastre”.

4. Sujeito amorfo. Rejeita a negatividade do diferente (HAN, 2018a).

5. Podemos relacionar ao mito da caverna de Platão.

6. Thomas Anderson (Keanu Reeves), um jovem programador de computador é atormentado por estranhos pesadelos nos quais encontra-se conectado por cabos e contra sua vontade, em um imenso sistema de computadores do futuro. Por meio do encontro com Morpheus (Laurence Fishburne) e Trinity (Carrie-Anne Moss) descobre que vive em Matrix um sistema inteligente e artificial que cria a ilusão de um mundo real enquanto usa os cérebros e corpos dos indivíduos para produzir energia (Site Adoro Cinema).

Han (2018b) chama a atenção para a crise da liberdade que estamos expostos por causa do *conhecimento de dominação* em que os *big data*, mecanismo de análise e volume de dados, estão a serviço do poder psicopolítico nos ambientes digitais. Dessa maneira, “os *big data* anunciam o fim da pessoa e do livre-arbítrio” (HAN, 2018b, p. 23). Assim, o ser humano forjado como máquina de desempenho (mercadoria), previsível e controlável, está fadado ao fracasso (HAN, 2017). Porém, as máquinas não consideram que o sujeito está imerso no mundo atuando por meio de embates dialógicos e axiológicos, afirmando a sua existência inacabada e histórica, em outros termos, está destinado a insurgência. Daí o desastre do mundo “perfeito”.

Nesse cenário da vida, de conclusibilidade provisória, que reside a LA constituindo-se enquanto área de estudos mestiça, Indisciplinar e responsiva aos problemas de nossos tempos (MOITA LOPES, 2006). Diante da movência das práticas discursivas, Fabrício (2006) fala sobre a desaprendizagem como (des)caminho para o conhecimento, ou seja, uma atividade formada por um (re)pensar epistemológico constante que transita entre os diversos campos para *pensar o impensado* e transcendê-lo.

Desse modo, a LA fornece subsídios para a confrontação dos regimes de “verdade universal” com o pensar anti-hegemônico que possibilita a (re)descrição do conhecimento nas/com as vozes dos sujeitos sociais, pois

aqueles que foram postos à margem em uma ciência que criou outridades com base em um olhar ocidentalista tem passado a lutar

para emitir suas vozes como formas igualmente válidas de construir conhecimento e organizar a vida social, desafiando o conhecimento tradicional e sua ignorância em relação às práticas sociais vividas pelas pessoas de carne e osso no dia a dia, com seus conhecimentos entendidos como senso comum pela ciência positivista e moderna (MOITA LOPES, 2006, p. 87-88).

Assim, as práticas sociais, formadas por duas ou mais perspectivas semânticas e axiológicas, nos oportuniza o cotejamento dialógico das indexicalizações⁷ encontradas nos enunciados jurídicos que compõem nossa pesquisa. O ser de linguagem, portanto, tem papel decisivo para a construção da visão discursiva da realidade. Ademais, Albres e Oliveira (2013) apontam para a importância da(s) concepção(ões) de linguagem para as conquistas políticas e educacionais das comunidades Surdas brasileiras. Por isso, não apenas ajustamos nossas lentes teóricas como, igualmente, empreendemos o movimento de mudar para uma lente multifocal afim de circulamos indisciplinadamente pelas discussões da LA e da concepção de linguagem bakhtiniana.

Assim, problematizamos as políticas linguísticas voltadas para as comunidades Surdas de outro modo: nos afastamos da visão tradicional da diversidade linguística como problema, assentada no sujeito monológico e na estabilidade do plano do sistema; e nos aproximamos da linguagem como construção histórica de um sujeito inacabado, situado,

7. Por meio de escolhas lexicais, gramaticais, fonológicas, entonacionais, qualidade da voz, alinhamentos, intertextos etc, ou seja, as escolhas linguísticas, paralinguísticas e discursivas (MOITA LOPES, 2013, p. 112)

ideológico, localizado no plano valorativo (VOLÓCHINOV, 2017).

Daí a importância de construir uma agenda de pesquisa ética e emancipadora que considere as vozes sociais do Sul (MOITA LOPES, 2006; SANTOS, 2009; KLEIMAN, 2013). Essas vozes constituem uma epistemologia interventiva que denuncia o *epistemicídio do conhecimento alienígena* do Sul (SANTOS; MENESES, 2009) realizado pelo pensamento moderno ocidental localizado ao Norte da linha abissal do conhecimento. Nessa virada epistemológica fala-se *para e a partir da periferia* (KLEIMAN, 2013) degradando as fronteiras disciplinares ao colocar as histórias locais da realidade social, invisibilizadas, como fortalecedoras da construção do conhecimento em outra lógica, numa coligação anti-hegemônica (MOITA LOPES, 2006).

Colocamos para a cultura do outro novas questões que ela não se colocava; nela procuramos respostas a essas questões, e a cultura do outro nos responde, revelando-nos seus novos aspectos, novas profundezas do sentido” (BAKHTIN, 2017).

A travessia que empreendemos nos permitiu encontrar pistas e ajuntar conhecimentos teórico-metodológicos indisciplinados no mundo da vida e seguirmos adiante com a localização, sistematização e análise dos documentos jurídico-linguísticos do Brasil e da Turquia, cuja pesquisa compõe a tese de doutorado da pesquisadora. Enfim, por meio do excedente de visão, que possibilita o distanciamento do que já conhecemos (as políticas linguísticas voltadas

para os surdos brasileiros), usufruímos do valor cultural do existir fora-de-mim questionando ao outro (o planejamento linguístico para surdos turcos) e encontrando alternativas de respostas dialógicas e axiológicas que transgredem a nossa própria vivência. Ao nos tornamos outros, com o acabamento provisório refletido e refratado pela pupila cognoscente de um outro, potencializa-se a possibilidade de ver localmente (Brasil) o que ainda não foi visto, ou pensar de outra forma nas “categorias da nossa própria vida”.

Referências

ADICHIE, Chimamanda Ngozi. *O perigo de uma história única*. Editora: Companhia das Letras, 2019.

ALBRES, Neiva de Aquino; OLIVEIRA, Sonia Regina Nascimento de. *Concepções de linguagem e seus efeitos nas comunidades surdas*. In: ALBRES, Neiva de Aquino; NEVES, Sylvia Lia Grespan. *Libras em estudo: política linguística*. São Paulo: FENEIS, 2013. p. 39-66.

BAKHTIN, Mikhail. *Para uma filosofia do ato responsável*. São Carlos: Pedro & João Editores, 2010.

BAKHTIN, Mikhail. *Estética da Criação Verbal*. 6 ed. São Paulo: Editora WMF Martins Fontes, 2011.

BAKHTIN, Mikhail. *Notas sobre literatura, cultura e ciências humanas*. São Paulo: Editora 34, 2017.

FABRÍCIO, Branca Falabella. *Linguística aplicada como espaço de “desaprendizagem”*: redescrições em curso. In: MOITA LOPES, Luiz Paulo da (org.). *Por uma linguística aplicada INdisciplinar*. São Paulo: Parábola Editorial, 2006.

FABRÍCIO, Branca Falabella. *Linguística Aplicada e visão de linguagem*: por uma INdisciplinaridade radical. RBLA, Belo Horizonte, v. 17, n. 4, p. 599-617, 2017. Recuperado em: <<http://dx.doi.org/10.1590/1984-6398201711426>>. Acesso em: 22 abr 2021.

HAN, Byung-Chul. *Sociedade da transparência*. Petrópolis, RJ: Vozes, 2017.

HAN, Byung-Chul. *A expulsão do outro*: sociedade, percepção e comunicação hoje. Relógio D’água Editores, 2018a.

HAN, Byung-Chul. *Psicopolítica*: o neoliberalismo e as novas técnicas de poder. Editora Âyiné, 2018b.

KUMARAVADIVELU, B. *A linguística aplicada na era da globalização*. In: MOITA LOPES, Luiz Paulo da (org.). *Por uma linguística aplicada INdisciplinar*. São Paulo: Parábola Editorial, 2006.

MIOTELLO, Valdemir. *O cotejo se dá na unidade da resposta*. In: GEGe – Grupo de Estudos de Gêneros do Discurso. Palavras e contrapalavras (IX). São Carlos: Pedro & João, 2017.

MOITA LOPES, Luiz Paulo da. *Linguística Aplicada e vida contemporânea: problematização dos construtos que tem orientado a pesquisa*. In: MOITA LOPES, Luiz Paulo da (org.). *Por uma linguística aplicada INdisciplinar*. São Paulo: Parábola Editorial, 2006.

MOITA LOPES, Luiz Paulo da. *Ideologia Linguística: como construir discursivamente o português no século XXI*. In: MOITA LOPES, Luiz Paulo da (Org.). *O português no século XXI: cenário geopolítico e sociolinguístico*. São Paulo: Parábola Editorial, 2013.

KLEIMAN, Angela B. *Agenda de pesquisa e ação em Linguística Aplicada: problematizações*. MOITA LOPES, Luiz Paulo da. *Linguística Aplicada na modernidade recente: festschrift para Antonieta Celani*. São Paulo: Parábola Editorial, 2013.

SANTOS, Boaventura de Sousa. *Para além do pensamento abissal: das linhas globais a uma ecologia de saberes*. In: SANTOS, Boaventura de Sousa; MENESES, Maria Paula (orgs.). *Epistemologias do Sul*. Coimbra: Edições Almedina, 2009.

SANTOS, Boaventura de Sousa; MENESES, Maria Paula.
Introdução. In: SANTOS, Boaventura de Sousa; MENESES,
Maria Paula (orgs.). *Epistemologias do Sul*. Coimbra:
Edições Almedina, 2009.

VOLÓCHINOV, Valentin. *Marxismo e filosofia da
linguagem*. São Paulo: Editora 34, 2017.

Narrativas de movimentos migratórios e tradutórios: desafios, trajetórias e vivências no Brasil

João Batista Marcelino dos Santos
Thaisy Bentes
Adriana Helena de Oliveira Albano

Considerações Iniciais

Nos últimos anos o Brasil vem recebendo fluxo maior de migrantes e refugiados devido à crise instaurada na Venezuela. Mais de 170 mil migrantes já entraram no país para tentar melhores condições de vida (ACNUR, 2020). Dentre diversos grupos, pessoas surdas e surdocegas chegam mais vulneráveis que os demais migrantes. A sua língua, a língua de sinais e a cultura surda, não é (re)conhecida, deixando-os às margens das informações circundantes e, conseqüentemente, não conseguem acessar os serviços comuns aos cidadãos no Brasil. Não porque não sejam capazes, mas porque as informações circulam nas línguas orais, não nas línguas visuais, modalidade intrínseca as comunidades surdas⁸ e também porque as agências

8. Por modalidade de línguas compreende-se o canal em que são expressadas/produzidas e recebidas. As línguas orais-auditivas, por exemplo:

internacionais não os reconhece como grupo específico e vulnerável linguisticamente (BENTES; ARAÚJO, 2021).

É nesse cenário que migrantes⁹ (e) surdos vivem “em um espaço interrogatório, intersticial, entre o ato da representação [...] e a própria presença” (BHABHA, 1998, p. 22), esse espaço intersticial, entendido aqui também como espaço complexo de significação e tradução, requer a atribuição de voz e significação diante da presença de si e do outro. Nesses paralelos e discordantes das conceituações e noções de representação, os surdos migrantes encontram-se referenciados e referenciam-se por e pela maneira vívida de estar no mundo visual.

Como migrantes e também surdos, experienciam a incompletude dos territórios geográficos e imaginários “ao mesmo tempo que se deparam com o controle rígido das barreiras fronteiriças internacionais, convivem com múltiplas redes de solidariedade, de trocas comerciais, culturais e até mesmo políticas, de caráter transfronteiriço” (HAESBAERT; SANTA BÁRBARA, 2021, p.13). Vivenciam os dramas da surdez e os estereótipos da deficiência impregnada como incapacidade, indivíduos com identidades multifacetadas, obrigados a se adequarem as mais diversas situações e sua a língua é sempre uma fronteira desconhecida para o outro.

espanhol, inglês e português, e as línguas visuais-espaciais, por exemplo: Libras, LSV e LSA (Língua de Sinais Argentina).

9. Usaremos o termo migrante para designar o movimento de entrar em um país estrangeiro ou sair do seu país para outro, pois todo imigrante no país de destino é um emigrante no país de origem. A escolha terminológica assegura olhar sempre pela ótica de quem migra e do movimento de partida.

Com esse entendimento, busca-se apresentar a narrativa de uma surda migrante e os vieses linguísticos, políticos e humanitários vivenciados durante a permanência no país por meio da fronteira linguística – a tradução, a partir da entrevista com Aleida Carolina Madri Edward. A entrevista faz parte do projeto vinculado ao Programa de pesquisa e extensão MiSordo¹⁰ da Universidade Federal de Roraima (UFRR).

O projeto constitui-se por uma série de entrevistas em que se buscou registrar os relatos de seis surdas(os) migrantes, por meio de perguntas relacionadas às suas vivências, desafios e conquistas, desde a saída de suas cidades na Venezuela até a vinda para o Brasil em busca de melhores condições de vida. O Programa atento à importância do protagonismo surdo e de ouvir suas histórias, lançou mão do projeto *Mira Nosotros* com intuito de escutar surdos venezuelanos em situação de migração e refúgio - *mirar con la mirada de ellos y con ellos sobre las vivencias en Brasil*.

Considerando que tradução além de possibilitar a passagem entre as línguas, “a operação tradutória tem por vocação colocar línguas, homens, normas e realidades em relação” (GOROVITZ, 2012, p. 3) e a partir do entendimento de Ramos (2004) ao considerar que tradução está não somente no âmbito que envolve línguas, mas também as culturas, enveredamos a tradução dos discursos (entrevistas) onde passa-se a ser coautor efetivo do(s) texto(s).

10. Programa interinstitucional de apoio a migrantes e refugiados surdos, criado em 2020, no âmbito do curso de Letras Libras Bacharelado da UFRR

Este trabalho apresenta-se com vieses narrativos diferenciados. A tradução comentada de uma das entrevistas da série foi a base para a compreensão dos processos e experiências de traduzir uma língua de sinais em aprendizado. Contudo, nossas intervenções e especulações constam para além das nuances da tradução da Língua de Sinais Venezuelana-LSV (Língua Fonte-LF) para a Língua Portuguesa escrita (Língua Alvo-LA), pois as análises partem também da comparação do discurso da entrevistada articulada às nossas experiências e aproximações com a comunidade surda venezuelana. O que ocorre a fim de criar uma tradução para o português muito próxima, tanto dos processos de partida, quanto dos de chegada, diante das dificuldades e desafios das representações fronteiriças linguísticas e culturais.

Para a apresentação textual, construiu-se na primeira seção um quadro sucinto da diversidade linguística do estado de Roraima, particularizando a LSV como língua de fronteira (ARAÚJO; BENTES, 2020). Em seguida, detalharam-se os caminhos metodológicos das etapas do projeto de tradução para então, apresentar, descrever, comentar e analisar o processo de tradução e o conteúdo traduzido e, por fim, as considerações finais.

A comunidade surda venezuelana na Venezuela e no Brasil

Assim como muitas línguas de sinais do mundo, a língua da comunidade surda venezuelana por muito tempo não foi compreendida como língua. Em meados de 1930 foi criado o Instituto venezuelano de cegos e surdos-mudos de Caracas, considerado o marco para a criação da Língua de Sinais Venezuelana, a LSV. Alguns surdos que estudaram no Instituto contam que trouxeram de casa sinais caseiros o que se uniu a língua trazida por alguns professores formados na Espanha, assim a LSV surgiu e tem influência da Língua de Sinais Espanhola-LSE (OVIEDO, 2004).

Por meio de muitas lutas a comunidade surda venezuelana têm conseguido espaço e reconhecimento legal em diversos âmbitos. Em 1985, foi implementado o programa de educação bilíngue (LSV-Espanhol) nas escolas públicas e, em 1999, a Constituição venezuelana reconhece a LSV como direito de expressão dos surdos. Em 2007, a promulgação da Lei para pessoas com deficiências, a Lei Orgânica de Educação e Medidas de Ações Afirmativas em Favor do Ingresso de Pessoas com Deficiência na Educação Superior tem contribuído para a garantia de direitos das pessoas surdas. (LUQUE E PEREZ H., 2017, p. 122).

Luque e Perez H. (2017, p. 116), apontam como marcos históricos na educação de surdos a

Actualización de la Conceptualización y Política de Atención Integral al Deficiente Auditivo en Venezuela e Currículo escolar coherente

con una educación bilingüe-bicultural para sordos, que permita: la consolidación de verdaderos entornos lingüísticos en LSV, una oportuna intervención temprana que garantice el desarrollo de la LSV en los niños sordos, la inclusión de un área académica referida al estudio de la LSV y otra sobre comunidad y cultura sordas, docentes sordos u oyentes competentes en LSV formados en una visión educativa bilingüe-bicultural y la conformación de espacios de intercambio con orientación visual que potencialicen la construcción del conocimiento. (LUQUE E PEREZ H. (2017, p. 116)

No Brasil, dentre as mais diversas pessoas que solicitam migrar ou se refugiar, os surdos e surdocegos, chegam tendo LSV como primeira língua e, às vezes, o principal meio de comunicação e interação com a sociedade. Contudo, há casos de surdos que chegam ao Brasil sem o conhecimento de uma língua de sinais, sem saber oralizar e sem saber a escrita do Espanhol, e casos de surdos que usam unicamente sinais caseiros entre familiares, em algumas situações estes familiares são seus “intérpretes”¹¹. O contato destes surdos com os surdos e ouvintes brasileiros gera um contato linguístico entre a Libras e a LSV, citado por Araújo e Bentes (2020) como LibraSV.

Caminhos do/para o texto

A construção do texto abaixo é orientada por duas perspectivas metodológicas e discursivas diferentes. A

11. Informações obtidas a partir dos atendimentos no âmbito do Programa MiSordo/UFRR.

primeira focaliza análises voltadas às perguntas-respostas dos sujeitos, entrevistador e entrevistada, e a segunda verifica o registro das questões próprias do processo de tradução da LSV para a língua portuguesa escrita. As duas vertentes estão imbricadas na redação na tentativa de trazer à tona evidências culturais, linguísticas e identitárias presentes nas expressões da conversa/entrevista realizada com migrantes surdos venezuelanos. Expressões estas que podem caracterizar (ou não) um perfil socioidentitário dos migrantes surdos venezuelanos no Brasil.

A série de entrevistas contou com a mediação de um entrevistador surdo brasileiro, usuário das línguas de sinais brasileira e venezuelana, e a participação de seis surdos migrantes advindos da Venezuela, devido à crise econômica enfrentada pelo seu país de origem. Apresentaremos neste trabalho, um recorte da tradução de uma das entrevistas realizadas. Assim, selecionamos o vídeo de Aleida Madrid por estar por cerca de quatro anos no Brasil e também por desenvolver um trabalho como intérprete *ad hoc*¹² no Programa MiSordo.

A entrevista em vídeo possui 24 minutos e 03 segundos, os sujeitos estão frente a frente cerca de um metro de distância, usando máscaras de proteção. A gravação foi feita pela câmera de um notebook, no laboratório de tradução do curso Letras Libras Bacharelado da UFRR, em julho de 2021. Optou-se por não inserir a tradução no vídeo em

12. Expressão latina usada para designar o intérprete sem formação específica.

formato legendado no canal do youtube, pois a série será lançada com áudio em português. O projeto das séries tem a intenção de entrevistar um número de cem surdos venezuelanos residentes em Boa Vista. As entrevistas são registros e também fazem parte do projeto de pesquisa sobre os fenômenos de alternância e sobreposição linguística.

Em uma das categorias de análise, tem-se na tradução comentada a base para registrar um processo onde se “questiona constantemente suas próprias decisões, mergulha no texto original enquanto leitor-tradutor, tenta entender as dificuldades interpretativas referentes à morfologia, à sintaxe, à semântica, à pragmática e a todos os aspectos históricos, culturais, sociais, econômicos” (ZAVAGLIA, 2015, p. 349). Tal exercício de articulação constante, de retorno e releitura, de reinterpretação em busca da maior aproximação entre significante e significado, consiste a tarefa do tradutor/intérprete em movimento incessante.

Sua marca tradutória constante é direcionada à compreensão linguística do enunciado, aproximando-se do conceito de domesticação de Lawrence Venuti (1995), em oposição a estrangeirização. Por domesticação entende-se quando o tradutor resolve dar valor a cultura da língua alvo em detrimento da cultura da língua fonte. Por estrangeirização entende-se quando o tradutor prefere dar importância aos elementos culturais presentes no texto da língua fonte, mantendo-os no texto da língua alvo, mesmo que isso cause certa estranheza no texto traduzido (VENUTI, 1995). Nessa linha, o entendimento da tradução cultural

defendida por Ramos (2004) é o elo conceitual operado nos processos de (des)construção das imagens (da LF) para a escrita do português (LA).

Excluem-se dos processos, alguns itens considerados essenciais em um projeto de tradução como, por exemplo, definir o público-alvo e a função do texto, pois nossa pretensão é apenas traduzir para conhecer, sem ter um fim em si, mas também como registro da nova língua de sinais presente no país. Nesse sentido e considerando os pontos supracitados, as etapas da tradução seguiram primeiramente a ideia de entendimento e leitura geral da entrevista visual, seguida de registros da sinalização e dos sinais específicos da LF, a LSV, que não constavam no léxico aprendido e nos materiais utilizados como fontes referenciais. Sobre este último, utilizamos vídeos de canais da Youtube e também recorreremos aos sujeitos da entrevista para verificação de sinais não compreendidos.

No processo, participaram um tradutor, dois revisores (intérpretes de LSV) e houve a consulta à própria participante da entrevista para esclarecimentos das dúvidas relacionadas a alguns sinais da LSV como, por exemplo, nomes de cidades. Para fins textuais, foram suprimidos trechos considerados irrelevantes para a descrição e narrativa. A tradução está apresentada com numeração de tempo de início de fala - pergunta/resposta - e interferência no turno da fala do outro. Foram retiradas marcas da oralidade visual para obter-se uma tradução (escrita) concisa e coesa.

Movimentos tradutórios e migratórios

Nas linhas que se seguem, encontra-se a entrevista realizada com Aleida Carolina Madrid Edward, surda, migrante que reside há três anos no Brasil e o entrevistador, Augusto Carlos de Azerêdo, surdo, professor do curso de bacharelado em Letras Libras da UFRR. É válido ressaltar que o docente é usuário das línguas de sinais Libras e LSV, bem como é membro do Programa de Extensão MiSordo. Na entrevista, Aleida contou um pouco da sua história e das dificuldades desde a partida até sua chegada ao Brasil. A entrevista está disponível no canal do Youtube do Programa MiSordo (Link de acesso: <https://youtu.be/v-b4zEWIolo>).

1 [0m1s] A. Azerêdo: Você não precisa ficar pensando em que língua responder, não precisa ser em Libras, fique à vontade para responder em LSV. Neste momento, peço que apresente seu nome completo, sinal pessoal e informar se autoriza a gravação de sua imagem nesta entrevista. {Fique à vontade}.

2 [08s] A. Madri: Sim, vou falar em LSV.

3 [29s] A. Madri: Olá, tudo bem!? Boa tarde a todos! Me chamo Aleida Madrid. {Este é meu sinal na comunidade surda}. Sou venezuelana e mudei para a cidade de Boa Vista porque na cidade onde eu morava a situação estava bem complicada e eu precisava de ajuda. Na Venezuela, a situação estava tão difícil que pensei em vir para o Brasil. E, assim que cheguei aqui, recebi apoio de muitas pessoas. Eu vim junto com meu esposo e meu filho. Assim, como eu vim para

cá, outras pessoas também podem vir porque o surdo aqui tem apoio e agradeço muito as pessoas que estão ao meu lado. Aqui conseguimos auxílio para retirada de documentos como, por exemplo, o CPF. Meu esposo também conseguiu ajuda com a regularização da documentação dele.

4 [01m41s] A. Azerêdo: **Você esqueceu de informar se autoriza a gravação de sua imagem nesta entrevista.**

5 [01m47s] A. Madri: Está gravando?

6 [1m50s] A. Azerêdo: **Sim.**

7 [01m53s] A. Madri: Preciso repetir novamente toda informação já dita?

8 [01m54s] A. Azerêdo: **Não. Você vai apenas responder se autoriza a gravação da sua imagem, somente isso.**

9 [01m59s] A. Madrid: Certo. Eu autorizo a gravação da minha imagem nesta entrevista.

10 [02m08s] A. Azerêdo: **Certo. Qual o seu nome completo?**

11 [02m14s] A. Madrid: Aleida Carolina Madri Eduard.

12 [02m30s] A. Azerêdo: **Qual o seu sinal?**

13 [02m31s] A. Madrid: Este é o meu sinal [mão inicial em A na cabeça, descendo até o ombro em D com movimento helicoidal].

14 [02m36s] A. Azerêdo: **Onde você nasceu?**

15 [02m39s] A. Madrid: Nasci na Venezuela em uma cidade que fica no interior.

16 [03m05s] A. Azerêdo: **Você está se referindo a Caracas?**

17 [03m09s] A. Madrid: Isso. Estado Anzoategui, ciudad El Tigre.

18 [03m25s] A. Azerêdo: **Isso seria um bairro?**

19 [03m30s] A. Madrid: Não. É uma cidade interiorana um pouco afastada.

[suprimido]

49 [9m58s] A. Azerêdo: **Você veio ao Brasil e está residindo em Boa Vista-Roraima, tem certa liberdade linguística diante da LSV ou da oralização do espanhol, então, como tem sido o processo de comunicação aqui no Brasil, você sabe português escrito ou Libras?**

50 [10m27s] A. Madri: Em relação à escrita da Língua Portuguesa, eu pedia ajuda ao meu esposo. Uma amiga brasileira, uma pessoa muito boa, também me ensinava a conseguir me desenvolver no idioma, pois percebi que existem algumas semelhanças com o espanhol.

51 [13m06s] A. Azerêdo: **Você tinha algum trabalho na Venezuela?**

52 [13m15s] A. Madri: Sim, lá eu trabalhava. [...] eu gostaria muito de estar trabalhando aqui, mas infelizmente eu preciso cuidar do meu filho, matriculá-lo em uma escola, não sei onde colocar ele.

[suprimido]

56 [19m08s] A. Azerêdo: **Você sabe qual o significado do sinal de “migração” e de “refúgio”? Quando você veio para o Brasil veio como migrante ou refugiada?**

57 [19m35s] A. Madri: melhor como migrante.

58 [19m37s] A. Azerêdo: **Por quê?**

59 [19m39s] A. Madri: Porque como migrante é muito importante que as pessoas prestem atenção no momento

de entrada no país. Assim elas podem ter ajuda de pessoas do Brasil. De pessoas sérias que dão atenção ao migrante e oferecem auxílio aos surdos, por exemplo, tem o grupo do MiSordo que oferece cursos e atendimento por vídeo chamada e também ajudam com a realização de exame de audiometria. Por isso é muito importante que as pessoas da Venezuela não achem que é brincadeira o grupo do MiSordo colando várias postagens que não tem a ver com o objetivo. É importante também frisar que pessoas como a Thaisy e a Beatriz ajudam a comunidade surda, não somente elas, mas todos, como também você Augusto, isso me deixa muito alegre. É preciso que estejamos unidos aos intérpretes para esse apoio. Isso é muito bonito, importante e me deixa feliz em ser migrante. Obrigada.

[suprimido]

Na primeira pergunta, o entrevistador sugere que as respostas sejam dadas em LSV e que ela não precisa ficar pensando em que língua responder. Fica implícito que o entrevistador sabe LSV. No entanto, percebeu-se que ambos recorriam a Libras em alguns momentos. Ela, talvez, por conhecer e já ter um certo contato com os surdos brasileiros e ele por não conhecer certos sinais da LSV.

No trecho de 13 a 18, tivemos uma certa dificuldade no momento de traduzir os nomes das cidades e do estado, por isso foi necessário recorrer a entrevistada, via contato de WhatsApp para saber qual era a informação sinalizada naquele momento. Cabe destacar que há pouquíssimos materiais disponíveis na internet sobre a LSV, os que existem,

são vídeos caseiros com sinais descontextualizados. Logo, a participação da entrevistada nesse momento foi de muita importância para que as informações não ficassem sem contexto no momento da tradução.

No trecho 49, ao ser questionada sobre como tem feito para se comunicar, a entrevistada responde que (trecho 50) pedia ajuda a seu esposo e também a uma amiga brasileira, não falou se a amiga era surda ou ouvinte, mas que via semelhanças do português com o espanhol. Sobre essa afirmação, têm-se alguns trabalhos publicados que sustentam que os migrantes surdos venezuelanos, por terem mais contato com a língua portuguesa do que com a Libras, sentem a necessidade de aprender o português escrito, não a Libras (BENTES; ARAÚJO, 2020; CRUZ; ALEIXO, 2019). Esse desejo, às vezes, é também visto em discursos de surdos brasileiros, devido ao status linguístico da Língua Portuguesa no Brasil e também por não terem informações em Libras, muitas vezes.

Cabe destacar a resposta (trecho 52) da entrevistada ao dizer que não consegue matricular o filho em uma escola por não saber onde colocá-lo. Esta afirmação vai ao encontro das demandas diárias enfrentadas pelos surdos migrantes no Brasil: não ter informações sobre o processo de matrículas em língua de sinais e também pela questão da diferença na seriação escolar entre os países.

Por fim, destacamos a pergunta 56, sobre a diferença de significado entre a palavra migração e refúgio e, a partir disso, qual o status da entrevistada. A entrevistada responde

que estava como migrante (trecho 59). Percebendo que ela poderia não ter entendido, o entrevistador indaga o porquê dessa escolha e ela responde que é devido a ajuda encontrada no Brasil por parte das instituições e pelo programa MiSordo. Pela argumentação da resposta, fica claro que ela não conhece o significado e diferença entre os termos migração e refúgio, pois ao ser questionada sobre a distinção entre os dois sinais não soube diferenciar do que se tratava cada sinal-termo. Ela atribui ao termo migrante características relacionadas as ajudas dadas pelo Programa MiSordo. Com isso, podemos ainda supor que tal atribuição conceitual pode ser pela frequência de uso da palavra migrante, tanto no âmbito do grupo de *WhatsApp* do Programa MiSordo, quanto nas demais situações documentais enfrentadas diariamente, se compararmos a frequência do uso de referência ao termo refúgio. E o quanto é urgente informações em Libras ou LSV sobre o significado de cada conceito.

Essa situação remete ao fato da maioria dos surdos solicitarem residência e não refúgio. Muitos não sabem dos benefícios do refúgio, outros não sabem da existência/possibilidade de solicitar e mesmo os que sabem não conseguem por não ter intérprete na entrevista (BENTES; ARAÚJO; MOURA, et al, 2022).

Considerações finais

Este trabalho buscou apresentar a narrativa de uma surda migrante e os vieses linguísticos, políticos e humanitários vivenciados pelos surdos migrantes, bem como colaborar com os estudos referentes à tradução intra-intermodal no que tange à língua de sinais internacionais presente no Brasil. Desse contexto, elencamos alguns excertos com comentários da tradução realizada, mostrando as dificuldades, estratégias e informações, consideradas por nós, relevantes para apresentação sobre as experiências vivenciadas no deslocamento geográfico e pelo ser surda.

A narrativa da entrevistada se relaciona às vivências com/ de outros surdos que também migraram para o Brasil ou para outro país e que enfrentam as mesmas dificuldades. O apagamento de sua língua e cultura, a minimização de suas dificuldades diante de milhares de migrantes (ouvintes) tem sido ponto nevrálgico, como aponta Sueli Fernandes (2011, p. 1) “é “triste” que tenhamos que narrar e registrar essa história, demonstrando a falência do ser humano em reconhecer humanidade naquilo que não seja forjado à imagem e semelhança do que é considerado normal”.

Utilizamos a omissão como estratégia em muitos momentos que as respostas se repetiam na mesma pergunta. Em alguns trechos, recorreremos a modulação, ou seja, à mudança de perspectiva para não gerar uma tradução gramaticalmente incorreta, não idiomática ou estranha na LA, a língua portuguesa.

Por fim, o presente trabalho buscou também apresentar nesse interstício entre as línguas (e culturas) - o que se destaca a mistura de códigos com a Libras, língua primeira do entrevistador, mistura aparente também na fala da entrevistada - os espaços geográficos-políticos que entrelaçam o linguístico caracterizando a inexistência dele, nessas (des)construções (GOROVITZ, 2012).

Consequentemente, as narrativas aqui expostas transitam nas geografias reais e simbólicas e corroboram as tensões das questões remanescentes da vulnerabilidade social em que se encontram os surdos migrantes/refugiados e a importância de dar voz as suas falas.

Referências

ACNUR - Alto Comissariado das Nações Unidas para Refugiados. *A economia de Roraima e o fluxo venezuelano Evidências e subsídios para políticas públicas*. Disponível em: <https://www.acnur.org/portugues/wp-content/uploads/2020/01/Economia-de-Roraima-e-o-Fluxo-Venezuelano-_30-01-2020-v2.pdf>. Acesso em: 18 out. 2021.

ARAÚJO, P. J. P.; BENTES, T. *Contatos linguísticos e bilinguismo uni e bimodal entre a Libras e a LSV em Roraima*. *Letra Magna*, v. 14, p. 585-597, 2018.

ARAÚJO, P. J. P.; BENTES, T. *Línguas de sinais de fronteiras: o caso da LSV no Brasil*. Revista Humanidades e Inovação, 2020.

BHABHA, Homi K. *Introdução: locais da cultura*. In: O local da cultura. Tradução de Myriam Ávila, Eliana Lourenço de Lima Reis, Gláucia Renate Gonçalves. Belo Horizonte: UFMG, 1998.

BENTES, T.; ARAUJO, P. J. P. ¡Sordos también migran! A invisibilidade de migrantes surdos e o papel do intérprete humanitário. In: CBEAL (org.). *Tradução humanitária e mediação cultural para migrantes e refugiados*. São Paulo: Fundação Memorial da América Latina, 2021. p. 59-65.

BENTES, T. ALBANO, A. H. O; ARAÚJO, P. J. P. CALIXTO, H. R. S. *Migrantes surdos e acesso aos serviços públicos no Brasil: contribuições do Programa de MiSordo*, Revista Conexão ComCiência, 2022.

CRUZ, A. ALEIXO, F. As fronteiras que nos unem: a reconstrução linguístico-identitária de imigrantes surdos venezuelanos residentes em Boa vista-RR. In: *Roraima entre Línguas: Contato linguístico no universo da tríplice fronteira no extremo-norte do Brasil*. Editora da Universidade Federal de Roraima, Boa Vista, 2020.

FERNANDES, S. SÁNCHEZ, Carlos. *La increíble y triste historia de la sordera*. Merida, Venezuela: CEPROSORD,

1990. *Educar em Revista*, Curitiba, Brasil, n. 41, p. 263-276, jul./set. 2011.

JOSEPH, Handerson. *O sistema migratório haitiano nas Guianas: além das fronteiras*. *Revista Diálogos*, v. 24, p. 198-227, 2020.

LUQUE, Beatriz. PÉREZ H. Yolanda. *Una aproximación a la educación y a la lengua de la comunidad de sordos de Venezuela*. Florianópolis – SC: Editora Bookess, 2017.

GOROVITZ, S. *Tradução como contato de língua*. *Revista Traduzires*, 2012.

HAESBAERT, R; SANTA BÁRBARA, M. J. *Identidade e migração em áreas transfronteiriças*. *Periódicos UFF*, 2021.

OVIEDO, A. *La comunidad Sorda venezolana y su lengua de señas*. Site Cultura Sorda, 2004. Disponível em: <<https://cultura-sorda.org/la-comunidad-sorda-venezolana-y-la-lsv/>>. Acesso em 02 dez. 2021.

RAMOS, C. R. *Tradução cultural: uma proposta de trabalho para surdos e ouvintes*. Editora Arara Azul, e-books, 2004. disponível em: <<https://www.porsinal.pt/index.php?ps=artigos&idt=artc&cat=16&idart=169>>. Acesso em: 02 out. 2021.

VENEZUELA. *Constitucion de la Republica Bolivariana de Venezuela*. 2021. Disponível em: <https://www.oas.org/dil/esp/constitucion_venezuela.pdf>. Acesso em 29 out. 2021.

VENEZUELA. *Ley para las personas con discapacidad*. Gaceta Oficial de la República Bolivariana de Venezuela, 38.598, enero 05, 2007.

VENEZUELA. *Lineamientos sobre el ejercicio pleno del derecho de las personas con discapacidad a una educación superior de calidad*. (Resolución N° 2.417, Ministerio del Poder Popular para la Educación Superior). Gaceta Oficial de la República Bolivariana de Venezuela, 38.731, Julho 23, 2007.

VENUTI, L. *The Translator's Invisibility. A history of translation*. London; New York: Routledge, 1995.

ZAVAGLIA, A.; RENARD, C. M. C.; JANCZUR, C. *A tradução comentada em contexto acadêmico: reflexões iniciais e exemplos de um gênero textual em construção*. Revista Aletria, Belo Horizonte, v.25, n.2, p. 331-352, 2015.

A comunicação como direito linguístico de surdos migrantes venezuelanos

Augusto Carlos de Azerêdo

Introdução

A presente pesquisa tem o objetivo de apresentar os resultados de uma investigação sobre os relatos de migrantes surdos venezuelanos realizado no âmbito do Programa de pesquisa e extensão Migrantes Surdos - MiSordo¹³, da Universidade Federal de Roraima. Para tanto, são consideradas as barreiras para comunicação e acesso à informação – direitos fundamentais individuais –, como as existentes no contato entre as Língua de Sinais Venezuelana - LSV e Língua Brasileira de Sinais – Libras por surdos venezuelanos no estado de Roraima.

Assim, respondendo aos esforços no sentido de acolher os migrantes surdos venezuelanos, foram elaboradas ações em parceria com diversas instituições pelo Programa MiSordo. O referido programa comporta três principais eixos, quais sejam: o acesso à comunicação, a valorização

13. Programa de Extensão Interinstitucional de Apoio a Migrantes e Refugiados Surdos, (nº 47092020/PRAE/UFRR), sendo coordenado pelo autor, na Universidade Federal de Roraima - UFRR, e coordenado pela professora Thaisy Bentes, na Universidade Federal do Oeste do Pará - UFOPA.

das línguas e a promoção dos direitos humanos. Tal intento surge na esteira de um projeto de extensão intitulado “Rede de Colaboradores: acessibilidade à comunidade surda em tempos de pandemia”, cujo fito é oportunizar a membros da equipe do Programa (alunos bolsistas e voluntários) na utilização da Libras, da LSV, da Língua Portuguesa e a Língua Espanhola. Em síntese, o projeto foi em direção ao auxílio humanitário, de modo a promover a interação entre a comunicação e na aquisição de informação. O intento foi ainda o de garantir os direitos linguísticos dos migrantes surdos no estado de Roraima por meio de atendimentos híbridos (remoto e presencialmente, quando necessário).

Nesse contexto e com o objetivo de registrar as situações relacionadas à comunicação surdos venezuelanos, o Programa MiSordo convidou-os para o diálogo/entrevista. A partir disso, obtendo dados coletados, solicitamos a quatro participantes migrantes surdos que gravassem um breve vídeo explicando quem eram, como se dava sua comunicação na sociedade e como aprendiam a Libras no Brasil.

Este texto faz análise dessas entrevistas, considerando o direito linguístico e a legislação brasileira para a discussão conceitual. Assim, apresenta-se brevemente o contexto da tríplice fronteira, em seguida o contexto metodológico e as análises, seguidas das considerações sobre as falas dos entrevistados e as considerações finais.

A tríplice fronteira no extremo norte do Brasil

A fronteira brasileira com a Venezuela e a Guiana (denominada tríplice fronteira) localiza-se entre a Venezuela, na cidade de Santa Elena de Uairém, o Brasil, na cidade de Pacaraima, no estado de Roraima, e a Guiana, na cidade de Lethem. Algumas das línguas existentes no estado englobam a Língua Portuguesa, a Língua Espanhola, a Libras, LSV e a Língua Inglesa. Para além dessas, há línguas indígenas e outras línguas de sinais, as quais compõem o vasto terreno cultural entre as fronteiras da América do Sul tornando multilíngue o contexto de fronteira apresentado.

Em 2014, uma série de migrantes deixou a Venezuela devido à situação insustentável do país diante da crise econômica, política e social. Grandes grupos chegaram ao extremo norte da fronteira do Brasil pela cidade de Pacaraima, no estado de Roraima, como consequência dessa situação. Venezuelanos migrantes viram-se em uma condição delicada, muitos dos quais foram para a cidade de Boa Vista, na capital, buscar melhores condições de vida.

Visto como um país acolhedor, os migrantes surdos veem no Brasil uma possibilidade de recomeçar e se desenvolver economicamente. Esse status tende a atrair uma população bastante diversa dentre vários países da América do Sul. Ao chegaram aqui é feita uma interiorização e realocação dos migrantes, os quais são reconduzidos a outros estados do país, estrategicamente para outros estados e/ou municípios

que acolhem migrantes (dentre eles, surdos) em busca de melhores oportunidades socioeconômica no mercado de trabalho entre outros serviços básicos. Os venezuelanos em geral, em especial as pessoas refugiadas e migrantes surdas buscam o Brasil por divisarem a possibilidade de melhoria de vida.

No acolhimento dessas pessoas em situação de vulnerabilidade, considerando o aumento do fluxo migratório da população de surdos no Brasil foi e é difícil promover atendimento substancial às comunidades carentes. No que se refere aos dados do Programa, são cerca de 200 surdos vivendo somente no estado de Roraima, repatriados em todo o país, considera-se ter mais 400 migrantes surdos. Em vista disso, fica difícil para os membros do Programa MiSordo (que se constituem por uma equipe de bolsistas discentes, voluntários, estagiários e Intérpretes de LSV/Libras e de Português/Espanhol) dar suporte a todos, em especial, de atender à comunidade surda migrante em Boa Vista, no estado de Roraima.

É pungente a ausência de políticas linguísticas pelos governantes. Com a finalidade de dirimir alguns dos problemas já aludidos pela comunidade surda brasileira, é necessário a implementação de medidas eficazes para proporcionar a interlocução e informações sobre direitos e deveres no país. No caso da comunidade surda brasileira, que há muito enfrenta problemas referentes ao reconhecimento e fortalecimento das suas línguas de sinais, os movimentos de resistência visam à mudança nos dispositivos legais.

Segundo Oliveira (2016, p. 68), as práticas em que se constituem diferentes fronteiras – contatos entre línguas – convergem para “uma gama de fenômenos sociolinguísticos, identitários e políticos que decorrem das interações das várias comunidades linguísticas em ambiente de multilinguismo”. Portanto, o intercâmbio entre povos promove a alternância de códigos, a sujeição à condição bilíngue/multilíngue, enfim, a aceitação do outro. Nesses contextos, o multilinguismo é visto não apenas pela presença de migrantes e refugiados, que estão cada vez mais espalhados pelo mundo, mas também pela ótica multilíngue dos falantes. Junta-se a isso o fato de o Brasil não ser um país monolíngue, pois há várias línguas no território nacional.

Contextualização metodológica

Em consonância aos subsídios teóricos adotados, optou-se metodologicamente por realizar entrevistas semiestruturadas. Para isso, elaborou-se um roteiro de duas questões, a saber: “Como você se comunica no Brasil?” e “Qual a sua opinião sobre a necessidade de aprender Libras?”. A coleta de dados das entrevistas deu-se entre duas pessoas, entrevistador (surdo brasileiro) e entrevistado (surdo/as venezuelanos). A interlocução durante a coleta de dados foi realizada em LSV e por meio da observação dos sujeitos surdos no decorrer das entrevistas. Quanto à sinalização (conversa), esta foi feita frente a frente, cerca de um metro de distância,

usando máscaras de proteção e higienização das mãos com álcool em gel, em razão da pandemia de COVID-19. Assim, respeitaram-se os protocolos do Ministério da Saúde, de modo a resguardar tanto o entrevistador quanto o entrevistado.

A gravação foi feita pela câmera *FaceTime HD* de um notebook *Apple*, no Estúdio (E-Libras) do curso de Bacharelado em Letras Libras, localizado na Universidade Federal de Roraima, em Boa Vista-RR. O período das entrevistas ocorreu entre 12 e 14 de abril de 2021.

Na coleta dos dados, foram selecionados dos relatos de quatro participantes surdos entrevistados apenas trechos que se considerou relevante sobre o foco desta pesquisa. Para fins de análise, foram abordados temas relativos à comunicação, informação e fronteira linguística, em que pese as dificuldades e expectativas dos migrantes no lar de destino.

Por fim, no que se liga à quantidade de participantes migrantes surdos, elegeram-se um homem e três mulheres. Criaram-se pseudônimos para esconder os nomes verdadeiros. Eles foram identificados da seguinte forma:

Tabela 1: Identidade dos sujeitos surdos migrantes participantes da pesquisa

Sujeito	Residente em Boa Vista-RR	Idade
Kelly	Há 2 anos e meio	31 anos
João	Há 10 anos (sempre morou em alguns estados)	48 anos
Maria	Há 3 anos	49 anos
Carolina	Há 3 anos	45 anos

Fonte: Elaborador pelo autor (2021)

Posterior à gravação dos dados, seguiu-se o processo de tradução intermodal¹⁴, sintático-semântico, da LSV para a Língua Portuguesa. A tradução seguiu a premissa de tradução livre, feita pelo próprio autor, a partir do original. Todas as quatro entrevistas somam total de 1h10min de gravação.

Análise e relatos de migrantes surdos

Vejam abaixo as respostas dos surdos entrevistados para as duas perguntas da pesquisa: como você se comunica no Brasil? e qual a sua opinião sobre a necessidade de aprender a Libras?

14. Tradução intermodal de língua de sinais para língua vocal (língua de modalidade gestual-visual a para modalidade vocal-auditiva). (RODRIGUES, 2018; FERREIRA, 2019).

Kelly: No passado, meu marido conversou comigo e decidiu me auxiliar a aprender a escrever português. Isso aumentaria minhas possibilidades de contato, tanto com os surdos brasileiros quanto com os ouvintes. Com a interação com ele e o conseqüente aprendizado, poderia obter progresso e, finalmente, compreender o português. Além disso, eu desejo ensinar o espanhol/LSV a outras pessoas surdas e a ouvintes brasileiros também. Já fiz um curso de português para migrantes surdos, e também aprendo Libras. No entanto, ainda necessito de apoio do serviço de interpretação, como por exemplo, com a gerente da Previdência Social do INSS.

Conforme o relato, percebe-se que Kelly não teve uma pessoa intérprete de Libras, o que sugere falta de acessibilidade linguística, quando precisou dos serviços da agência de Previdência Social. Ela poderia pedir/solicitar a presença de tradutor e intérprete de Libras/LSV e Espanhol/Português do Programa MiSordo. No seguinte excerto, João descreve algumas das estratégias adotadas

João: Tenho muito a agradecer à ajuda que recebo no uso dos aplicativos de tradução via celular. Um exemplo disso é a comunicação diária. Já que sei poucas palavras de português, me ajudam bastante os aplicativos de tradução. Gostaria de aprender mais do português, mas é difícil encontrar tempo para estudar. Também aprendo Libras na interação e no contato com as pessoas surdas brasileiras usuárias de língua de sinais.

De acordo com o fragmento explicitado, João se beneficia do uso de aplicativos de celular, utilizando a tecnologia a seu favor. Por meio de aplicativos como o *google tradutor* ou outros apps é facilitada a comunicação. Nesse sentido,

a tecnologia encontrada nos *smartphones* torna mais fáceis certas tarefas. Ao mesmo tempo em que se possibilita a interação com os brasileiros, também proporciona o aprendizado da língua portuguesa.

Maria: Na relação com a minha amiga surda venezuelana e com outros amigos – surdos e ouvintes, venezuelanos e brasileiros –, adquiri subsídios para compreender de forma efetiva o português e a Libras, e pude perceber o quão bom era poder me comunicar sem entraves. Meu problema com o português, particularmente, é a dificuldade com certos métodos já cristalizados, no que se refere à comunicação, a saber, a leitura labial e a escrita. Isso é comum nas idas ao médico, momentos em que tenho de recorrer a parentes para atuarem como mediadores.

No caso de Maria, em especial é relatado o problema da falta de comunicação na esfera médica. Tal falta de acessibilidade linguística para a pessoa surda pode acarretar em riscos à saúde. Por tal motivo, segundo o Decreto nº 5.626, é sancionado o

Atendimento às pessoas surdas ou com deficiência auditiva na rede de serviços do SUS e das empresas que detêm concessão ou permissão de serviços públicos de assistência à saúde, por profissionais capacitados para o uso de Libras ou para sua tradução e interpretação (BRASIL, 2005).

A disponibilização do serviço de Tradutor e Intérprete de Libras não se constitui como uma benevolência das instituições públicas e/ou privadas; antes, estão previstas em lei e se veem como obrigatórias perante o corpo civil.

O cumprimento da lei garante aos surdos a acessibilidade necessária à circulação em espaços públicos e mitiga as barreiras à comunicação no contexto da saúde.

Para Carolina, como se vê à frente, os problemas no aprendizado de outra língua são inúmeros, motivo pelo qual ela prefere o contato com os ouvintes:

Carolina: Por um lado, no processo de interação social com os surdos, eu mal entendo os sinais. Por outro, na comunicação com ouvintes, me faço entender mais claramente, e eu recebo apoio por parte deles. É verdade que interajo com surdos e ouvintes, porém, tenho uma predileção pelo contato com os ouvintes, porque é difícil compreender efetivamente os surdos. Os ouvintes me dão orientações corretas e fazem uso de aplicativos para tradução.

Os surdos brasileiros, como é sabido, possuem como segunda língua a Língua Portuguesa, por isso, enfrentam barreiras no aprendizado do registro gráfico do país onde vivem, bem como no acesso a informações. Essa situação se faz presente desde os primeiros anos de vida até os anos posteriores da formação escolar. A diferença dos ouvintes brasileiros, à guisa de comparação, é ter como primeira língua o português. No caso de Carolina, sendo surda e venezuelana, necessita aprender Libras como terceira língua e a língua portuguesa como quarta língua, o que implica em dificuldade de adaptação à realidade vigente.

A seguir, vejamos a opinião dos surdos quanto à necessidade de aprender Libras no Brasil:

Kelly: Eu tenho primazia pelo aprendizado do português, principalmente pelo português escrito. Eu quero estudar novamente o português, porque, às vezes, preciso ir a consultas médicas, e para tanto se requer o uso de papel. Trata-se de registros escritos e, por isso, fico perdida, sem comunicação adequada. Desconheço o português no contexto da saúde, e o mesmo se estende ao trabalho, em razão das especificidades do registro formal. Preciso aprender o português para que de fato eu possa me comunicar com a sociedade.

É relevante mencionar o fato de Kelly não ter feito alusão à Libras em sua resposta. Ao que o trecho sugere, isso acontece em virtude da influência diária do português, no Brasil, em diversos lugares. Alguns desses espaços não possui acessibilidade linguística, em Língua de Sinais, para surdos. Em razão disso, grande parcela dos surdos venezuelanos preocupa-se com o uso do português. Não como escolha deliberada, a língua oral-auditiva majoritária parece emergir como uma imposição, algo sobre o qual não se tem escolha – dito de outro modo, a língua hegemônica torna-se premissa. Levando isso em conta, o Programa MiSordo, em parceria com a ONG Visão Mundial¹⁵ e o Serviço Nacional de Aprendizagem Comercial-SENAC/RR, ofereceu um curso de português e de Libras para migrantes e refugiados surdos venezuelanos. O projeto foi realizado em setembro de 2021.

Na passagem de João, todavia, a Libras é privilegiada, o que indica uma diversidade de opiniões quanto à temática abordada.

15. Disponível em: <<https://bit.ly/3sopWcX>> Acesso em: 22 jan. 2022.

João: Eu gosto de aprender o português, porque, caso o domine, posso escrever no papel ou no celular (digitalmente). O português auxilia a comunicação com os brasileiros, de modo geral. É inegável que sei pouco de Libras, no entanto, se alguém domina a língua de sinais, a comunicação se torna melhor.

O João demonstra preferência pelo uso da língua de sinais com os surdos, embora não negue a relevância de se atentar à necessidade de compreender os ouvintes e interagir com eles. Para além disso, comenta que o aprendizado da Libras envolve o treino, construído por meio do diálogo entre línguas, cada qual reflexo de seus respectivos grupos de origem. Na mesma seara se constitui a visão de Maria, para quem o contato linguístico é positivo.

Maria: Desde o início, fui favorável ao aprendizado das duas línguas, do português e da Libras. Entretanto, minha prioridade é a Libras, para, só então, partir para a leitura do registro escrito em português. Eu tenho dificuldade com a língua portuguesa. A verdade é que não tenho vontade, em particular, de interagir com os surdos brasileiros. Não quero problemas, só me afastar mesmo. Prefiro interagir com surdos e ouvintes venezuelanos e ouvintes brasileiros.

Já o caso de Maria é elucidativo da convivência entre a língua do país de origem e do país para o qual os surdos migram. A respeito disso, a Libras e o Português são vistos de forma “favorável”, independentemente do conflito pessoal da entrevistada com os surdos brasileiros. Assim sendo, o grupo de migrantes surdos pode ter, por exemplo, a LSV como primeira língua, o Espanhol como segunda, a Libras como

terceira e português como quarta língua. Consoante a isso apregoam os documentos brasileiros, Maria prefere aprender a língua de sinais e, só após, aprender o registro escrito, dadas as equivalências culturais e linguística existentes no país.

O contexto supracitado provoca a reflexão sobre como surdos migrantes estão envolvidos em uma separação: em um espaço, situa-se a comunidade surda brasileira e, em outro, a comunidade surda venezuelana. No que se refere aos posicionamentos analisados, alguns deixam entrever o preconceito e a xenofobia contra estrangeiros, e a forma como o migrante, o “outro”, se defronta com situações de marginalização e vulnerabilidade social. Os demais relatos analisados – os quais não podem ser dissociados da totalidade das entrevistas –, desvelam a insegurança dos surdos brasileiros. Ao se depararem com o acolhimento dos migrantes em território nacional, em especial, em Roraima, os brasileiros reclamam dos subsídios para encontrar trabalho; acompanhamento de Tradução e Interpretação; recebimento de cartões; exames médicos; doações de cestas básicas e afins. Na perspectiva nacionalista adotada, queixam-se dos benefícios destinadas a uma parcela social, embora tais recursos, seguramente, sejam deveras incipientes para dirimir a desigualdade existente no estado.

Carolina: Preciso aprender mais o português. Eu sei LSV, Espanhol e um pouco de Libras. Contudo, preciso aprender o português, dado que tenho dificuldade em ler e estudar. Gosto de fazer cursos de língua portuguesa. Estar em sociedade implica em saber

comunicar-se, enviar mensagens, ou, minimamente, saber fazer uso dos recursos de um aplicativo de celular.

Carolina relata que ser letrada em português é um passo para a inserção social, em que se pese a comunicação como fator preponderante. Sua exposição entra em ressonância com a preocupação quanto à acessibilidade linguística dos surdos. É reveladora, ainda, da ignorância social, ao não reconhecer o papel desempenhado pelas línguas de sinais.

A luta contra a segregação nas comunidades surdas venezuelanas e brasileiras converge para uma aproximação entre pessoas nascidas no Brasil ou no exterior. No contexto abordado ao longo do trabalho, converge, mormente, para o contato linguístico entre outros povos surdos, os quais também fazem uso das línguas de sinais.

Considerações finais

Explicitadas as análises teórico-práticas ao longo da pesquisa, fica evidente a importância de se habilitar Tradutores e Intérpretes para o trabalho humanitário com os falantes de línguas de sinais, no propósito de promover o intercâmbio linguístico em contexto de migração e refúgio de surdos nas fronteiras internacionais do Brasil. É esse um dos objetivos manifestos do Programa MiSordo.

Ademais, é urgente a criação e promoção de políticas públicas voltadas aos migrantes e refugiados. A políticas dos migrantes deve ser pautada na esfera dos direitos

linguísticos, para, desse modo, ser garantida uma melhor segurança e qualidade de vida, assim como ser proporcionado acolhimento aos migrantes venezuelanos surdos em Roraima e no Brasil.

Como reflexão central, o multilinguismo representa o intercâmbio de línguas orais e de sinais. Em síntese, trata-se da extensão de um país que, por excelência, não é monolíngue, pois conta com diversas línguas de sinais, línguas de fronteira, línguas indígenas e de migrantes. Essa característica corrobora a heterogeneidade linguística do país, a qual, evidentemente, deve ser enaltecida como fator de desenvolvimento social e econômico.

Espera-se que, futuramente, os pesquisadores expandam e possibilitem a pesquisa sobre o multilinguismo – sobre as diferentes línguas dos surdos no Brasil –, e que as investigações preencham os espaços pendentes destinados ao estudo das novas línguas em contexto de migração e refúgio.

Agradecimentos

Agradeço aos migrantes surdos venezuelanos que aceitaram prontamente participar desta pesquisa e ao Programa de extensão interinstitucional de apoio a migrantes e refugiados Surdos (MiSordo) da Universidade Federal de Roraima.

Referências

ALBRES, Neiva de Aquino; SANTIAGO, Vânia de Aquino Albres. *A tradução e a interpretação para Libras em tempos de pandemia: políticas linguísticas e políticas de tradução*. Revista Belas Infiéis, Brasília, v. 10, n. 3, p. 01-32, 2021.

BENTES, T.; TEÓFILO, B.; PAIVA, A. S. *Migrantes e refugiados Surdos em Roraima*. In: OLIVEIRA, M. M.; LUTTENER, C.M.A.; SANTOS, R. D.M. (Org.). *Migração & WASH: reflexões sobre o contexto de Roraima*. Boa Vista: Cáritas brasileira e Editora da UFRR, 2020.

BENTES, Thaisy; ARAÚJO, P. J. P. *!Sordo também migran! A invisibilidade de migrantes surdos e o papel do intérprete humanitário*. In: *Tradução humanitária e mediação cultural para migrantes e refugiados*. São Paulo: Memorial da América Latina, 2021.

BENTES, Thaisy; ARAUJO, P. J. P. *Migrantes e refugiados surdos em Roraima: experiências do Programa de Extensão MiSordo*. Porto Alegre: Revista Limiares: migração vista pelo sul, v. 3, p. 01-180, 2020.

BRASIL. Decreto nº 5.626, de 22 de dezembro de 2005. *Dispõe sobre a Língua Brasileira de Sinais e dá outras providências*. Diário Oficial da União, Brasília, 2005.

Disponível em: <<https://bit.ly/33WYXfn>>. Acesso em: 10 dez. 2021.

BRASIL. Lei nº 10.436, de 24 de abril de 2002. *Dispõe sobre a Língua Brasileira de Sinais e dá outras providências*. Diário Oficial da União, Brasília, 2002. Disponível em: <<https://bit.ly/3Im52Rr>>. Acesso em: 23 out. 2021.

FERREIRA, João Gabriel Duarte. *Os intérpretes surdos e o processo interpretativo interlíngue intramodal gestual-visual da ASL para Libras*. Dissertação (mestrado em estudos da tradução) - Universidade Federal de Santa Catarina, Florianópolis, 2019.

OLIVEIRA, Gilvan M. *Línguas de fronteira, fronteiras de línguas: do multilinguismo ao plurilinguismo nas fronteiras do Brasil*. In GeoPantanal. MS; 21,11: 59-72, 2016. Disponível em: <<https://bit.ly/3sq5QPB>>. Acesso em: 10 nov. 2021.

RODRIGUES, C. H. *Competência em tradução e línguas de sinais: a modalidade gestual-visual e suas implicações para uma possível competência tradutória intermodal*. Trabalhos em Linguística Aplicada, [S.l.], v. 57, n. 1, p. 287-318, 2018.

UNESCO, PEN CLUB *et al.* *Declaração Universal dos Direitos Linguísticos*. Conferência Mundial sobre Direitos

Linguísticos. Barcelona, Espanha, 1996. Disponível em:
<<https://bit.ly/3sqaltr>>. Acesso em: 3 nov. 2021.

A experiência com direitos humanos e migração no Promigra/USP: atendimento jurídico, advocacy e direitos e deveres linguísticos migratórios

Jael Sânera Sigales Gonçalves
Juliana Mary Yamanaka Nakano
Mariana Santos Couto e Lima

Introdução

O ProMigra¹⁶ - Projeto de Promoção dos Direitos dos Migrantes em São Paulo é um projeto de extensão vinculado à Faculdade de Direito da Universidade de São Paulo (FDUSP) que, desde 2015, tem desenvolvido ações voltadas à efetivação dos direitos dos migrantes. Enquanto projeto extensionista, o ProMigra investe no trabalho em rede e multidisciplinar permitido pela Universidade pública, gratuita e de qualidade como estratégia de promoção dos direitos humanos da população migrante no Brasil e de contribuição para a transformação social através de políticas públicas que afetam diferentes aspectos da sociedade.

Evidência desse investimento no trabalho em rede é a parceria selada em 2021 entre o ProMigra e o MiSordo,

16. <https://promigra.com.br/>

programa de extensão interinstitucional voltado a migrantes e refugiados surdos. Assim, o trabalho que o ProMigra vem desenvolvendo voltado ao atendimento jurídico e à incidência em políticas públicas e as diferentes ações que o MiSordo tem encampado se juntam no compromisso de aliar as experiências de ambas as ações extensionistas para facilitar o acesso a direitos humanos, concebendo que o atendimento jurídico a essas pessoas está diretamente relacionado às políticas públicas e à proteção dos direitos linguísticos dos migrantes e refugiados surdos.

É objetivo da parceria a construção de documentos técnicos de orientação para órgãos de diferentes áreas e poderes sobre os direitos humanos das pessoas migrantes surdas, dando destaque principalmente ao fato de que o direito à tradução e à interpretação é um direito humano linguístico e que como tal deve ser respeitado na atuação do judiciário, do executivo e do legislativo. Nesse sentido, participamos da construção de Nota Técnica conjunta sobre o acolhimento de surdos migrantes e refugiados e a atuação de tradutores e intérpretes no território nacional. Também participamos do II Seminário MiSordo, realizado de 14 a 17 de dezembro de 2021, em que tivemos justamente a oportunidade de partilhar a experiência do ProMigra com o atendimento jurídico e a incidência em políticas públicas na pauta migratória e o modo como essa experiência revela a importância de também pautar os direitos linguísticos e os deveres linguísticos da população migrante no país. O presente texto é, então, também resultado dessa parceria

ProMigra-MiSordo, e nele temos a intenção de apresentar, a partir da nossa experiência na extensão universitária, aspectos relacionados ao tema Direitos Humanos e migração, com foco no atendimento jurídico, no *advocacy* e nos direitos e deveres linguísticos migratórios.

As duas extensões universitárias estão comprometidas em trabalhar conjuntamente, unindo esforços e conhecimento para a promoção dos direitos humanos da população migrante surda e apostam que, ao lado da atuação prática nas pautas migratórias via extensão, o desenvolvimento de pesquisa e de ensino, em ações interinstitucionais e transdisciplinares, contribui em grande medida para a transformação da realidade social.

Este texto já é resultado dessa parceria, e por isso expomos, a seguir, sobre atendimento jurídico à população migrante, sobre o *advocacy* nas pautas migratórias e sobre direitos e deveres linguísticos migratórios.

Atendimento jurídico à população migrante

Conforme inicialmente apresentado, o ProMigra possui dentre uma de suas frentes de atuação o grupo de “Atendimento”. Trata-se de prestação de serviços de orientação jurídica (extrajudicial) à população migrante de São Paulo em diversas áreas do direito (regularização migratória, civil, trabalhista, família, criminal). Devido ao

caráter voluntário de todos os integrantes do ProMigra, no atendimento é priorizada a orientação extrajudicial (como auxílio na compreensão de direitos, em conciliações, negociações) e no encaminhamento para órgãos e serviços competentes (Polícia Federal, Defensorias Públicas e outros equipamentos do governo).

Além dos atendimentos presenciais, o ProMigra também atua com outras duas modalidades: o atendimento itinerante e o online. Resumidamente, o atendimento itinerante se presta a, em conjunto com parceiros, alcançar a população migrante fora da região central da cidade de São Paulo. Busca-se promover descentralização e flexibilização do atendimento, promovendo oportunidades em outras áreas da cidade e em horários diversos (fora de horário comercial, por exemplo), com vistas ao alcance de um maior número de pessoas. Já o atendimento na modalidade online consolidou-se ao longo da pandemia gerada pelo COVID-19 quando, ao reorganizar as atividades, entendeu-se pela institucionalização do atendimento de forma não presencial, por meio de formulário disponibilizado em algumas línguas¹⁷ que migrantes podem acessar solicitando informações sobre os temas desejados.

A regularização migratória é tema recorrente nos atendimentos e encaminhamentos realizados. Apesar de outras áreas do direito também serem objeto das orientações (como dúvidas em Direito do Trabalho e em Direito de

17. Formulário de atendimento jurídico pelo ProMigra: <https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLScvCTF4m1PeFT9AURP7Mnje9Qrm3OoJoR1D0ZacXceQQWHhIA/viewform>

Família), podemos afirmar, a partir da nossa experiência no ProMigra, que a área de regularização migratória é uma das mais buscadas pelos migrantes. No Direito, tratamos da regularização migratória dentro de uma área específica, chamada de “Direito Migratório”, que, por sua vez, está relacionado a outras áreas na esfera jurídica, como Direito Constitucional, Direito Administrativo, Direito Internacional e Direitos Humanos.

Assim, após exposição sobre o panorama geral dos serviços prestados pelo grupo do Atendimento, abordamos alguns aspectos do direito migratório brasileiro, assim como apontamos caminhos para atuação, tanto prática como acadêmica.

A Constituição da República Federativa do Brasil (CRFB/88), logo em seu artigo 5º, prevê a igualdade de todos os indivíduos perante a lei, sem distinção, o que inclui os migrantes no País. A dignidade da pessoa humana consta como fundamento da República (Art. 1º, III, CRFB/88), assim como a prevalência dos direitos humanos pauta as relações internacionais do país (Art. 4º, II, CRFB/88).

Tomando a hierarquia entre as normas jurídicas e a Constituição como centro do sistema, abaixo da Constituição, a principal legislação é a Lei 13445/2017 (denominada “Nova Lei de Migração”). Trata-se de norma muito celebrada em nosso ordenamento, tendo em vista que, anteriormente, vigorava no país o Estatuto do Estrangeiro (Lei 6.815/1980), editado com viés autoritário no período ditatorial brasileiro, em que o imigrante era visto como uma ameaça à segurança

nacional. A nova lei, em vigor desde o final do ano de 2017, trouxe novos conceitos à interpretação e à análise do direito migratório, o que se adequa à nossa Constituição, com a prevalência dos direitos humanos. A Lei 13.445/2017 foi regulamentada pelo Decreto 9.199/2017, o qual estabelece algumas normativas mais específicas sobre os procedimentos a serem adotados, relacionados à legislação migratória.

Apesar de algumas discussões envolvendo dispositivos do decreto e até mesmo alguns itens vetados quando da tramitação da Lei 13447/2017, é inegável que se trata de um avanço legislativo no país, no que se refere aos direitos dos migrantes¹⁸. Dentre algumas garantias que se pode elencar, menciona-se a não criminalização da migração, a não discriminação, acesso igualitário do migrante a serviços públicos (de saúde e sociais), promoção do reconhecimento acadêmico e do exercício profissional do migrante no Brasil (art. 3º).

Para o trabalho com a questão migratória, sobretudo com as características dos fluxos migratórios no Brasil e no mundo neste início do século XXI, uma distinção fundamental a fazer com o trabalho prático em políticas públicas é a distinção entre migração e refúgio¹⁹. O Refúgio

18. Voltaremos a abordar o contexto da edição da Lei 13447/2017 na seção sobre o *advocacy*.

19. Essas categorias implicadas no fenômeno migratório têm sido trabalhadas do ponto de vista teórico por autores com diferentes filiações teóricas e em vista de distintas realidades sociais (BAENINGER; PERES, 2017; MEZZADRA, 2015). Neste nosso trabalho, vamos abordar os aspectos legislativos e sua implicação prática, a partir da experiência com atendimento jurídico à população migrante que temos tido no ProMigra.

possui regramento específico no Brasil, pela Lei 9.474/1997, que estabelece as diretrizes para a regulamentação e proteção dos refugiados e solicitantes de refúgio. Dentre os principais direitos que estabelece, tem-se a validade do protocolo de refúgio como documento civil para todos os atos da vida comum (abertura de conta em banco, matrícula em escolas e universidades, etc.), na pendência do julgamento do processo de refúgio.

O julgamento do processo de refúgio é realizado pelo Comitê Nacional para os Refugiados (CONARE), órgão ligado ao Ministério da Justiça e Segurança Pública que, após procedimento específico envolvendo entrevista com o solicitante de refúgio e análise documental, aprova ou não o pedido. A solicitação, atualmente, é realizada por meio da plataforma digital chamada “Sisconare”²⁰. Nesse ponto, percebemos na nossa atuação o importante papel da extensão universitária - a exemplo do ProMigra - e da sociedade civil no auxílio a solicitantes de refúgio para o preenchimento e solicitação por meio do sistema. Informações sobre o refúgio e procedimentos podem ser encontrados na aba do site do Ministério da Justiça²¹.

Em relação à criação de normas sobre migração no Brasil, deve-se apontar que são alguns órgãos que possuem competência para tanto. Tratando-se de assunto permeado por

20. Cadastro no Sisconare: <<https://www.gov.br/mj/pt-br/assuntos/seus-direitos/refugio/servicos/cadastro-no-sisconare>> Acesso em 18/01/2022.

21. Refúgio. Ministério da Justiça e Segurança Pública: <<https://www.gov.br/mj/pt-br/assuntos/seus-direitos/refugio>> Acesso em 18/01/2022.

muita discricionariedade e que necessita de regulamentação contínua, percebe-se que muitos atos normativos possuem menor densidade (são atos com hierarquia inferior a uma lei, por exemplo). Tem-se, portanto, regulamentação extensa por meio de Resoluções e Portarias, que versam, de forma mais específica, sobre diversos temas (desde requisitos para vistos em relação a cada país, requisitos para entrada no Brasil, incentivos a determinados migrantes etc.). Um local em que, atualmente, é possível encontrar as normas sobre imigração é o próprio site do Ministério da Justiça e Segurança Pública, no tópico de legislação no “Portal da Imigração”²². Neste sítio eletrônico é possível verificar não apenas as leis, mas todas as Portarias e Resoluções em vigor aplicáveis às migrações editadas.

Ainda discorrendo sobre tópicos recorrentes em atendimentos jurídicos realizados, auxílios no procedimento de autorização de residência também são recorrentes. São diversos os tipos de autorização existentes, sendo também diversos os documentos necessários para cada tipo de pedido. O processamento se dá perante a Polícia Federal e, a partir do requerimento, da documentação necessária, e do pagamento de taxas²³, é dado andamento no registro e emissão da

22. Portal da Imigração. Ministério da Justiça e Segurança Pública <<https://portaldeimigracao.mj.gov.br/pt/leis2/1726-legislacao>>. Acesso em 17/01/2022.

23. Para indivíduos que não possuam condições financeiras de arcar com as taxas necessárias ao processamento da autorização de residência perante a Polícia Federal, é possível a assinatura e apresentação de Declaração de Hipossuficiência Econômica. Consta modelo de declaração no seguinte

Carteira de Registro Nacional Migratório - CRNM. Para encontrar mais informações sobre a documentação necessária em cada situação, pode-se acessar o site do Governo Federal, na aba específica²⁴. É possível iniciar o procedimento perante a Polícia Federal via eletrônica²⁵, preenchendo-se os dados do migrante interessado e, a partir do protocolo, realizar o agendamento de atendimento presencial.

Por fim, apontando brevemente as percepções sobre encaminhamentos mais comuns realizados em outras áreas do direito, quando há necessidade de ajuizamento de ações perante a justiça na área migratória, o encaminhamento é realizado para a Defensoria Pública Federal. Em relação às demandas cíveis e criminais, os encaminhamentos são realizados para a Defensoria Pública Estadual.

A Defensoria Pública é a instituição existente no ordenamento jurídico brasileiro para orientar e defender os interesses jurídicos de todos que têm insuficiência de recursos financeiros. As defensorias estaduais têm competência para lidar com matérias no âmbito das Justiças Estaduais, existindo a Defensoria própria de cada Estado (com sua organização específica). Assim, todas as demandas relacionadas a direito de família, contratos, direitos do consumidor

endereço eletrônico: : <https://www.gov.br/pf/pt-br/assuntos/imigracao/declaracoes-e-formularios/declaracao-de-hipossuficiencia-economica.pdf>

24. Autorização de Residência. Ministério da Justiça e Segurança Pública. < https://www.novo.justica.gov.br/central-de-atendimento/estrangeiros/copy_of_entrada> Acesso em 18/01/2022.

25. SISMIGRA - Sistema de Registro Nacional Migratório. < <https://servicos.dpf.gov.br/sismigra-internet/home.seam>>. Acesso em 18/01/2022.

podem ser encaminhadas à Defensoria Pública estadual (DPE) respectiva. No caso de São Paulo, por exemplo, o atendimento é realizado por meio dos procedimentos elencados no sítio eletrônico da DPESP²⁶, em que é também possível verificar os requisitos socioeconômicos para atendimento. Já a Defensoria Pública da União (DPU) lida com questões envolvendo competência Federal, incluindo o direito migratório, possuindo sede em todos os Estados brasileiros. É possível verificar a localidade e horários de atendimento de cada unidade pelo sítio eletrônico²⁷ do órgão.

Buscou-se, por meio do tópico sobre o atendimento jurídico, elencar as principais normas relacionadas à pauta migratória e também fornecer os meios para busca e auxílio da população migrante quanto à compreensão de direitos e de procedimentos para o efetivo acesso desses direitos. É importante destacar que a conquista maioria desses direitos de que tratamos nesta seção, inclusive a própria Nova Lei de Migração, é resultado do trabalho de luta dos movimentos sociais em articulação com diferentes atores da sociedade civil e da Universidade em prol de políticas públicas para a população migrante e refugiada. É nesse cenário que introduzimos a atuação do ProMigra no advocacy.

26. Defensoria Pública do Estado de São Paulo. <<https://www.defensoria.sp.def.br/dpesp/repositorio/0/chatdpesp/urofy22f4n8hsk5djh.html>> Acesso em 18/01/2022.

27. Defensoria Pública da União <<https://www.dpu.def.br/>>. Acesso em 18/01/2022.

Advocacy e a pauta migratória

A atuação do ProMigra, além do atendimento jurídico, também se desenvolve na temática do advocacy. Para introduzir o tema, é importante refletir sobre a origem e o significado do termo, a fim de não gerar estranhamento. Advocacy é uma palavra inglesa que deriva do latim, e faz referência a “aproximar-se”, “ter perto”, “apelar para”. A manutenção do termo em língua estrangeira se explica por conta do risco de a tradução literal para o português aproximar-se de “advocacia”, termo essencialmente jurídico, o que não explica por completo a prática do advocacy (SOARES, 2021).

Mas, mais do que a grafia ou a etimologia, nos importa o significado de advocacy. No ProMigra, nós enxergamos o advocacy como estratégia de ação, a fim de fazer incidência política, reivindicar direitos, articular e pressionar processos de construção de políticas públicas (de todas as esferas administrativas) para atingir um determinado objetivo.

Advocacy, portanto, é um exercício da ética democrática. É um direito inclusive assegurado na constituição brasileira, quando no art. 1º se diz que “Todo o poder emana do povo, que o exerce por meio de representantes eleitos ou diretamente” (BRASIL, 1988). Advocacy é participação popular, logo, toda instituição da sociedade civil que busque mudança social de interesse público e coletivo pode (e deve) fazer advocacy (SOARES, 2021). O dever se dá na reflexão sobre a essencialidade do pluralismo nos processos de

construção de políticas, chegando a lugares mais completos, representativos e, em vista disso, mais eficazes.

Logo, se o advocacy objetiva essa incidência na política pública, o que são políticas públicas? Em uma definição simples, política pública é um conjunto de ações, projetos, programas e decisões dos entes governamentais aplicado para a solução de um problema. Entre os atores de formulação de políticas públicas, existe um processo constitutivo, em que o legislativo formula a lei que vai instituir a política pública e ela será implementada pelo executivo. O processo pode ser alterado se a proposta partir do próprio executivo, através de decretos ou medidas provisórias, cuja permanência deverá ser decidida pelo legislativo posteriormente.

Essa busca por soluções pode ser, de modo organizacional, estruturada em fases, que podemos chamar de ciclo de políticas públicas:

1. Identificação do problema
2. inserção do problema na agenda pública
3. formulação da política [desenho das soluções]
4. tomada de decisão
5. implementação
6. monitoramento e avaliação

A compreensão básica de advocacy e política pública nos leva a nossa questão alvo primária, que é a migração e as relações que existem entre essas temáticas.

Para introduzir a questão, podemos fazer uma análise breve do contexto migratório no Brasil. A agenda de migração historicamente é de pouca incidência política.

Pouco se debate, pouco se expõe e muito se aceita. Nesse afastamento da pauta da população, o paradigma da migração construído no Brasil foi o da estigmatização do imigrante como ameaça.

Por outro lado, o Brasil tem histórico de atuações importantes da sociedade civil em causas sociais, com ativismos significativos. Sendo o Brasil um país de maioria católica (IBGE, 2010), as Igrejas católicas muitas vezes lideraram esses processos. E, em matéria migratória, temos um exemplo precursor. Quando em 1977, em meio à Ditadura Militar, organizações internacionais e instituições da sociedade civil brasileira ligadas à Igreja Católica se posicionaram em prol dos refugiados, com um projeto de assistência provisória a 20 mil indivíduos provenientes de regimes totalitários sul-americanos, junto ao ACNUR - Alto Comissariado das Nações Unidas para Refugiados, enquanto o órgão da ONU buscava reassentá-los posteriormente em outros países.

Apesar de o Brasil ter se posicionado como “país de trânsito” em outros momentos semelhantes, ainda eram ações muito deslocadas das ações governamentais. Já em 1980, 3 anos depois dessa iniciativa, foi aprovado o Estatuto do Estrangeiro, responsável por guiar a política migratória brasileira até 2017. O Estatuto regulamentava a situação do imigrante no país a partir de considerações de segurança nacional, organização institucional e defesa do trabalhador nacional, como se houvesse uma oposição entre “brasileiro” e “estrangeiro”.

Nesse meio tempo, ocorreu o processo de redemocratização, com a aprovação de uma nova constituição. Em 1997, a aprovação da Lei nº 9474, que adere à Declaração de Cartagena de 1984, cria o CONARE, o protocolo de refúgio e toda a estrutura decisória acerca dos refugiados no Brasil, processo que contou com a participação de mais de 40 entidades da sociedade civil, com destaque novamente para as organizações religiosas.

Até que chegamos em um exemplo recente e significativo de articulação conjunta na pauta: a Lei de Migração de 2017. Desde o governo Lula, se ventilava sobre uma reforma da política de migração brasileira, mas o projeto foi engavetado por muito tempo, até que, no governo Dilma, em 2012, o assunto foi retomado. A proposta de mudança com participação social nesta política foi incentivada com a promoção de eventos pelo governo federal desde 2012, como a Conferência sobre Migrações e Refúgio em 2014 e, em 2016, o Diálogo de Participação Social e o Fórum Social Mundial de Migrações. Entretanto, não foi possível aprová-la ainda durante o governo Dilma.

Em 2017, o autor daquele projeto quando era senador, Aloysio Nunes, tornou-se chanceler do então presidente Michel Temer. Nesse mesmo ano, a Lei 13445, conhecida como Nova Lei de Migração, foi aprovada. A lei buscava a descriminalização da imigração irregular, a desburocratização do processo de regularização migratória, a institucionalização do visto humanitário (para garantir a entrada em segurança de pessoas em situação de risco), a garantia de condição

de igualdade aos nacionais em alguns direitos, entre outras premissas. Entretanto, mesmo após 4 anos de discussões com participação ativa da sociedade civil, a lei foi aprovada com veto de 30 itens pelo presidente.

Quando fazemos esse resgate, que é um resgate em um escopo grande, de caráter nacional, percebemos que *advocacy* é um processo lento, árduo e necessariamente contínuo. Se formos pensar em espaços menores, os resultados costumam demonstrar-se mais factíveis e visíveis em menos tempo.

O grupo de *advocacy* do ProMigra é responsável pelas ações de incidência política, pela articulação de ações estruturais e duradouras junto a outras organizações e movimentos da sociedade civil, do Estado e demais organismos internacionais, em prol dos direitos dos migrantes.

Atualmente, desenvolvemos projetos com o governo estadual do Rio Grande do Norte, através do Comitê Estadual Intersetorial de Atenção aos Refugiados, Apátridas e Migrantes (CERAM/RN), oferecendo consultorias, formações e participando das reuniões do Comitê, como membro observador. Caminho parecido vem sendo trilhado com o governo do estado do Maranhão, estabelecendo parceria com a Secretaria de Direitos Humanos e Participação Popular (SEDIHPOP/MA) e construindo possíveis suportes para as demandas existentes.

Em 2020, desenvolvemos projeto para melhorias de acesso e inclusão da população migrante a serviços públicos digitais em São Paulo, identificando problemáticas

e solicitando correções aos órgãos responsáveis. Com o monitoramento da pauta migratória no poder legislativo, diálogos vêm sendo estabelecidos com mandatos estratégicos da Assembleia Legislativa e Câmara de Vereadores de São Paulo. Além disso, o grupo participa de reuniões do Conselho Municipal de Imigrantes de São Paulo (CMI/SP), está propondo projeto com a Cátedra Sérgio Vieira de Mello da Universidade Federal de Grande Dourados (UFGD), e estruturando proposta de trabalho junto a grupo de entidades que realizam atendimento jurídico liderado pela Organização Internacional para as Migrações (OIM).

Em 2021, o ProMigra estabeleceu parceria com o Programa MiSordo, programa de extensão interinstitucional voltado a migrantes e refugiados surdos. Essa parceria se apresenta como uma oportunidade de fortalecer as ações em *advocacy* voltadas para a implementação de políticas linguísticas que garantam a efetivação de direitos linguísticos de pessoas migrantes e, conseqüentemente, que promovam concretamente para a proteção de outros direitos humanos.

Direitos e deveres linguísticos da população migrante

Nesta seção, abordaremos os principais aspectos dos direitos linguísticos e dos deveres linguísticos migratórios, assim entendidos como os direitos linguísticos existentes

no contexto da migração, na sua necessária relação com as políticas linguísticas²⁸.

O conceito do que e de quais sejam os “direitos linguísticos”, tal como existem, por exemplo, o Direito Civil ao casamento, o Direito Constitucional à liberdade de expressão, e assim em todos os ramos do direito, não é de fácil definição e tem mobilizado esforços no campo do Direito Linguístico, em estado atual de emergência no Brasil (ABREU, 2020; SIGALES-GONÇALVES, 2020).

É possível dizer que direitos linguísticos e deveres linguísticos são direitos que envolvem, de modo direto ou indireto, o aspecto linguístico. No caso da migração, existem vários exemplos de direitos e de deveres linguísticos. Por exemplo, a Lei 9474/97, que regula o refúgio, dispõe que as autoridades brasileiras devem ser tolerantes quanto ao uso do idioma do residente fronteiriço e do imigrante quando eles se dirigirem a órgãos ou repartições públicas para reclamar ou reivindicar seus direitos, o que se configura com um direito linguístico²⁹. Por outro lado, a Lei 13445/2017 - nova Lei de Migração, no seu art. 65, diz que um dos critérios para a aquisição da nacionalidade brasileira via naturalização é a comprovação da capacidade de se comunicar em língua

28. Sobre diferentes definições e abordagens teóricas das políticas linguísticas, ver Diniz; Silva (2019).

29. Sigales-Gonçalves (2020) apresenta um rol de direitos linguísticos e de deveres linguísticos espalhados em vários documentos jurídicos. Também com essa perspectiva de catalogação, foi desenvolvido o Observatório de Direito Linguístico (SIGALES-GONÇALVES, 2021).

portuguesa, o que podemos considerar um dever linguístico (uma obrigação) explícito exigido do naturalizando.

Ainda em relação a migrantes e refugiados, há deveres linguísticos que não necessariamente estão na Constituição e nas leis, mas aparecem em outros documentos normativos na esfera da Administração Pública. Sigales-Gonçalves (2019) mostrou, a esse propósito, deveres linguísticos que migrantes e refugiados devem cumprir para o acesso ao direito social à educação, principalmente à educação superior, quando se exigem, senão comprovação de proficiência na língua portuguesa, prestar processo seletivo em que a língua oficial do Brasil é tomada como evidentemente dominada por quem pretende ingressar na Universidade. O art. 13 da Constituição Federal, que declara a língua portuguesa como língua oficial do Brasil, faz parte dessa rede de saberes constituídos sobre uma ideia de unidade linguística.

Nesse cenário, é importante reforçar a ideia de que direitos linguísticos podem ser considerados direitos humanos e que deveres linguísticos, obrigações em relação à língua - a obrigação de usar determinado idioma na relação com o Estado, na comunicação com órgãos públicos por exemplo - podem comprometer a concretização de direitos humanos. É necessário, nesse contexto, ter em conta que os direitos linguísticos são objeto de proteção tanto na legislação internacional do Direito Internacional dos Direitos Humanos como na legislação nacional.

Na legislação internacional, os principais documentos do Direito Internacional dos Direitos Humanos trazem

dispositivos relacionados aos direitos humanos linguísticos: a Declaração Universal dos Direitos Humanos (DUDH, de 1948); o Pacto Internacional dos Direitos Econômicos, Sociais e Culturais (PIDESC, de 1966) e o Pacto Internacional dos Direitos Civis e Políticos (1966) já abordavam, entre os vários direitos individuais e sociais a que fizeram referência, a não-discriminação de minorias linguísticas. A Declaração sobre os Direitos das Pessoas Pertencentes a minorias nacionais ou étnicas, religiosas e linguísticas (1992) e a Declaração Universal dos Direitos Linguísticos (DUDL, de 1996) destacam-se por serem documentos que trataram mais diretamente na questão da língua, ainda que, principalmente no caso da DUDL, falte força normativa para obrigar os Estados a quaisquer das medidas de promoção dos direitos linguísticos previstas na Declaração.

No direito interno brasileiro, são muitos documentos normativos que versam, direta ou indiretamente, sobre a questão da língua, principalmente prevendo direitos linguísticos a minorias linguísticas ou impondo deveres linguísticos a essas mesmas minorias, conforme já apontamos na legislação migratória já neste trabalho. Há, também, tramitando no Congresso Nacional e em casas legislativas estaduais e municipais, iniciativas legislativas em favor de direitos linguísticos que afetam diretamente a população migrante. São exemplos disso o Projeto de Lei 489/2019, que “dispõe sobre os direitos linguísticos brasileiros”; e o Projeto de Lei nº 5182, de 2020, que busca instituir “como política pública a obrigatoriedade de alocação de tradutores e

de intérpretes comunitários em todas as instituições públicas federais, estaduais e municipais, de forma permanente ou através da formação de núcleos especializados de tradução e de interpretação comunitária especialmente organizados para atender às demandas específicas de cada área.”

Há, no entanto, um cenário predominante de desconhecimento dos operadores do direito sobre a existência de direitos linguísticos. Apesar de o discurso sobre os direitos linguísticos circular como tema no debate sobre os direitos humanos desde a Declaração Universal dos Direitos Humanos, é incomum que a existência de direitos linguísticos como direitos humanos seja objeto de formação nas diferentes áreas das ciências humanas e das ciências aplicadas, inclusive nos cursos de Direito e em matéria de Direitos Humanos, especificamente. Historicamente, o debate sobre os direitos linguísticos e sobre as políticas linguísticas esteve concentrado na formação em Letras e Linguística, mesmo que esteja necessariamente vinculado a saberes de outros campos do conhecimento.

Esse cenário tem sido transformado nos últimos anos, o que resulta de esforços de profissionais, professores e pesquisadores que vislumbram a necessária transdisciplinaridade que atravessa a relação entre políticas linguísticas, direitos linguísticos e a efetivação de direitos humanos. A Universidade, através da pesquisa, do ensino e da extensão, tem desempenhado um papel decisivo nessa transformação, afetando de maneira determinante as vidas

das pessoas alcançadas pelas ações voltadas às políticas linguísticas e aos direitos linguísticos.

No ProMigra, com foco nos direitos da população migrante e dentro dos limites práticos impostos pela realidade de um programa de extensão sem financiamento e sustentado pelo trabalho voluntário de seus integrantes, a questão dos direitos linguísticos dos migrantes vem sendo tratada no aspecto formativo e prático. A partir dessa nossa experiência prática com a extensão universitária na pauta migratória, identificamos que o movimento de busca pela positivação de direitos linguísticos nas leis precisa ser acompanhado por políticas públicas que concretizem os mandamentos legislativos. E isso passa, necessariamente, por um processo de educação em direitos humanos e, no caso dos direitos linguísticos e das políticas públicas de linguagem, de educação em direitos humanos linguísticos, sobretudo direcionado àqueles que atuaram na concepção e na gestão de políticas públicas.

Por essa razão, no ProMigra, temos aproveitado na composição multidisciplinar do grupo para incentivar a inclusão do tema políticas linguísticas e direitos linguísticos entre as prioridades da nossa atuação, o que resulta em abertura de espaços internos de formação em Direito Linguístico e na busca por parcerias com outras entidades universitárias que nos permitam compartilhar experiências, necessidades e sobretudo oportunidades de trabalho em rede voltado aos direitos humanos da população migrante no Brasil.

Nesse ponto, especificamente em relação aos direitos linguísticos, a Universidade deve ser destacada como agente determinante, seja na oferta de cursos de português como língua de acolhimento, seja na prestação de serviços de tradução e interpretação. É sempre importante ter em conta que

Se não fossem projetos e programas de extensão voltados à tradução e à interpretação instaurados, especialmente pelas universidades públicas federais, a situação de vulnerabilidade de surdos brasileiros, surdos estrangeiros, surdos imigrantes, surdos refugiados, surdos indígenas e demais grupos que não compartilham a língua oficial do país tenderia a ser muito mais grave. (SANTOS, 2020, p. 342).

Esse trabalho prático e em rede, ao mesmo tempo formativo e interventivo na realidade social, permite deslocamento das evidências que constituem diferentes saberes linguísticos que circulam na pauta migratória e nos permite atentar para recortes historicamente apagados por essas evidências, a exemplo da realidade dos migrantes surdos.

Conclusão

Com foco na questão migratória, trouxemos aspectos relacionados ao tema Direitos Humanos e migração, com foco no atendimento jurídico, no advocacy e nos direitos e deveres linguísticos migratórios conforme nossa experiência

no ProMigra - Projeto de Promoção dos Direitos dos Migrantes em São Paulo.

A partir dessa experiência, podemos afirmar que a prestação de atendimento jurídico nas mais diferentes demandas jurídicas envoltas na migração - regularização migratória, solicitação de refúgio, direito à moradia, direito ao trabalho, acesso à justiça - está necessariamente relacionada à busca por incidência em políticas públicas - ao *advocacy*, portanto -, e que essas políticas públicas também precisam ser pensadas em termos de políticas públicas linguísticas, em prol dos direitos linguísticos da população migrante no Brasil. Essa relação entre direitos de migrantes, incidência em política pública e direitos linguísticos é fortalecida pelo trabalho em rede e, de acordo com o que apostamos no ProMigra, pelo trabalho em rede unindo esforços de diferentes entidades, sobretudo das ações extensionistas promovidas nas universidades.

Assim, ao mesmo tempo em que a atuação no ProMigra nos faz investir na prestação de atendimento jurídico para atender a demandas jurídicas mais imediatas dos migrantes, também nos motiva a seguir apostando na prática do *advocacy*, na busca pela diversificação de parcerias, pela visibilização e pela legitimação das pautas migratórias, e na importância que o tema dos direitos linguísticos, dos deveres linguísticos e das políticas linguísticas tem nos diferentes atravessamentos que constituem a questão migratória.

Referências

ABREU, Ricardo Nascimento. Direito Linguístico: olhares sobre suas fontes.

BAENINGER, Rosana; PERES, Roberta. Migração de Crise: a migração haitiana para o Brasil. *Revista Brasileira De Estudos De População*, 34(1), 119–143, 2017, <https://doi.org/10.20947/S0102-3098a0017>

BRASIL. Constituição da República Federativa do Brasil, 1988.

DINIZ, L. R. A.; SILVA, E. R. da. Remarks on the Diversity of Theoretical Perspectives in Language Policy Research. *Revista Brasileira de Linguística Aplicada*, Belo Horizonte, v. 19, n. 2, p. 249-263, 2019.

MEZZADRA, Sandro. Multiplicação das fronteiras e das práticas de mobilidade. *REMHU, Rev. Interdiscip. Mobil. Hum.*, v. 23, n. 44, p. 11-30, 2015.

SANTOS, Silvana Aguiar dos; VERAS, Nanci Cecília de Oliveira. Políticas de tradução e interpretação: diálogos emergentes.. *Travessias Interativas / São Cristóvão (SE)*, N. 22 (Vol. 10), p. 332–351, jul-dez/2020.

SIGALES-GONÇALVES, Jael Sânera. Direitos linguísticos e políticas linguísticas no Brasil: uma análise de processos seletivos para acesso à universidade pública por migrantes forçados. *LÍNGUA E INSTRUMENTOS LINGUÍSTICOS*, v. 43, p. 192-216, 2019a.

SIGALES-GONÇALVES, Jael Sânera. A noção de deveres linguísticos e sua contribuição para a configuração do Direito Linguístico no Brasil. *Travessias Interativas / São Cristóvão (SE)*, N. 22 (Vol. 10), p. 256-278, jul-dez/2020.

SIGALES-GONÇALVES, Jael Sânera. Observatório de Direito Linguístico. 2021. Disponível em: <https://politicasinguisticas.paginas.ufsc.br/observatorio-do-direito-linguistico/>. Acesso em: 20 de dezembro de 2021.

SOARES, Isis Lima. *Advocacy na prática: caminhos e aprendizados ao fazer incidência política*, 2021.

Trajetórias com as comunidades surdas nacionais e internacionais: entrevista com Padre António Ronilson Braga de Sousa (SJ)

Vanessa de Oliveira Souza
Adriana Helena de Oliveira Albano

Palavras iniciais

Em 9 de setembro de 2021, realizei uma entrevista com o Padre António Ronilson Braga de Sousa, sacerdote jesuíta e ex-coordenador da Pastoral Universitária da Diocese de Roraima, cargo ocupado por ele durante o período de 2016 a 2020, realizando um trabalho junto à comunidade surda migrante. A entrevista aconteceu através da plataforma de mensagem instantânea *Whatsapp*, por meio de mensagens de texto e gravações de áudios, depois transcritas para a língua portuguesa. O padre está residindo, atualmente, no núcleo apostólico do Rio de Janeiro e as perguntas foram relacionadas aos trabalhos que foram desenvolvidos com a comunidade surda dentro da Pastoral Universitária, sem desconsiderar a trajetória de vida do padre.

O Padre Ronilson Braga, como é conhecido, tem sido referência para a comunidade surda venezuelana no estado

de Roraima, seu trabalho e suas vivências trouxeram informações importantes para o cenário da migração internacional, aspectos da inclusão dos surdos e fontes de atendimento. Desse modo, como estudante de Tradução e Interpretação no curso de Letras Libras da Universidade Federal de Roraima-UFRR e bolsista do Programa Migrante Surdo - MiSordo, estou interessada nos processos de acolhimento das comunidades surdas estrangeiras no Brasil e busquei compreender nesta entrevista, num primeiro momento, os trabalhos que a Pastoral Universitária oferta no apoio à inclusão da comunidade e na sua integração, para que os seus direitos sejam respeitados. Num segundo momento, busquei perceber a relação e as contribuições que ocorrem entre as instituições públicas e privadas e a universidade.

Vanessa - Padre, conte-nos um pouco sobre sua trajetória com as comunidades surdas e sua formação acadêmica-profissional.

Pe. Ronilson – Sou António Ronilson Braga de Sousa, minha trajetória com os surdos é desde os meus 14 anos de idade, em minha cidade, no interior do Estado do Pará, quando começou um projeto, ainda na década de 1990, para formação de Educação Especial. Nesse projeto havia cegos, surdos, pessoas com síndrome de Down e todos estudavam juntos numa sala especial da escola.

Primeiramente, minha mãe era professora, mas atuava em outra área e em outra escola, não na educação especial. Eu,

um menino de ainda 11 ou 12 anos, tive interesse em ajudar naquela sala especial da escola infantil porque tudo era colorido nela, não porque eu tivesse alguma especialidade detectada. Eu só queria participar porque essas crianças, quase todas, eram amigas lá do meu bairro. Então fui um ajudante no processo de integração delas porque eu sabia desenhar um pouco e até aprendi um pouco de Braille, que é a escrita para os cegos. Isso tudo me chamava a atenção porque sempre tive curiosidade pelas línguas e cresci falando duas ou três línguas diferentes. Depois, a língua de sinais, já naquela infância e adolescência tornou-se essencial para que pudesse me integrar na comunidade surda. O município se chamava Garrafão do Norte e foi a partir de lá que a minha história com a Libras nasceu e se fortaleceu.

Após um grave acidente de carro que sofri no ano de 1994, fiquei pelo menos oito dias em coma no hospital Guadalupe, em Belém do Pará, e quando despertei, tive lapsos de memória por um mês ou mais e tive memórias que não retornaram. Porém, apesar disso eu me lembrava da Língua de Sinais. Segui com um tratamento na mandíbula por dez anos e passei por cirurgias ortognáticas e acompanhamentos buco-maxilo-facial. Usei diversos aparelhos e intensifiquei, nesse tempo, o meu conhecimento da Libras. Por isso, determino a minha idade de 14 anos como o momento em que já tinha conhecimento suficiente da Libras e me sentia integrado numa comunidade de surdos. Depois, fui para o exterior, mas continuei atuando com as línguas de sinais. Isso levou-me a conhecer outra realidade de surdos.

Minha vida na Espanha, a partir de 1998, era nova e diferente. Chamou-me muito a atenção o fato de que por lá não se chame Libras, senão somente, *Lengua de Señas*. Ali em Salamanca, onde vivi, aprendi também a Língua de Sinais Espanhola-LSE e me integrei com a comunidade surda, ganhando fluência na língua de sinais da Espanha. O mesmo aconteceu na Itália entre os anos de 2014 e 2016. No meu retorno ao Brasil, em 2004, integrei-me com os surdos do CAS - Centro de Atenção ao Surdo da cidade de São Paulo e, já como religioso Jesuíta, passei a viver em Belo Horizonte-MG em 2007, onde estudei um pouco mais na UFMG - Universidade Federal de Minas Gerais e me integrei com amigos surdos da FENEIS - Federação Nacional de Educação e Integração dos Surdos.

Bem, já morei em muitas cidades do Brasil, como em outros países. Somam-se nove países por onde vivi. Em todos eles me inseri na comunidade surda e posso até afirmar que já não há diferença entre o mundo falante e o mundo surdo, porque se trata de pessoas normais. Sinto, porém, que ainda há muito preconceito ao se pensar o surdo como doente mental. Há mesmo casos em que as pessoas com surdez perdem o nome próprio e passam a ser chamados “mudo” ou até “mudinho”, que, ainda dito no diminutivo, não denota nada de carinho. Portanto, quando numa vila ou povoado há alguma pessoa surda, por exemplo, o povo diz: “o mudinho”, “o surdo”, mesmo que ele tenha nome e sobrenome. Então é preciso descobrir o nome dele porque esse acolhimento é parte

essencial do processo de integração e corrobora para que ele se sinta gente normal, se sinta pessoa.

Quando eu deixei São Paulo-SP, em 2004, para iniciar-me à VRC - Vida Religiosa Consagrada, passei a viver em Belém-PA e a servir como voluntário do Instituto Felippo Smaldone, uma das maiores redes de escolas para surdos do mundo. Em toda a minha trajetória, procurei atuar como intérprete de surdos anônimos ou como professor de muitos deles, além de interpretar em batizados e casamentos de surdos em Manaus, onde colaborei na Pastoral Universitária da UFAM-Universidade Federal do Amazonas durante os anos 2009 e 2010.

Vanessa - O que é a Pastoral Universitária e quais serviços são ofertados?

Pe. Ronilson - Os frutos confirmam a Pastoral Universitária nas universidades e nas IES - Instituições de Ensino Superior no Brasil e no Mundo. A PU vive do método: *ver, julgar e agir* e sua metodologia é a sua missão onde quer que ela esteja; pois deve perceber a realidade e comprometer-se em transformá-la.

A criação das universidades dá-se em três etapas da história: nasce na Igreja Católica; rompe com a Igreja e desenvolve-se com a Igreja num processo de diálogo entre instituições. A partir daí, falamos em três modelos de universidades: Pontifícia, Civil e Privada. E estes são os modelos de IES do mundo todo.

A Pastoral Universitária, depois de fazer o filtro metodológico de ver a realidade e julgá-la, procura descobrir por onde dar respostas. Portanto, a PU de Boa Vista, Estado de Roraima, concretiza-se em cinco núcleos de atuação, dentre eles o Núcleo de Libras, onde as professoras Thaisy Bentes e Alessandra Cruz e outras pessoas da UFRR - Universidade Federal de Roraima e de outras instituições foram grandes incentivadoras.

A história do nascimento do núcleo PU-Libras em Roraima foi bem interessante, porque nasceu como um núcleo internacional, uma vez que nasceu como um ponto de encontro entre os surdos brasileiros e os surdos venezuelanos que chegavam no estado de Roraima por força da migração forçada.

De uma mesma família da Venezuela, recebemos 19 pessoas surdas de uma só vez e estas não conseguiam se comunicar em Libras (língua da comunidade surda do Brasil). A sorte delas é que a PU já estava no processo de recepção e documentação na DPF -Departamento da Polícia Federal em Boa Vista-RR e eu sabia, além da Libras, a *Lengua de Señas Española-LSE*. Isso nos ajudou muito no processo de compreensão da LSV - *Lengua de Señas Venezolana*, não que eu seja um *expert* em LSV que é outro código e mantém suas diferenças, senão que isso chamava a atenção mesmo entre os surdos e daí começamos a organizar melhor o grupo e a analisar essas diferenças e semelhanças, um verdadeiro GT - grupo trabalho.

Vanessa - Como iniciaram os atendimentos com/para a comunidade surda na PU?

Pe. Ronilson - Você pergunta como iniciaram os atendimentos com a comunidade surda na PU, ou seja, na PU Roraima, especificamente. Na Pastoral Universitária de Roraima, olhamos para realidade numa análise de conjuntura para perceber — conforme chama a Diocese de Roraima — “os gritos da realidade roraimense” e nessa realidade pudéssemos dar respostas humanas, já que somos uma frente de serviço humanitário cristão. Então a PU-Roraima foi montada com o núcleo Justiça Socioambiental, e vários núcleos, quantos ela pudesse manter e a quantos as pessoas se animem a estar neles. Cada núcleo da PU agrega entre cinco, oito ou dez pessoas, nunca tão grande porque tem que ter convivência e muita ligação carismática, ou seja, a pessoa não pode dizer que é da PU só porque deseja ser, sei lá, ou porque vestiu uma camisa da PU ou porque ela acha a PU muito bonita. Não! Ela deve se comprometer com o serviço humanitário a partir de dentro de um núcleo da Pastoral Universitária que dará respostas às análises feitas pelos seus membros, coordenadores, assessores e professores.

E como surgiu um núcleo da Pastoral Universitária no curso de Letras Libras/UFRR? - Agora, vou diretamente para a resposta à sua pergunta, que é saber como se iniciou o atendimento à comunidade surda na Pastoral Universitária. Iniciou-se, pois, na universidade! A pastoral universitária se faz na universidade e dela se irradia.

No ano de 2016, a professora Alessandra Pedrozo Cruz era a coordenadora do curso de Letras Libras da UFRR e, àquela época, a universidade era o espaço de maior sensibilidade com a migração venezuelana. Então, a professora juntava algumas cestas básicas angariadas com os seus próprios alunos que traziam produtos alimentícios e levavam para algumas famílias surdas com quem ela começara algum contato. Mas, como a Pastoral Universitária se envolveu, ou como nasceu esse núcleo a partir da universidade?

Havia em Boa Vista, uma irmã da Congregação das Irmãs Vicentinas da Caridade chamada irmã Maria Nilma Alves Moraes, que cursou faculdade na UFRR, acredito que Pedagogia, com especialização em Libras e/ou Educação Especial. Ir. Nilma é também professora do Estado de Roraima.

A Irmã telefonou-me porque precisava de auxílio imediato numa casa de surdos venezuelanos que ela apoiava e cortaram a luz dessa casa. A Ir, Nilma pedia ajuda em dinheiro e também pedia que eu fosse à casa, no bairro Cambará. Quando chegamos lá, descobrimos a história: um rapaz chamado Ítalo, surdo do Estado do Acre, havia sido mandado pela mãe dele para Roraima a fim de ajudar os surdos estrangeiros. Isso porque ele é surdo desde criança e houve alguma integração entre ele e surdos dos países vizinhos. Falava-me de sua mãe como uma pessoa muito educada e que tinha alguma posse econômica. Assim, pôde alugar uma casa para ele e começou a apoiar cinco surdos venezuelanos. Então, por assegurar um aluguel de oitocentos

reais e sustentar seis pessoas, findou por não poder mais pagar a energia e teve o seu fornecimento de luz interrompido.

Ao visitar aquela casa, descobrimos, no meio desses cinco surdos venezuelanos, duas crianças falantes. Hoje, moradores todos de Manaus e estão bem graças a Deus, mas ali em Boa Vista a necessidade deles era maior do que simplesmente pagar uma conta de energia cortada. Eles também não tinham o que comer. Conversei com a professora Alessandra e nós começamos a levar algumas coisas, a fazer visitas na casa e, assim, em pouco tempo, essa casa virou cinco casas. Isso porque começou a receber mais pessoas surdas. E, quando chegou a ser chamada de “a casa dos 14”, precisamos encontrar outra casa, que era a “casa dos 19”, onde de uma mesma família, chegaram dezenove surdos de uma vez e, logo depois precisamos da “Casa Gastão” onde residiam onze. Dessa forma, era tão intensa a migração surda da Venezuela ao Brasil que eles tiveram que ser distribuídos em cinco casas de apoio da Pastoral Universitária de 2017 a 2020.

Dentro de poucos meses, estávamos com mais de quarenta surdos venezuelanos nessas cinco casas para surdos lá em Boa Vista-RR, quase todas no bairro Cambará. E fomos nomeando as casas. A situação não é que estava simplesmente fora do controle, mas sempre precisávamos de um acompanhamento muito mais de perto e mais orçamentado.

As professoras Thaisy Bentes e Alessandra Pedrozo convidaram-me à disciplina chamada Libras 2, eu participei

em sala como ouvinte/observador com a finalidade de acompanhar um pouco e perceber em que poderia facilitar uma conversa com alguns estudantes de Libras para saber se eles gostariam de começar uma aproximação aos surdos estrangeiros, através da Pastoral Universitária. Isto é, queria oficializar um núcleo de ação, reflexão e oração da PU-Libras para este fim.

Então, as professoras de Libras, Thaisy e Alessandra e outros professores, como Jaelson Santos, organizaram naquele ano, 2017, a semana de Letras Libras/UFRR em Boa Vista e foi um sucesso entre os estudantes e profissionais que se envolveram bastante. Naquela semana, misturamos surdos brasileiros com os surdos venezuelanos e outros surdos colombianos e de outros países ali presentes. Nascia ali a necessidade de um aprofundamento por analogia entre as línguas de sinais. De tal forma que a Prof. Alessandra Pedrozo incentivou ou começou algum estudo comparativo na UFRR. Com isso, tive a certeza que o núcleo da Pastoral Universitária para a atenção e acompanhamentos aos surdos se desenvolvia com nomes e rostos dessas pessoas. Desde o início, a acadêmica Beatriz Teófilo, do estado do Tocantins, uma menina do cabelo vermelho, eu lembro dela; Tony Azevedo; Felipe Aleixo, um jovem professor de Batatais, São Paulo com as professoras citadas: Thaisy e Alessandra, todos do Departamento de Letras Libras, fomos nos aproximando. Havia muita disponibilidade e desprendimento. Aprenderam os endereços das casas de passagem-acolhida e pegavam já

em seus próprios carros, os surdos estrangeiros para alguns eventos. Ninguém media esforços.

Então, começou um trabalho de acompanhamento humanitário mais de perto com os surdos. Isso fez com que eu fosse até Manaus, ao Instituto de Áudio Comunicação Felippo Smaltoni, que é parte dessa rede de escolas formais muito antigas espalhadas pelo Brasil e pelo mundo, a solicitar ajuda. De lá, veio uma assistente social e uma religiosa, Ir. Alessandra, do Instituto das Irmãs Salesianas dos Sagrados Corações.

Após um tempo de acompanhamento, participamos do Encontro Nacional de Surdos e colaboramos para que não só a universidade, através do núcleo da PU, mas também a Diocese, desse uma boa resposta à situação da inclusão do surdo brasileiro e/ou estrangeiro quando foi fundada a Pastoral do Surdo. Assim se foi estruturando, graças à Deus. Ainda se desenvolve uma pastoral de conjunto entre PU e PS (Pastoral Universitária e Pastoral do Surdo) na atenção para documentos, audiometrias e auxílios na Polícia Federal e noutros setores, depois que a professora Thaisy criou o projeto MiSordo, eu creio, que é um Programa da UFRR. Essa universidade nunca foi negligente. Por isso que a PU e as IES se juntam para dar respostas às realidades mais desafiantes.

Vanessa - E como têm sido os atendimentos aos surdos migrantes na PU?

Pe. Ronilson - O surdo, assim como todo migrante, é considerado pessoa. Ele chega ao Brasil e passa pela mesma triagem que todos. Contudo, o Núcleo Inter-religioso de Ação Coletiva pelos Migrantes / Pastoral Universitária, percebemos a necessidade e os desafios para incluir a pessoa com surdez na mesma atenção que damos aos demais, cuja sigla chamamos: DAI - Documentar, Abrigar e Integrar o migrante para suas melhores condições de vida em solo nacional.

Para documentar um surdo era uma dificuldade enorme. Eles chegavam à Polícia Federal, onde já estava esse NIAC da PU, visto que a PU-Roraima foi o primeiro serviço de cooperação a dar resposta à situação da migração aí em Roraima através da ação voluntárias com acadêmicos das IES-Roraima e de outras IES do Brasil, como a Universidade de São Paulo - USP e Universidade de Brasília - UnB. Também outras universidades ajudavam, mesmo estrangeiras, como universidades venezuelanas, espanholas, inglesas e italianas de onde recebemos estudantes e profissionais que participaram.

O grupo de voluntários dava respostas; ou seja, documentava o migrante na Polícia Federal, mas quando chegavam surdos por lá, ficavam totalmente perdidos. Contudo, esperavam meu horário para dar procedimento nalguns atendimentos aos surdos estrangeiros. Eu, porém, não sabia nada da LSV (*Lengua de Señas Venezolana*). O que eu domino, desde criança e me profissionalizei nele, foi o idioma Castelhana, ou o Espanhol, como é conhecido. É

bem verdade que sou formado em Filologia Românica. Isso, sim, muito contribuiu para manter as línguas em contato e entender e atender melhor aos surdos venezuelanos. Conseguimos inicialmente nos comunicar com uma mistura entre a Libras e a LSE - *Língua de Senãs* espanhola, chamada apenas de *Senãs*. Era uma espécie de “portunhol para deficientes auditivos”. Percebiam-se os pontos de encontro e também as diferenças entre “*Las Senãs*”. Passei a bola à professora Alessandra Pedrozo da Cruz. Talvez seja por isso que ela teve a ideia genial de inserir ainda no ano 2017, o tema na Semana de Letras Libras.

Os demais professores do Departamento de Letras Libras da UFRR preocuparam-se em fazer anotações de diferenças e semelhanças entre as línguas em contato, o que chamamos de analogias. Daí, todos começamos a nos comunicar com outras pessoas. A Professora Alessandra enviou-me à sala PU da UFRR, o jovem Freddy Ramírez (19 anos), um migrante venezuelano que hoje mora em Juiz de Fora-MG. Ele é ouvinte e domina a LSV; em seguida, encontrei um outro jovem, Victor Romero (18 anos), filho de uma família de venezuelana de surdos - hoje integrados em São Paulo – e dominantes da LSV, pois a mãe e o pai do Victor são surdos. A professora Alessandra e o professor Jaelson receberam-no por intérprete dos pais e, claro, ajudava também o significativo e numeroso grupo de surdos estrangeiros participantes. Já somavam uns sessenta entre os adultos.

No segundo semestre daquele mesmo ano 2017, chegou da Venezuela uma intérprete (venezuelana e migrante)

chamada Maria Eugênia, mais conhecida como Maru. Ela, mais que intérprete, era mesmo uma servidora pastoral dos surdos e bastante conhecida entre quase todos os surdos. Maru, aqui no Brasil, dedicou-se quase exclusivamente a acompanhar os patrícios surdos e a oferecer cursos de LSV para o público brasileiro. Meu domínio de língua de sinais passa pela Libras e pela *Lengua de Señas* da Espanha. Por isso, eu me comunicava com os surdos venezuelanos. Era até engraçado porque misturava um pouco de Libras com eles para que aprendessem. A partir desse ponto de encontro, o que eu chamo de línguas em contato, realmente nossa comunicação de fronteira se deu entre Libras/LS/LIS e LSV (Língua Brasileira de Sinais, *Lengua de Señas* (Espanha), *Lingua Italiana dei Segne* e *Lengua de Señas Venezolana*) e ainda apareceu entre nós, uma bela jovem surda colombiana que veio fazer seu tratamento de saúde em Boa Vista-RR e dominava outra língua de sinais. Isso era realmente uma mistura porque quando eles não me entendiam, fazíamos exemplos e comparações. Mas as informações mais básicas se davam entre LSV/Libras.

Penso que vocês, do curso de Letras Libras na UFRR, através desse núcleo da Pastoral Universitária (PU-Libras) e de outros projetos surgidos nas IES-Roraima, têm a oportunidade desses contatos, como eu disse, a professora Thaisy e a professora Alessandra dentre outros professores, envolveram-se bastante com a migração-silenciosa. Foram realizados até cursos de diferenças e encontros entre as línguas, como nos dias da Semana de Letras Libras da

UFRR e também cursos de informações básicas. Assim, nós chegamos a ter intérprete nas duas línguas nas Missas da catedral aos domingos, às 9h30min. (nove horas e trinta minutos) da manhã, em que a Maru fazia as interpretações em LSV, pelo considerável número de surdos venezuelanos, e a professora Thaisy, da UFRR, com alguns estudantes voluntários a fazer as interpretações da Missa para a Libras. A Catedral de Cristo Rei, de Boa Vista-RR, passou a oferecer Missas em duas línguas de sinais, como bem em Espanhol e Inglês, além das Missas em língua vernácula.

Uma professora e também vereadora de Boa Vista, Professora Magnólia, nos solicitou intérpretes da PU, na verdade da UFRR, para um evento sobre inclusão na Câmara Municipal de Vereadores. Ainda tenho cópia do ofício enviado à professora Alessandra. Lembro-me que a universidade mandou estudantes que já estavam terminando o curso para serem intérpretes. Foi uma bonita experiência de serviço. Tínhamos, entre o grupo de venezuelanos uma moça loira de uma igreja evangélica que muito ajudou. Essa moça era muito boa intérprete. Creio que aprendeu bastante LSV e sempre esteve muito disponível para as interpretações. Essa realidade cresce em Boa Vista.

Vanessa - Há muita demanda por parte de surdos migrantes? Pode nos dizer quantos atendimentos são feitos diariamente, semanalmente e/ou mensalmente? E qual a faixa etária e temas demandados por eles?

Pe. Ronilson - Há muita demanda, sem dúvida, pois de uma só família, 19 pessoas são surdas. Tivemos 42 pessoas surdas numa mesma vila. Somam-se 50 pequenos grupos aproximados e já passamos de 100 surdos venezuelanos em situação de migração e, claro, necessitados de atendimento. Diante disso, o NIAC-Migrantes da PU teve que correr atrás de projetos. Desse modo, conseguimos enviar dez surdos para trabalhar na Samsung em Manaus; oito deles ainda vivem no bairro Manoa e dois foram para o Chile, em busca de melhores condições. Muitos surdos integrados em Manaus continuam a trabalhar na Samsung, fábrica de celulares. Mandamos também outros dez surdos para o Rio Grande do Sul, e logo cresceu para dezesseis o número de surdos venezuelanos a viver num mesmo condomínio em Canoas-RS. Assim, percebe-se que os enviamos de dez em dez ou de 2 em 2 ou mais e/ou conforme seus grupos familiares e psicossociais.

Para a cidade de São Paulo, já com o auxílio do SJMR - Serviço Jesuíta a Migrantes e Refugiados, foram enviados cerca de uns dez surdos. Muitos continuam em São Paulo ainda, dentre eles o núcleo familiar do jovem Victor Romero. Em Manaus-AM, rapidamente cresceu o número de surdos venezuelanos e o trabalho por lá não foi pouco. As Irmãs e os leigos e leigas da Pastoral do Surdo da Arquidiocese de Manaus, do Instituto Felippo Smaldonne, além da psicóloga e da assistente social do próprio instituto, podem relatar melhor todos os desafios e os desdobramentos deste serviço aos surdos estrangeiros, por lá. Acredito, porém, que o Estado

que mais recebeu migrantes com deficiência auditiva foi o Estado de São Paulo e, em segundo lugar, o Estado do Rio Grande do Sul, onde há um número significativo. Colocaria ainda o Estado do Paraná como o terceiro dessa estatística e deixaria o Estado do Amazonas como o quarto lugar mais procurado por eles.

Esses quatro Estados brasileiros são os que estão com grupos significativos de surdos venezuelanos a viver e a fazer a vida deles. No entanto, o Estado de Roraima, especificamente a cidade de Boa Vista, concentra ainda o maior número de surdos estrangeiros. Talvez ainda maior do que nos quatro Estados citados. Logo, em Roraima precisa-se de atendimento constante para eles. Neste caso, você poderia mesmo conversar com a agente de pastoral Maria Pereira que atualmente responde pelos serviços de cooperação no NIAC-Migrantes, já que seu interesse é voltado aos surdos migrantes. Ela poderá encontrar algum tempo e lhe dizer com detalhes quantos migrantes surdos aparecem por lá em busca de diversos auxílios.

Vanessa - Quais as maiores dificuldades no atendimento à comunidade surda migrante?

Pe. Ronilson - Não considero neles as dificuldades, senão a falta de intérpretes, que é a maior dificuldade. Parece-me muito interessante notar que através do núcleo da PU na Delegacia de Migração, o pessoal da Polícia Federal, da Operação Acolhida e todos os militares envolvidos, além dos diversos agentes de cooperação internacional, se foram

dando conta — não tanto no meu caso — que o surdo é uma pessoa até mais organizada do que a maioria ouvinte. Eu não tive problema, por exemplo, com nenhum surdo com documentos atrasados, extraviados ou incompletos. Eles são muito atentos para isso e dão menos trabalho que os ouvintes. Bem, os maiores problemas que tivemos foram mesmo com ouvintes venezuelanos. Isso porque o venezuelano de forma ampla, mas não de maneira geral porque é difícil falar de uma nação em poucas palavras, não valoriza muito a questão documental, pelo menos não com o mesmo olhar do brasileiro. Em qualquer briga entre casais a vingança deles era rasgar os documentos uns dos outros, mesmo que isso seja crime aqui no Brasil. Eles destruíam facilmente seus documentos, perdiam, deixavam molhar. Já no caso dos surdos venezuelanos, isso não acontecia. Eles, sim, são mais organizados e responsáveis que muitos ouvintes. Ainda, dificilmente você vai encontrar um surdo com os seus documentos atrasados. São perceptivos e quando está quase para atrasar, trocam-nos a tempo.

Ainda respondendo à pergunta número seis: quais foram os principais desafios... diria que o principal desafio é conviver ainda numa sociedade brasileira e, mais claramente em Boa Vista, que ainda não aprendeu a incluir o deficiente auditivo. Isso realmente é lamentável e precisamos ser realistas quanto a falta de políticas públicas para este tema. Espero, sinceramente, que o NIAC-Migrantes da PU, assim como o curso de Letras Libras e a Pastoral do Surdo, que surgiu daquele contexto, possamos somar nossos esforços

para educar ainda mais e melhor a sociedade brasileira boavistense e roraimense para atuar melhor nesse contexto migratório e/ou fora dele. Mas principalmente, espero que se eduque mais essa comunidade de contexto de fronteira, para que seja uma comunidade realmente inclusiva, digo mesmo com o compromisso de assumir a Libras como Segunda Língua, porque isso é um projeto nacional; porque o Brasil já vem assumindo a Libras como L2. Mas, para isso é preciso ter mais intérpretes disponíveis no mercado. Ainda é uma grande falta. Nós, na Polícia Federal, e na Operação Acolhida não encontrávamos intérpretes. Uma pessoa sozinha não dá conta. Saber interpretar não é o mesmo que traduzir. Isso é diferente, mas no meu caso, como padre, eu mais os acompanhava para que suportassem com mais leveza este momento forte da migração forçada que estão a viver. Não quero converter ninguém ao cristianismo, senão acompanhar o processo de integração do surdo. E, ao fazer isso, eu descobri que eles ainda são carentes de apoio da sociedade como todo. Entendo bem que se precisa de intérprete nas instituições formais como o INSS, os bancos, as escolas... Boa Vista e toda a sociedade precisa acordar para essa grande necessidade de intérpretes para a inclusão. A sociedade deve ser capaz de acolher o surdo, seja este brasileiro ou estrangeiro e dar-lhe a oportunidade de ingressar no mercado de trabalho para buscar sua subsistência e dar a sua contribuição no desenvolvimento do país.

Vanessa - Quais as parcerias/vínculos da PU e como essas parcerias têm auxiliado na inclusão/inserção laboral dos migrantes surdos?

Pe. Ronilson - Então, “quais as parcerias da PU?”, são muitíssimas! A PU tem parcerias no mundo inteiro! E, “como elas têm colaborado para inserção laboral do surdo?”, uma grandíssima e necessária colaboração! Como você já entendeu, a grandeza da PU é a cooperação. Isto é, suas parcerias. Parceria como resposta moral de todas as pessoas que já passaram pela universidade e com todas as pessoas que conhecem realmente a PU. Estes, comprometidos com a melhor resposta social por um mundo mais justo e solidário são os que fazem cooperação com a Pastoral Universitária. Especialmente para esse núcleo NIAC-Migrantes e para a atenção dada aos surdos de Boa Vista, a primeira parceria veio da Itália como ajuda financeira. Houve envio de camisas e até de impressoras e mesmo comida. A Pastoral Universitária da Itália, da Universidade de Bolonha, através da *Associazione Cultural Entelechia*, mandava alguma ajuda naquele tempo. Depois, com a entrada do novo governo brasileiro, o envio de dinheiro estrangeiro não foi mais tão possível. Isso foi um grande problema porque tivemos que contar com as cooperações nacionais que são poucas e escassas. As que mais ajudam os surdos são partes de grupos multinacionais como LG, Samsung, dentre outras. Mas essas grandes empresas estão em Manaus e não colaboram com Roraima. O Estado de Roraima não tem ainda uma Fundação

de Amparo à Pesquisa e as empresas daí não são muito grandes. Graças a Deus aí ainda tem pessoas grandes. E foi com essa cooperação do coração, seja em Boa Vista, seja na grande São Paulo, que podemos subsistir. Pequenas empresas de São Paulo conduzidas por pessoas grandes levaram mais surdos do que as empresas grandes propriamente ditas. Eu destacaria aqui como cooperação fundamental a própria Pastoral do Surdo, que é nacional. E, seja em São Paulo, no Amazonas e/ou no Rio Grande do Sul, há uma maior plataforma de apoio e cooperação para o surdo do Brasil. Mas ainda temos a crescer em cooperação humanitária para tudo o que precisamos.

A central da Pastoral do Surdo, creio que esteja no Rio Grande do Sul, pois é coordenada pela Irmã Célia, da Congregação das Irmãs Franciscanas de Aparecida e ela é de lá. A OS-Pastoral do Surdo está ligada à CNBB - Conferência Nacional dos Bispos do Brasil, maior organização de apoio existente. Depois da CNBB, possivelmente vem a FENEIS - Federação Nacional de Educação e Integração do Surdo. Outra instituição forte de apoio eu creio que seja a Igreja Batista de Belo Horizonte e alguns outros grupos muito evangélicos que, quando não proselitistas, são bem organizados a favor dos surdos brasileiros. Houve mesmo um apoio em cooperação da própria Associação dos Surdos de Roraima. Nisso eu não posso dizer que houve negligência, porque tivemos muitos surdos brasileiros que foram solidários com os surdos estrangeiros e não se percebia jamais a questão da xenofobia entre eles. Desculpa-me, mas

eu creio que nós, os ouvintes, temos muito o que aprender com as pessoas portadoras de necessidades especiais, porque enquanto muitos ouvintes se digladiavam e menosprezavam os venezuelanos a dizer que estes estavam a tomar o espaço do brasileiro, os surdos venezuelanos e brasileiros se abraçavam e se acolhiam como se fossem uma só nação: a nação surda. Isso entre eles era vivido de forma muito bonita e testemunhal.

Posso dizer que as parcerias da PU não existiam já formadas. Elas se foram formando de acordo com a necessidade, mas são basicamente essas que eu lhe falei. Dentro ainda da sua pergunta, “como é que a pastoral universitária foi inserida?...”, foi como parceria. Até porque sozinho não se poderia fazer o que se fez. E outra grande parceria que facilita a vida da PU é o seu rosto ecumênico, inter-religioso e internacional. O grupo dos Espíritas Cardecistas; ou melhor, o Movimento Espírita Brasileiro, através da FERR-Federação Espírita Roraimense, da FEB - Federação Espírita Brasileira, da Sociedade de Divulgação Espírita Auta de Souza e muitas outras iniciativas, acolheu os surdos e os integrou no mundo trabalhista. Então, posso resumir em três as maiores cooperações para a atenção aos surdos: A Igreja Católica, através da CNBB, em primeiro lugar; os Espíritas; a FENEIS e as indústrias.

Vanessa - Para finalizar, como o senhor observa a situação dos surdos no Brasil e o que considera fundamental a ser realizado para a melhoria de vida desse grupo?

Pe. Ronilson - A situação do surdo no Brasil, apesar de muitas conversas bonitas, sinto que está ainda muito atrás em relação à política de integração do surdo. Sinto que a situação do surdo brasileiro é a situação de atraso de todo o povo brasileiro atualmente. Nos países da Europa por onde eu morei por bastante tempo da minha vida, vivi e integrei-me às comunidades surdas da Espanha e Itália, por exemplo. Nesses países, percebi o surdo independente e integrado. O surdo não é um coitadinho porque é surdo. Isso não é só o fato de poder ir ao shopping, circular, etc. Eles são autônomos pelo nível de vida que eles têm mesmo. Então, para reformular a minha resposta, ou dar um outro rumo pra ela, a dificuldade do surdo no Brasil é a mesma dificuldade do povo brasileiro: salários irrisórios, trabalhos injustos, onde todo mundo trabalha somente para pagar o aluguel e para comer, quando dá pra comer. Dessa forma, o pobre surdo brasileiro ou o surdo que chega ao Brasil participa de uma realidade de pobreza e injustiça que este país tem. Assim, fica até difícil dizer o que teria que ser feito. Portanto creio que se teria que fazer uma política de inclusão muito séria a começar pela educação da sociedade. Sei que já existem alguns esforços brasileiros para isso, mas tem que se pagar um salário mais digno neste país, não só para o surdo, mas para todos. Isso gera espaços de inclusão. Acredito que o Brasil ainda não deu passos necessários para inclusão. É bem verdade que na televisão nacional tem lá os intérpretes de outras regiões deste país gigante. Precisa-se que seja normal um surdo chegar ao supermercado

ou a qualquer outro lugar onde ele quiser e puder chegar e consiga, pois, comunicar-se com a sua língua e/ou tenha alguém que se possa comunicar com ele e de ser solidário às suas necessidades.

Reconheço outra vez que há um esforço do governo em Boa Vista, o que eu pude observar ainda na gestão da governadora Suely Campos e da prefeita Teresa Zurita com o apoio do CRAS. O pessoal do CRAS-Pintolândia, pelo menos, já estava treinado para acolher os surdos. Poderia até dizer que nos espaços públicos, o Brasil deu alguns passos para a inclusão; porém, tem que sair somente dos espaços públicos, né? Tem que ser normal para todos a política de inclusão mesmo. Deveria ser uma exigência isso.

(Fim da Entrevista)

Palavras Finais

A entrevista com Padre Antonio Ronilson Braga de Sousa foi de grande importância porque possibilitou o conhecimento dos trabalhos que a Pastoral Universitária e seus colaboradores vêm realizando com a Comunidade Surda. Entendemos ser crucial essa contribuição para a inclusão e o apoio a este público de surdos migrantes que têm enfrentado diversas dificuldades e barreiras na comunicação numa sociedade ouvinte e sem o conhecimento das Língua Brasileira de Sinais.

Portanto, trabalhos humanitários como este vêm fazendo total diferença na vida dessas pessoas, que apenas possuem uma língua com modalidade diferente das línguas orais dos ouvintes e que merecem ser integrados às comunidades e terem seus direitos reconhecidos. A Pastoral Universitária, que nasceu nas universidades, ao perceber esta realidade, tem atuado para promover a inclusão desta comunidade. Isso comprova que parcerias promovidas por Projetos de entidades governamentais e não-governamentais podem, sim, tanto transformar as realidades, como oferecer um novo campo de pesquisa e aperfeiçoamento do trabalho realizado por essas instituições.

Olhar e escutar: rede para o acolhimento da pessoa migrante surda

María Eugênia Hernández Yépez
(Maru, guayanesa pelo mundo)

Este texto consiste em um depoimento de vida profissional e pessoal na caminhada junto à comunidade surda migrante venezuelana. Começo me apresentando. Sou María Eugenia Hernández Yépez, venezuelana, nascida em Ciudad Guayana, Estado Bolívar-Venezuela, e moro no Brasil há quatro anos. Me formei em Pedagogia pela Universidade Católica Andrés Bello, Caracas, Venezuela. Há mais de vinte anos me dedico ao serviço à comunidade surda na Venezuela e agora também no Brasil.

Meu primeiro encontro com a comunidade surda foi em 1997, quando fiz faculdade em Caracas e morei numa casa exclusiva para mulheres estudantes de outros estados do país. Minha companheira de quarto, naquele momento, fazia formação como professora de Educação Especial, na especialidade de deficiência auditiva e me convidou para participar de um encontro da Pastoral do Surdo localizada no bairro de Chacao. Quando lá cheguei, o grupo de surdos estava fazendo uma dinâmica, tudo era em língua de sinais e foi nesse momento que compreendi, por meio das mãos sinalizantes e do silêncio, que aquele seria o meu trabalho. A partir disso, por meio do contato quase diário com os surdos,

fui aprendendo a Língua de Sinais Venezuelana-LSV e pouco a pouco, me aprofundando na cultura surda. Foi em uma igreja que também participei, pela primeira vez, em 2003, como intérprete em um evento internacional em Trinidad e Tobago.

Em 2014, depois de passar algum tempo em Caracas, voltei para minha cidade natal e organizei uma Fundação de Intérpretes do Estado Bolívar. Também criei a Pastoral do Surdo em Ciudad Guayana. Na pastoral, eu fazia acompanhamento das famílias com filhos surdos e auxiliava nas questões escolares, além do atendimento na área de saúde, serviço que concentrava uma das grandes dificuldades presentes na comunidade. Outra atividade foi acompanhar e integrar surdos em espaços de trabalho, interpretando entrevistas de emprego. Além da partilha de conhecimentos nos espaços de lazer como os parques da cidade, onde realizamos campanhas de sensibilização sobre a língua e a cultura surda.

Minha vida sempre esteve em movimento. Voltei a Caracas em 2016 para trabalhar no Instituto Pedagógico de Miranda José Manuel Siso Martinez, onde o desafio era acompanhar e criar espaços de acessibilidade à comunidade surda ingressante na universidade. Meu trabalho consistia em organizar todo o funcionamento dentro da universidade para acolher os novos estudantes. Também atuava como intérprete de Língua de Sinais Venezuelana-LSV junto à equipe de Bem-Estar para os estudantes com deficiência. Foi uma experiência maravilhosa, onde foi possível criar

espaços de inclusão na educação e desenvolver atividades para o cuidado dos estudantes e da equipe que trabalha na prestação de serviço, garantindo a qualidade do serviço de interpretação e o acompanhamento com profissionais na área de psicologia e assistência social. Nesse período, tive a oportunidade de participar em vários eventos com foco na comunidade surda e surdocega na cidade de Caracas.

Todavia, com a crise se acentuando no meu país, chegou um momento da minha vida em que precisei tomar uma decisão importante com o intuito de preservar o autocuidado. Desse modo, como parte da minha família migrou para o Brasil em 2015, e estava estabelecida em Roraima, resolvi também migrar. Em janeiro de 2017, iniciei a viagem para a capital de Roraima apenas com duas malas e acreditando no recomeço. Chegar num país onde tudo é novo, especialmente a língua, foi um grande desafio. No primeiro momento, não conseguia compreender nada, e foi uma aventura conhecer os espaços da cidade. Os primeiros lugares que visitei foram a Associação de Surdos de Roraima e o Centro de Atendimento da Pessoa Surda-CAS, onde conheci intérpretes de Língua de Sinais Brasileira-Libras. Nesse mesmo espaço, comecei a aprender a Libras por meio dos cursos: básico, intermediário, avançado e conversação ofertados pelo CAS.

Logo depois, na Universidade Federal de Roraima-UFRR, por meio de dois professores do curso de Letras-Libras, fui convidada a falar sobre a LSV e sobre a comunidade surda na Semana Acadêmica do curso. Foi uma oportunidade incrível, pois depois de apenas quatro meses no estado, já

estava fazendo a minha primeira palestra. Na oportunidade, falei dos pontos de encontro entre as línguas (Libras/LSV) e como não sabia ainda falar a língua portuguesa, meu cunhado foi o tradutor de espanhol para português. Nesse mesmo evento, participaram muitos surdos venezuelanos e, diante da necessidade, atuei como intérprete de Espanhol-LSV nos dias seguintes. Contudo, como não sabia a língua portuguesa, uma pessoa sussurrava em espanhol a fala dos participantes do evento enquanto eu interpretava para a LSV. Depois desse primeiro momento desafiador, surgiram diversos trabalhos dentro da UFRR, como oficinas, cursos de LSV e palestras.

Esse foi o começo da formação da rede.

A partir daqui, convido vocês a percorrerem minhas vivências de formação e compreenderem como os encontros com pessoas e espaços vão se posicionando na minha vida no Brasil.

Desde então, sempre tenho feito trabalhos na minha carreira profissional focados em ações comunitárias. Nesse mesmo ano de 2017, em julho, começou minha caminhada na Pastoral do Surdo de Boa Vista, acompanhando a integração de surdos brasileiros e venezuelanos, proporcionando a troca de línguas e culturas e interpretando do português para a LSV as missas e ações da Pastoral.

Nessa caminhada de encontros com a comunidade também do Brasil, vou ganhando confiança na terceira e quarta língua (o Português e a Libras), sendo uma ponte e prestando serviços com mais qualidade como intérprete. Me tornei a única ouvinte que falava LSV em Boa Vista

e podia escutar as necessidades dos surdos venezuelanos. Nosso ponto de encontro era todo domingo na Igreja Cristo Redentor, no centro de Boa Vista. Depois da missa, a partilha do lanche era sempre uma festa, entre risos e dores pelas dificuldades, mas tentávamos dar retorno às necessidades de cada um. Era um espaço de olhar, abraçar, brincar e comer com as crianças: um espaço seguro para a comunidade se integrar.

Entendemos, nesse caminho, que realmente era preciso construir uma rede de apoio.

Destaco a importância da Pastoral do Surdo no trabalho com a comunidade. Um serviço que acolhe, integra, respeita, celebra e, principalmente, quando os surdos chegam ao Brasil, oportunizam a integração na comunidade local com escuta e sensibilidade. Me lembro que, certa vez, saindo de uma missa na Igreja Catedral Cristo Redentor em Boa Vista-RR, uma freira me convidou para ir até uma mulher surda em situação de rua. Nos aproximamos e conversamos com ela. Procuramos escutar suas necessidades e encaminhá-la para programas de apoio a migrantes. Naquele momento, pude sentir que ações concretas podem mudar a vida das pessoas. Hoje, ela tem um lar, maior segurança e possibilidade maior de conseguir se estabilizar, há pouco tempo, me enviou uma foto junto a seu filho onde é possível sentir sua felicidade.

Hoje posso dizer, concretamente, que essa proximidade com as pessoas surdas, de nos aproximarmos de suas realidades, tem a capacidade de transformar suas vidas. Posso dizer ainda, que a realidade para qualquer migrante

é bem difícil num primeiro momento e para uma pessoa surda é ainda mais complicada, pois existe uma barreira de comunicação muito mais complexa no outro país.

Escutar as dificuldades e necessidades básicas de sobrevivência de uma pessoa que chega a um mundo desconhecido (com dificuldades em relação à documentação, ao conhecimento das leis, à inserção laboral, à busca por interiorização, saúde, escola para os filhos, a entrevistas de emprego, à solicitação de benefícios, à elaboração de currículos, entre outros) exige empatia e escuta atenta, pois muitos chegam fragilizados, sozinhos, sem a família. Diante de todas essas dificuldades, ainda precisam providenciar algum ganho para enviar a sua família que ficou na Venezuela.

Migrantes enfrentam violências, fome e muitas outras situações como consequência do processo migratório. Escutar, olhar, abraçar, acompanhar e encaminhar são ações do trabalho feito junto à rede de acompanhamento em Roraima por diversos grupos e instituições, resalto o programa PANA (que em espanhol significa amigo) onde tive a oportunidade de trabalhar por cerca de um ano. O programa Pana tinha várias ações no processo de integração do migrante no Brasil, dentre as atividades, o valor mais marcado para mim foi o processo de interiorização. O programa contava com casas em seis estados (Distrito Federal, Rondônia, São Paulo, Paraná, Santa Catarina e Recife) para acolher as famílias num período de tempo estabelecido, para que a pessoa e/ou família tivessem conhecimento da nova cidade e tivessem

acesso a oportunidades de emprego. Na área de educação, membros do programa visitavam vários espaços educativos como escolas públicas e privadas, para levar atividades mais humanizadas como, por exemplo, atividades como rodas de conversa, vídeos, danças, contação de histórias, elaboração de um jornal escolar para mostrar os trabalhos feitos, compartilhar suas histórias de migração e trocar vivências com brasileiros. Essas atividades propiciavam a consciência de valor ao diferente, nesse caso diferentes línguas e culturas. Outro trabalho, era o acompanhamento em espaços onde tinham moradores migrantes, como ocupações e espaços abertos, dando informações de autocuidado, das leis e locais de atendimento. Por exemplo, sobre os lugares/endereços para fazer solicitação de documentação, sobre processo de integração em outro estado e como conseguir informações em relação a sua integração dentro da cidade onde mora.

Nos anos de 2018 e 2019, trabalhei como educadora social na Cáritas brasileira, onde também funciona a Pastoral do migrante. Pude acompanhar os processos de documentação para a regularização desses migrantes dentro do país. Os surdos também participavam dessas ações, então, pude auxiliar a comunicação e acompanhar várias famílias de surdos na integração em outros estados do Brasil. Destarte, podemos compreender como é importante a atuação de redes que unem os esforços de organizações como a Pastoral do Surdo, Operação Acolhida, Pastoral Universitária, Pastoral do migrante, UNICEF, entre outros. Tais órgãos somam consideravelmente no trabalho de integração e do olhar para

a pessoa migrante e surda, juntos acolhem e promovem o acesso aos Direitos Humanos.

Ser instrumento de comunicação é ser a ponte para o cuidado da vida de muitas pessoas, sempre com o compromisso de uma educação inclusiva onde a língua e a cultura dos sujeitos são consideradas para acolher o diferente, dentre eles, as pessoas surdas.

Tenho muito orgulho de fazer parte da criação do Programa MiSordo, que teve seu fundamento no trabalho que fazíamos na Pastoral do Surdo. Atualmente, tenho acompanhado as ações de forma remota, promovendo a aprendizagem da língua do migrante surdo por meio de formação on-line, devido à-pandemia do novo coronavírus. Também atuo como mediadora das ações do Programa, auxiliando os voluntários e surdos na comunicação diária.

Em 2020, mudei-me para o Rio Grande do Sul, onde fiquei por quatro meses. Depois, mudei-me novamente para Curitiba, depois para o Paraná, onde vivo no momento. A vida começa e recomeça, com dificuldades para além da pandemia. O isolamento devido à pandemia e o desemprego foram situações muito marcantes, diante das quais tive que me reinventar e focar nas capacidades e qualidades. Contudo, o isolamento também me permitiu chegar a diferentes lugares de modo virtual e conhecer muitas pessoas. O modo virtual tem se tornado uma importante ferramenta para realizar ações educativas que aproximam profissionais tradutores, intérpretes e professores a funcionários das organizações de migração e refúgio, bem como oportuniza à comunidade

surda brasileira o conhecimento da língua do meu povo: o espanhol e a LSV.

Em junho de 2021, surgiu a oportunidade de realizar formação junto com a organização do Instituto Pirilampos e a UNICEF (Fundo de Emergência Internacional das Nações Unidas para a Infância). Ministrei curso para os funcionários que atuam dentro dos abrigos no acolhimento aos migrantes, especialmente, crianças e adolescentes surdos.

Neste caminho percorrido, pude enxergar muitas pessoas fazendo o bem: vi os brasileiros juntos construindo caminhos de solidariedade e fraternidade. Não somente como números de atendimentos, pois o tratamento do outro incluía o acolhimento, a escuta, conhecer a história de vida de cada um, assim como a minha foi ouvida por outros, já que eu também sou migrante.

Aproveito para agradecer a todas as pessoas que têm caminhado junto comigo, fazendo o possível para chegarmos a outras pessoas e também deixar meu convite para o aprofundamento no conhecimento de novas realidades, da cultura e da língua do Outro. Uma articulação de atividades em que nossa profissão seja ponte e luz para além das paredes de um espaço. Onde possamos ouvir as mãos necessitadas.

Desafios da Pastoral do Surdo no acolhimento de Surdos migrantes venezuelanos

Célia da Costa Santos

A realidade migratória chegou de uma forma impactante em minha vida desde 2017. Os primeiros contatos com os Surdos venezuelanos foram através dos encontros realizados pela Pastoral do Surdo da região norte (Norte 01 - AM/RR), os quais vou relatar as experiências. Sou Irmã Celia da Costa Santos, da Congregação Franciscanas de Nossa Senhora de Aparecida, atualmente morando em Porto Alegre/RS. Trabalhei no Amazonas, especificamente, em Manaus durante dez anos atuando diretamente com surdos na Pastoral do Surdo e acompanhando comunidades ribeirinhas e urbanas na missão com os ouvintes.

A Pastoral do Surdo faz parte da organização da Igreja Católica no Brasil e tem o foco no cuidado e evangelização dos Surdos. Esta atuação tem como objetivo auxiliar e acompanhar os Surdos em suas necessidades. Tal atuação ultrapassa as fronteiras da evangelização, colocando-se a serviço em todas as situações, principalmente, nos momentos de maior vulnerabilidade da comunidade surda. Nestes contatos com Surdos e ouvintes, uma jovem da Pastoral do surdo, Maiara, foi a Boa Vista para um tempo de formação e estudo na área da surdez e interpretação em Libras. Ali, comentou sobre a Pastoral do Surdo e foi uma novidade às

peças que ouviam. Com esta motivação, iniciamos um diálogo com a Igreja Católica local e propusemos dar os primeiros passos para implantar este serviço na Diocese de Roraima e assim, começamos.

Nos primeiros encontros da Pastoral de Boa Vista em 2017, eram poucos os surdos brasileiros que participavam da vida eclesial em Boa Vista e logo quando os venezuelanos chegaram no Brasil, percebemos que vários já participavam das comunidades na Venezuela e buscaram a Igreja Católica como espaço de acolhida e assim, a igreja sempre foi para eles. No início, as ajudas foram bem pontuais, conforme as necessidades humanitárias e emergenciais que se apresentavam como alimentação, material de higiene e medicação. Nos encontros informais, catequéticos e missas, houve uma necessidade de interpretação na duas Línguas de Sinais, LSV e Libras. Geralmente, ficavam duas intérpretes nestes momentos. Aos poucos, fomos nos adaptando às linguagens e nos enriquecemos na comunicação.

Passados alguns meses e vendo as dificuldades que a cidade de Boa Vista passava com a situação sofrida dos migrantes e, solidárias com as iniciativas da Diocese de Roraima para realizar o processo de interiorização, nós, Irmãs Franciscanas Aparecida, através do “Plano Nacional Caminhos de Solidariedade: Brasil & Venezuela”, que teve como objetivo principal contribuir para que a acolhida e as ações de integração fossem fortalecidas para atendimento digno aos migrantes em Roraima e nos demais estados do Brasil, sentimos o chamado do Papa Francisco. Precisávamos

responder ao apelo abraçando a “cultura do encontro” e fazendo uma proposta positiva diante da realidade na vida de imigrantes e refugiados.

Assim, unimos nossas ações, nossas orações e nos inscrevemos no projeto Caminhos de Solidariedade para acolher um pequeno grupo de surdos venezuelanos: seis adultos e um bebê e possibilitamos alojamento digno e alimentação por no mínimo seis meses. Consideramos o período razoável para que os migrantes conseguissem um trabalho e garantissem sua autonomia para poderem viver com os seus próprios recursos.

Assim fizemos: em 2019 acolhemos um grupo de Surdos venezuelanos, na cidade de Porto Alegre/RS e oferecemos um imóvel e os acompanhamos em todas as suas necessidades. Foi o momento que senti começar uma nova jornada em minha vida. Interpretações a qualquer hora do dia e da noite, acompanhamento em hospital, Polícia Federal, busca das políticas públicas que os atendessem e tantas outras situações que foram surgindo, além da angústia para encontrar trabalho para todos eles. O que seria uma ajuda de seis meses se prolongou para nove meses, devido às dificuldades financeiras que encontravam. Além disso, tudo o que conseguiam nos trabalhos autônomos que apareciam, enviavam aos familiares que ficaram na Venezuela, situação que ocorre até hoje.

Depois de um ano e meio morando num alojamento comum, conseguiram outros espaços e agora já estão em quatro lugares diferentes. Em dois deles, ainda moram

em pequeno grupo. Na convivência coletiva houveram várias dificuldades nas relações, bem como nos limites de compreensão da coletividade. Nas doações recebidas era, sempre, necessário chamar à atenção para a partilha. Tiveram doação de alimentação, roupas e óculos, mas foi bem exigente o trabalho com o aspecto comunitário.

Outro grande desafio foram as chegadas de mais surdos em novembro e dezembro de 2019, julho de 2020, setembro de 2020, março de 2021, dois, depois mais dois e em seguida mais uma, depois mais outro, mais uma e, por último, abril de 2021, um casal ouvinte com uma filha com 02 anos de idade. Somando um grupo de quinze adultos e 02 crianças para acompanhar e destes, dez ainda estão desempregados até o momento.

Sobre a comunicação com a LSV, fomos nos ajudando, quando não nos entendíamos, procurávamos no dicionário de Libras, na contextualização dos sinais e assim conseguíamos no comunicar. Na primeira oportunidade, inserimos alguns Surdos nos cursos de Libras oferecidos pela Escola Especial para Surdos Frei Pacífico e fomos aprendendo alguns sinais da língua venezuelana também. Aqueles que já compreendiam a Libras ajudavam os outros a compreenderem as conversas. Por ora, no contato direto com eles, estão quatro Irmãs que trabalham na escola.

Outro aspecto que muito tem ajudado na comunicação e outros atendimentos é a participação na comunidade surda da cidade, seja na Pastoral ou nas Associações de Surdos. Esses contatos os auxiliam muito, pois percebo que recebem

visitas de surdos brasileiros, fazem passeios juntos, fazem campanhas e outros momentos de convivência. Isto tem sido muito bom para ambos.

Em nossas Escolas da Congregação, empregamos cinco venezuelanos, contudo ainda é pouco pelas demandas e necessidades que trazem e vivem. Muitas vezes, aparecem vagas em diferentes empresas, realizam-se entrevistas, mas a dificuldade na comunicação é o grande entrave nos lugares que têm vagas. Ultimamente, tenho vivido a indignação diante de tantos “nãos” por causa da comunicação. É lamentável a explícita exclusão por causa da surdez.

Devido a tal situação, iniciamos um processo alternativo de renda: fazer e vender pão. O Centro Social da Escola Especial para Surdos Frei Pacífico, cedeu o espaço da padaria para que eles façam os pães e os vendam, seja por encomenda ou no contato direto com as pessoas. Na experiência de uma semana, o resultado foi bem positivo. Contudo, continuamos buscando um trabalho formal, mas até que não apareça, estamos comprometidas em não os deixar desamparados para que possam viver com dignidade e consigam ajudar seus familiares que estão na Venezuela. Nas conversas com eles, aparecem, intensamente, as dores e dificuldades, as angústias e preocupações pelo sofrimento que as famílias vivem em seu país.

Minha vivência tem sido de muito aprendizado, respeito, paciência, compromisso e de uma bonita e grande surpresa pelo encontro com tantas pessoas de BEM que pudemos e podemos encontrar neste caminho de solidariedade. Acredito

que o bem forma uma rede de conexões de esperança. Digo isto porque há pessoas que nunca encontrei presencialmente, mas colaboram com esta iniciativa do acolhimento, com doações e ajudas inesperadas ou solicitadas.

Com os surdos venezuelanos, chegamos a espaços novos e, mesmo na dor, descobrimos a Esperança em cada gesto de superação às dores do caminho. Com os Surdos venezuelanos despertamos/reforçamos a profecia para a qual fomos chamadas, como Religiosas: a servir.

Intercâmbios e experiências na mediação entre línguas e surdos

Gleydistone Azevedo Santos

Meu nome é Gleydistone Azevedo Santos, sou recém-formado em Letras-Libras Bacharelado pela Universidade Federal de Roraima (UFRR). Entrei no curso de Letras-Libras no segundo semestre de 2016. Até o ingresso no curso, não havia tido contato com surdos, diferentemente dos meus colegas de classe, que já tinham contato antes de ingressar no curso. Eu só fui ter meu primeiro contato com eles no final daquele primeiro semestre, quando uma das professoras convidou dois surdos para participarem de uma aula. No mesmo ano, descobri que o Centro de Atendimento ao Surdo de Roraima (CAS-RR) estava ofertando cursos de Língua Brasileira de Sinais (Libras), então decidi me matricular e estudei o curso básico. No ano seguinte, continuei no curso intermediário para tentar reforçar o que vinha aprendendo no curso de Letras- Libras.

No segundo semestre de 2018, participei de um intercâmbio na *Universidad Autónoma de Tlaxcala*, no estado de Tlaxcala, México, como estudante do curso de *Comunicación e Innovacion Educativa*. Escolhi disciplinas voltadas para gravações e edição de vídeos com o objetivo de futuramente usar este conhecimento em traduções de/para a Libras. Na disciplina de intercâmbio, aprendi a gravar e mesclar a tradução gravada ao vídeo original, entre outras

aprendizagens. O intercâmbio no México me proporcionou também aperfeiçoar o espanhol e vivenciar a cultura e a realidade dos mexicanos.

Em 2019, logo após voltar do intercâmbio no México, iniciei o estágio supervisionado do curso Letras-Libras (UFRR). Os locais disponíveis para a realização, foram as igrejas e a própria Universidade, nós podíamos escolher ambas ou somente uma. Optei em realizar estágio na Igreja Católica, especificamente na Catedral Cristo Redentor onde a Pastoral do Surdo atuava. Essa primeira experiência de interpretação em contexto religioso me deixou muito nervoso, primeiro pela falta de contato com a comunidade surda brasileira e também ansioso, conseqüentemente, pela falta de prática da Libras. Durante o estágio, conheci alguns surdos venezuelanos que participavam das missas aos domingos, contudo, meu contato era somente naquele momento.

No final do ano de 2019, fui convidado a ministrar aulas de Libras para a comunidade em geral pela Pastoral do Surdo. Ministrei o curso básico junto a Analú Fernandes, também graduada em Letras-Libras pela UFRR. Esse momento foi importante, pois foi aí que percebi que me sentia mais confortável ensinando a língua de sinais do que interpretando.

Em 2020, os cursos ofertados pela Pastoral do Surdo foram obrigados a cessar devido à pandemia da covid-19. Foi quando surgiu a oportunidade de submeter um projeto de extensão para uma chamada da UFRR com fomento de bolsas, o Programa UFRR no enfrentamento à pandemia do

coronavírus. O pré-projeto foi idealizado pelos alunos do Letras-Libras: Derly Rodrigues, Beatriz Teófilo e por mim, e orientado pela professora Thaisy Bentes de Souza e pela professora Adriana Helena Albano. A professora Thaisy foi a professora de estágio supervisionado e das disciplinas de tradução e interpretação no curso Letras-Libras. O projeto intitulado “Rede de Colaboradores: acessibilidade à comunidade surda em tempos de pandemia” foi aprovado e me tornei bolsista de extensão com mais quatro alunas do curso. Atualmente, o projeto integra o Programa Interinstitucional de Apoio a Migrantes Surdos – MiSordo da UFRR, ponto crucial para a escrita deste relato.

Nosso objetivo com o projeto era divulgar, mediar e orientar a comunidade surda roraimense a respeito das informações necessárias sobre a pandemia da Covid-19, bem como informar sobre seus direitos sociais por meio das línguas de sinais. Para que a comunidade em geral (surda e ouvinte) soubesse dos serviços oferecidos pelo projeto, buscamos os jornais locais, televisivos, impressos e online para falarmos dos serviços prestados e sobre a existência de um número de surdos migrantes no estado. O Projeto atendia surdos migrantes e também surdos brasileiros.

Os surdos interessados deveriam fazer agendamento com os bolsistas responsáveis pelo primeiro contato, e então as demandas eram repassadas aos demais bolsistas. Todo atendimento foi feito de forma remota. Com o passar do tempo e aumento das demandas, nós, bolsistas, ficamos responsáveis também pelo atendimento individualizado

aos surdos que nos procuravam com mais frequência. Isso aconteceu por termos o conhecimento do caso e sabermos dos encaminhamentos e de como proceder em relação àquela solicitação. Reuniões semanais eram feitas para relatarmos as experiências e articularmos formas de melhorar os atendimentos.

Por meio do projeto Rede de colaboradores, tive a oportunidade de ser inserido no contexto da migração e refúgio, tendo assim contato direto com surdos venezuelanos. Esse contato com um grupo novo de surdos e com uma nova língua de sinais me despertou tanta curiosidade e animação, que meu trabalho de conclusão de curso voltou-se para o contato das línguas de sinais – a Língua de Sinais Venezuelana (LSV) e a Libras, especificamente, sobre surdos atuando como intérpretes intramodais.

As bolsas do projeto de extensão finalizaram em dezembro de 2020, mas o trabalho foi multiplicado, agregando novos membros e culminando na criação do Programa MiSordo. As ações desenvolvidas pelo programa tinham a mesma dinâmica de atendimento, contudo, ganhou-se cada vez mais parcerias e membros. Uma das primeiras parcerias do projeto em 2020 foi com a ONG Visão Mundial para a oferta de cursos de Libras para os migrantes venezuelanos.

Em julho de 2020 ocorreu o cadastro para a inscrição dos surdos no curso, eu não sabia nada de LSV, foi um desafio estabelecer compreensão e, conseqüentemente, interpretação. O cadastro constava de uma pequena entrevista e análise documental. Em uma das entrevistas, tive muitas

dificuldades, eu não conseguia facilitar a comunicação entre a entrevistadora que era ouvinte e a entrevistada que era surda, então chamei uma pessoa surda brasileira que estava supervisionando o evento, o professor Augusto Carlos de Azerêdo (atual coordenador do Programa na UFRR), e relatei que não estávamos conseguindo nos entender, foi quando ele começou a perguntar para a entrevistada as perguntas que eu interpretava em Libras como, por exemplo, o endereço, se tinha filhos, se na Venezuela tinha ocupação e com o que trabalhava dentre outras perguntas. A partir daí conseguimos estabelecer uma comunicação.

Tudo se deu da seguinte forma: a entrevistadora (ouvinte) me perguntava em português, eu sinalizava em Libras para o professor Augusto (surdo) e ele sinalizava para a entrevistada (surda), que por sua vez respondia para ele (em LSV). Ele sinalizava de volta em Libras e eu oralizava (em português) para a entrevistadora (ouvinte). Foi exatamente nesse momento, da mediação entre duas línguas de sinais por sujeitos surdos, que fiquei encantado com a interpretação comunitária e com um professor surdo como intérprete intralingual-intramodal.

Essa foi a primeira e única experiência em que tive o auxílio vindo de uma pessoa surda brasileira. Em outros atendimentos, o auxílio sempre vinha de surdos venezuelanos, e nesse processo conheci pessoas que me fascinaram, pois sabiam a Libras, a LSV e, além disso, oralizavam em português e espanhol.

Durante essa experiência no projeto observei que boa parte das pessoas que não conseguiam ter uma boa compreensão da Libras, eram pessoas mais idosas ou estavam a pouco tempo em Roraima. Quando eu sinalizava e não recebia a resposta esperada, eu pedia ajuda aos próprios surdos venezuelanos que tinham mais domínio da Libras. Quando oralizavam ou faziam leitura labial, a comunicação ficava mais fácil (para mim), mas em alguns momentos, era necessário escrever as palavras, às vezes em português e às vezes em espanhol, e em outras vezes, era necessário buscar na *internet* imagens que remetessem ao tema para que a informação pudesse passar pelos mediadores (eu e a pessoa surda que auxiliava) até o interlocutor final da conversação (agente público, polícia federal, assistente social e/ou membro da Pastoral Universitária).

Na maioria das vezes em que interpretei, isso aconteceu no âmbito da Pastoral Universitária que fica localizada no Posto de Triagem (PTRIG) da Polícia Federal, e, da mesma forma que encontrei pessoas que chamaram minha atenção pelo amplo domínio das línguas que possuíam, também encontrei uma pessoa surda da Venezuela que me chamou atenção pela ausência desse domínio, era uma mulher que não sabia a LSV, tampouco a Libras, e não aprendeu a oralizar em espanhol. Ela tinha uma filha que era ouvinte e ambas tinham um meio próprio de se comunicar, criaram uma espécie de código/gestos que somente as duas compreendiam. Desse modo, a filha (ouvinte) era sua intérprete e sempre que ela

precisava dizer algo, falava por meio desse código criado entre elas duas.

O encontro com as duas, aconteceu quando a Pastoral Universitária solicitou ao Programa MiSordo, um curso de Libras para os militares do comando atual que estavam no PTRIG. No primeiro dia, a professora Thaisy Bentes e a intérprete Yolanda Viana e eu nos dirigimos para lá com a ideia de que o curso seria voltado para os militares, porém, quando chegamos ao local, a maioria dos alunos eram surdos venezuelanos e alguns acompanhados de familiares ouvintes. Ficamos surpresos pelo equívoco e nos questionamos em como iríamos proceder a partir daquela situação, pois havíamos preparado uma metodologia de ensino da Libras como L2 para ouvintes.

Tivemos que, rapidamente, alterar toda a metodologia e pensar numa estratégia imediata, pois não queríamos mandar os surdos para casa sem atenção. A professora e intérprete Yolanda chamou seu esposo, que é um surdo brasileiro, e começaram a ensinar Libras por fichas com imagens de substantivos e eu fiquei encarregado de buscar outras imagens na internet para usar naquele momento. Só realizava intervenções quando necessário. Havia um aluno surdo oralizado (e também familiares ouvintes), então a professora Thaisy fazia a interpretação de voz para o espanhol e eu fiz também, algumas vezes, a voz dos professores que estavam sinalizando em Libras.

Depois desse curso de Libras para surdos venezuelanos, eu cheguei a ministrar o curso de Libras para alguns

militares interessados no PTRIG. Nesse mesmo curso havia três civis, dois eram surdos venezuelanos que estavam na fila de interiorização e um era ouvinte venezuelano que posteriormente conseguiu uma vaga como auxiliar na Pastoral Universitária e usou do conhecimento que de início logrou no curso. Soube disso apenas um ano depois, quando o reencontrei e ele comentou que esteve em todas as aulas e que o curso serviu como base para a sua comunicação com surdos, foi muito gratificante saber que enquanto eu aprendia também ensinava: essa é a vantagem de projetos de extensão, troca de conhecimentos e auxílio para a vida prática do outro.

Em uma das minhas últimas interpretações na Pastoral Universitária, em novembro de 2021, fui solicitado a ajudar em uma reunião com alguns surdos venezuelanos, realizada também no espaço do PTRIG. O assunto tratado foi sobre a interiorização de quatro surdos: dois homens e duas mulheres. Os surdos levaram uma mulher surda venezuelana que falava em português e espanhol, ela também dominava a Libras e a LSV. No término da reunião, ela comentou que me conhecia, pois eu a havia acompanhado um dia para o cadastro no Projeto Família Que Acolhe da Prefeitura de Boa Vista, quando ela ainda estava grávida. Foi algo emocionante reencontrá-la depois de mais de um ano e ver que ela também estava ajudando outras pessoas surdas na comunicação.

Este dia foi um verdadeiro desafio, havia muitas pessoas falando ao mesmo tempo, o que me sobrecarregava com diversas informações. O recinto onde aconteceu a reunião era pequeno e estava cheio de pessoas. Surdos sinalizavam de um

lado, ouvintes falavam em voz alta de outro, algumas pessoas passavam na minha frente dificultando ver a sinalização e para dificultar ainda mais, Maria Pereira, responsável no momento por passar as informações para os surdos sobre interiorização e que também entendia um pouco de Libras, começou a falar em espanhol antes deles finalizarem a fala (sinalização). O mesmo acontecia quando a Maria estava passando as informações, a mulher surda começava a falar.

Por um momento, eu me sentei e contemplei o caos por alguns segundos, depois me levantei, me posicionei na frente deles e pedi que uma falasse e depois a outra, que respeitassem o turno de fala para eu poder compreender a mensagem e interpretar de forma adequada. Neste momento, a mulher surda que sabia Libras e LSV também auxiliou na mediação com os demais, foi quando conseguimos estabelecer uma comunicação e resolver a demandada pauta da reunião. Assim, fomos aprendendo a lidar com situações mais complexas.

Neste mesmo dia, um casal de surdos que trabalhava como voluntário na Pastoral Universitária seria interiorizado, assim, os responsáveis pela Pastoral Universitária que estavam trabalhando no PTRIG me convidaram para estar com eles em um passeio pela cidade e eu aceitei. Visitamos o parque do Rio Branco, a Orla Taumanã e depois fomos comer arepa (uma comida venezuelana feita de farinha de milho). Em todo momento, o casal de surdos foi super simpático comigo, o rapaz aparentava dominar melhor a Libras do que sua esposa, logo, aproveitei para aprender alguns sinais

do contexto em que estávamos, foi quando percebi que em alguns momentos, eles oralizavam em espanhol e sinalizavam em Libras e depois me passavam o sinal em LSV como, por exemplo, os sabores dos sucos, goiaba, abacaxi e maracujá. Perguntei a ele quando chegou ao Brasil e me respondeu que mora aqui desde 2014, o que, talvez, explique o porquê de dominar tão bem a Libras.

Todas essas experiências serviram como base para minha pesquisa de final de curso. Nela, entrevistei surdos venezuelanos e brasileiros para saber como eles aprendiam a língua de sinais do país vizinho: como, onde e porque atuavam como intérpretes. Em uma das entrevistas com um casal de surdos venezuelanos foi um pouco complicada a compreensão, foi necessária a mediação de um deles que já estava há mais tempo no Brasil para entender o que a esposa respondia e também porque eu não sabia muito bem LSV para explicar as perguntas de forma fluente. O resultado da pesquisa mostra que todos os entrevistados aprenderam a Libras e a LSV por meio do contato direto com a língua, na rua, no ônibus, na UFRR e outros lugares. A interpretação acontecia pela ausência de intérpretes em locais públicos como hospitais e postos de saúde, e mesmo em locais onde havia intérpretes, estes não sabiam a LSV.

Em relação ao meu aprendizado da LSV, ele vem acontecendo paulatinamente, sempre que percebo um sinal que não conheço, pergunto o que significa aos surdos, algumas vezes, não é que o surdo não saiba o sinal em Libras, mas ele alterna os códigos e fica bastante complicado

entender. Já aconteceu de confundir os sinais com parâmetros iguais nas duas línguas (os falsos cognatos) e não conseguir compreender, pelo fato de um único sinal fazer a frase perder todo o sentido do contexto. Um exemplo: o sinal de “sujo/sujar³⁰” em Libras tem os mesmos parâmetros que o sinal em LSV de “vencido/fora do prazo”.

Descobri isso em um atendimento, quando o solicitante pediu para renovar o *permiso de circulación* no Brasil, ele sinalizou: CARTEIRA>BRASIL>SUJ@ e me entregou o documento. Não olhei o prazo de validade, apenas observei se estava suja ou não, e para mim estava limpa, perguntei para umas das mulheres surdas que estavam lá no momento, o que significava o sinal e uma delas oralizou “vencido” ao mesmo tempo que reproduzia o sinal de SUJO. Foi então que compreendi a solicitação, repassei para a atendente e aprendi um novo sinal em LSV.

Outro exemplo que posso citar foi quando um surdo fez um sinal em LSV que me deixou bastante confuso também, então, perguntei a ele o que significava, ele respondeu que significava boa tarde. O que me deixou confuso é que o sinal tem os mesmos parâmetros do sinal OPINIÃO³¹ em Libras. Vendo meu rosto de incompreensão, ele mesmo fez a comparação dos sinais em LSV e em Libras. Boa tarde em

30. Sinal de sujar em Libras disponível em: <<https://www.youtube.com/watch?v=PBlw5Psp5R8>>. Acesso em 08 dez. 2021.

31. Sinal de opinião em Libras disponível em: <<https://www.youtube.com/watch?v=6PmU5MFWuRo>>. Acesso em 08 dez. 2021.

Libras é feito da junção de BOM+TARDE³², quando feito em LSV pensei que ele estivesse falando BOM/BOA+OPINIÃO, ou seja, “boa opinião”. Essas confusões com os sinais da Libras e da LSV são frequentes na interpretação. E desta forma vem acontecendo meu aprendizado, no contato direto com a língua durante os atendimentos, buscando auxílio e vencendo as dificuldades.

O Programa MiSordo me proporcionou todas essas experiências e o contato com surdos migrantes e refugiados, o que conseqüentemente me permitiu um maior domínio da Libras e o aprendizado de uma nova língua de sinais – a LSV. Muito enriquecedor foi o contato com o Espanhol, com experiências que não teria apenas no âmbito da sala de aula. Essa experiência no contexto de migração e refúgio serviu também para diminuir o nervosismo e a ansiedade que eu tinha no início, referente ao ato de interpretar. Por mais que ainda sinta insegurança (quando acontece em outras situações fora do contexto de migração), sinto que servirá para próximos projetos e trabalhos em que eu precise ministrar aulas ou interpretar. O Programa MiSordo nos coloca além das práticas de tradução e interpretação, ele prepara os integrantes (alunos do Letras-Libras) para as mais variadas situações que competem a profissão.

32. Sinal de boa tarde em Libras disponível em: <https://www.youtube.com/watch?v=SiRKseeCyoc>. Acesso em 08/12/2021.

Biografia dos autores

Célia da Costa Santos

É religiosa da Congregação das Irmãs Franciscanas de Nossa Senhora Aparecida, missionária no estado do Amazonas e de Roraima. Atualmente é vice-diretora da Escola Especial para Surdos Frei Pacífico, em Porto Alegre/RS. Graduada em licenciatura em Pedagogia com ênfase em Orientação Educacional, Didática, Sociologia e Psicologia Educacional. Desde 1992 participa da Pastoral do Surdo seja na evangelização ou nas lutas sociais da Comunidade Surda. E-mail: celiacifa@gmail.com.

Gabriel Franca do Couto

Mestrando em Linguística pela Universidade Federal de Santa Catarina – UFSC, Especialização em Docência do Ensino Superior de Libras pela Faculdade Única de Ipatinga - FUNIP (2021) e graduado em Letras/Libras – UFSC (2021). Atualmente professor de Libras e professor do núcleo de tecnologias e de adaptação de material didático no Centro de Capacitação de Profissionais de Educação e Atendimento às Pessoas com Surdez de Minas Gerais na unidade de Montes Claros. E-mail: gabrieldocouto24@gmail.com.

Gleydistone Azevedo Santos

Graduado em Letras Libras Bacharelado pela Universidade Federal de Roraima (UFRR). Intercambista do Programa de Intercâmbio Brasil-México (BRAMEX) para o curso de *Comunicación e Innovacion Educativa* na *Universidad Autónoma de Tlaxcala* (UATx) no estado de Tlaxcala, México, em 2018. Integrante do Centro Acadêmico Letras Libras Bacharelado (CALLIB) de 2018 à 2020. Bolsista pró-acadêmico de 2017 e 2019. Bolsista de Extensão da UFRR pelo projeto Rede de Colaboradores: acessibilidade à comunidade surda em tempos de pandemia em 2020. Colaborador do Programa Interinstitucional de Apoio a Migrantes Surdos – MiSordo desde 2020 até o momento. Colaborador e ministrante de cursos de Libras pela Pastoral do Surdo de Boa Vista e voluntário do projeto Feira de Ingresso Universitário (FIU) do Grupo Margens (UFRR). E-mail: tonny.azevedo14@gmail.com.

Jael Sânera Sigales Gonçalves

Licenciada, Mestre e Doutora em Letras pela Universidade Católica de Pelotas (UCPel). Bacharel e Mestre em Direito pela Universidade Federal de Pelotas (UFPel). Pesquisadora de pós-doutorado no Instituto de Estudos da Linguagem da Unicamp (IEL/Unicamp). Integrante do ProMigra - Projeto de Promoção dos Direitos de Migrantes, vinculado

à Faculdade de Direito da USP e da Comissão dos Direitos dos Imigrantes e Refugiados da OAB/SP. Integra a Comissão de Políticas Públicas da ABRALIN (Associação Brasileira de Linguística) e lidera o GELIDES/CNPq (Grupo de Pesquisa Língua-Direito-Estado-Sociedade). É servidora pública federal na Advocacia-Geral da União. E-mail: jaelgoncalves@gmail.com

João Batista Marcelino dos Santos

Mestrando em Letras pela Universidade Federal de Roraima (UFRR). Possui especialização em Língua Brasileira de Sinais - Libras pelo Centro Universitário Leonardo da Vinci (UNIASSELVI), graduação em Letras Libras pela Universidade Federal do Amazonas (UFAM) e certificação de proficiência em interpretação de Libras pelo CAS/AM. Atualmente é tradutor e intérprete de Libras/Português da UFRR. Tem experiência na área de Letras, com ênfase em Língua Brasileira de Sinais, produção de materiais didáticos sobre Língua Portuguesa como segunda língua para Surdos e ensino de Libras como segunda língua para ouvintes. E-mail: jsantoshallel@gmail.com

Jonathan Rodrigues Medeiros

Mestrando em Estudos da Tradução pelo Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução da Universidade Federal de Santa Catarina (PGET/UFSC) e tradutor intérprete de Libras da Universidade Federal do Paraná (UFPR). Membro do Programa de Extensão TILSJUR - Tradutores e intérpretes de línguas de sinais nos contextos jurídicos e policiais. E-mail: jonataslibras@gmail.com.

Juliana Mary Yamanaka Nakano

Servidora pública no ministério público do trabalho, mestranda em direito do trabalho na faculdade de direito da universidade de São Paulo (USP), especialista em direito material e processual do trabalho pela USP, graduada em direito na USP, integrante dos grupos de trabalho, atendimento e acadêmico do Promigra. E-mail: ju_myn@hotmail.com.

Maria Eugênia Hernández Yépez

Licenciada em educação pela Universidade Católica Andrés Bello, Caracas, Venezuela (2002). Possui experiência de mais de 15 anos como intérprete de Língua de Sinais

Venezuelana- LSV, atuando em espaços religiosos e na área de educação com atendimento a estudantes com deficiência ou necessidades específicas no nível superior. Também possui experiência como intérprete comunitária em matrimônios, formaturas, inserção laboral e ambientes de saúde, policiais e judiciais. Foi professora acompanhando o processo de leitura e escrita de pessoas surdas na educação básica. Está morando no Brasil, desde 2017, onde vem atuando como Educadora Social do Programa Pana na Cáritas Brasileira. Atualmente, morando em Curitiba, trabalha promovendo oficinas e workshop no formato presencial e online sobre a Língua de Sinais Venezuelana -LSV, Língua Espanhola e oratória (o poder da palavra). E-mail: maeugenia1987@yahoo.br.

Maria da Penha Casado Alves

Possui Mestrado em Estudos da Linguagem pela Universidade Federal do Rio Grande do Norte (1996) e Doutorado em Comunicação e Semiótica pela PUC de São Paulo. Pós-doutorado em Linguística Aplicada na UNICAMP sob a supervisão da Profa. Dra. Roxane Rojo. É Professora Associada da área de Língua Portuguesa do Departamento de Letras. Atua na Graduação e na Pós-graduação no Programa de Estudos da Linguagem da UFRN e coordena nacionalmente o Mestrado Profissional em Letras-ProfLetras. É Líder do Grupo de Pesquisa “Práticas Discursivas na

Contemporaneidade” e pesquisadora do GED da UNESP. Tem experiência na área de Linguística Aplicada, atuando, principalmente, nos seguintes temas: gêneros do discurso, ensino de Língua Portuguesa, leitura, escrita, gêneros discursivos, enunciados estéticos, Frida Kahlo, tendo como referência os pressupostos teóricos do Círculo de Bakhtin. E-mail: penhalves@msn.com

Mariana Santos Couto e Lima

Trainee de Gestão Pública pela Vetor Brasil na Secretaria de Estado de Governo do Maranhão (SEGOV/MA). Voluntária do setor de atendimento no Instituto de Reintegração do Refugiado - ADUS. Mestre em Relações Internacionais pelo Programa de Pós Graduação San Tiago Dantas (UNESP, UNICAMP e PUC-SP). Autora do e-book “Fronteiras da Intolerância: o intolerável institucional e a questão migratória” (IFCH - UNICAMP, 2021). Graduada em Relações Internacionais pela Universidade Estadual Paulista (UNESP). Integrante do ProMigra, como membro do grupo de trabalho de Advocacy. E-mail: mariscouto.lima@gmail.com

Silvana Aguiar dos Santos

Doutora em Estudos da Tradução pela Universidade Federal de Santa Catarina (UFSC), professora do Departamento de Língua de Sinais Brasileira (LSB/UFSC) e do Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução (PGET/UFSC). Professora do Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução (POET/UFC). Coordenadora geral do Programa de Extensão TILSJUR - Tradutores e intérpretes de línguas de sinais nos contextos jurídicos e policiais. [E-mail: s.santos@ufsc.br](mailto:s.santos@ufsc.br).

Simone Lorena Pereira

Possui Licenciatura em Letras pela Universidade Federal do Pará (UFPA), Pós-graduação em LIBRAS e Educação Especial pelo Instituto Eficaz, Mestrado em Educação pela Universidade Federal de Sergipe (UFS). É Professora Assistente da área de Estudos Linguísticos da Língua de Sinais do Departamento de Letras, no curso de Letras: Libras/Língua Portuguesa, da Universidade Federal do Rio Grande do Norte (UFRN). Doutoranda do Programa de Pós-graduação em Estudos da Linguagem, área de concentração Linguística Aplicada. É pesquisadora do grupo de pesquisa “Práticas Discursivas na Contemporaneidade”, da UFRN e colaboradora do Programa de Extensão “MiSordo”(UFRR/UFOPA). Interessa-se por pesquisas na

área de Política Linguística e Teoria do Direito Linguístico para comunidades Surdas (a nível nacional e internacional - Brasil/Turquia) ancoradas nos pressupostos teóricos da Linguística Aplicada, dos Estudos Surdos e da concepção de linguagem de Bakhtin e do círculo. E-mail: simone_lorena@hotmail.com.

Vanessa de Oliveira

É discente do curso de Letras Libras Bacharelado da Universidade Federal Roraima desde 2018, atualmente cursando o 7º semestre. Bolsista do Programa de Extensão de apoio a migrantes e refugiados surdos – MiSordo, no período de junho a dezembro de 2021, atuando nas ações de acolhimento a surdos migrantes, serviços de tradução e interpretação de/para a Libras/Português e/ou Espanhol e articulação dos processos administrativos e encaminhamentos dos surdos aos serviços públicos. Também foi bolsista pró-acadêmico em 2019 e voluntária do projeto curso de português para surdos, em 2020. E-mail: vanessa.dos88@gmail.com

Biografia do prefaciador e dos organizadores

Alejandro Oviedo

Linguista das Línguas de Sinais e historiador da surdez. Possui formação acadêmica em licenciatura e mestrado em Linguística Hispânica (Universidade de Los Andes, 1989-1993), doutorado em Linguística das Línguas de Sinais (Universidade de Hamburgo, 2002) e pós-doutorado em Cultura Surda (Universidade Humboldt de Berlim, 2006). Foi assessor, docente e investigador em várias universidades, associações de surdos e do Ministério da Educação da Europa e da Américas. Atualmente dirige o Programa de Formação de Intérpretes de Língua de Sinais Alemana-Alemán na Universidade de Ciências Aplicadas Zwickau, no Estado Federal de Sajonia, Alemanha. De onde continua editando a página web “cultura-sorda.org”. Suas publicações aparecem desde 1993 em vários livros e numerosas revistas (impresas e digitais). E-mail: alejandro.oviedo@fh-zwickau.de.

Adriana Helena de Oliveira Albano

Pós-doutoranda pela UFJF (2021), Pós-doutora pela UFRR (2013), professora Adjunta da Universidade Federal de Roraima desde 2017, doutora em Teoria da Literatura pela

Unesp (2010), Mestre em Teoria Literária e Crítica da Cultura pela UFSJ (2005). Esteve na Universidade Nova de Lisboa com bolsa PDEE-CAPES pesquisando Literatura e Autobiografia. Autora dos livros de crítica literária Rastros de Memória (2008) e O Pilão de Pilar lembranças (2019). Atualmente desenvolve pesquisa em projetos de Educação, Literatura Africana e Indígena e é Coordenadora do Projeto de Pesquisa Linguagem e mito: traduções culturais. Possui experiência na área de Educação e Teoria da Literatura, com ênfase em Crítica Literária, Memória Cultural, atuando principalmente nos seguintes temas: Prática de ensino de língua portuguesa, narrativa, memória, história, cultura, autobiografia.

Augusto Carlos de Azerêdo

Doutorando pelo Programa de Pós-Graduação em Linguística pela Universidade Federal do Rio de Janeiro. Mestrado pelo Programa de Pós-Graduação em Linguística pela Universidade Federal de Roraima (2022). Especialização em Libras pela Faculdade Única (2018). Graduação em Letras - Habilitação em Língua Portuguesa e Libras pela Universidade Federal do Rio Grande do Norte (2017). Atualmente é Professor do Curso de Bacharelado em Letras Libras pela Universidade Federal de Roraima. Coordenador geral do Programa de Extensão MiSordo - Programa Interinstitucional de Apoio a Migrantes e Refugiados Surdos.

É pesquisador do Laboratório de Pesquisas em Línguas Orais e de Sinais - LaPLOS/UFRR. Tem experiência na área de Estudos Linguísticos, com ênfase em Sociolinguística Variacionista e Política Linguística, atuando principalmente nos seguintes temas: Descrição e análise de aspectos da gramática da Libras, Variação e mudança linguística e Ensino de línguas. E-mail: augusto.cdea@gmail.com

Thaisy Bentes

Mestra em Estudos da Tradução pela Universidade de Brasília/UnB (2018). Especialista em Língua Brasileira de Sinais - Libras (2013). Graduada em Letras - Língua Portuguesa e Literaturas pela Universidade Luterana do Brasil - ULBRA (2011). É professora efetiva do Instituto Ciências da Educação da Universidade Federal do Oeste do Pará-UFOPA. Foi professora do Curso Letras Libras Bacharelado da Universidade Federal de Roraima-UFRR (2015-2021). Atuou como professora de Atendimento Educacional Especializado e Português como segunda Língua para surdos, na cidade de Juruti e Alenquer/Pará (2006-2012). Atualmente, desenvolve pesquisa na área da tradução e interpretação inter-intramodal, Libras, LSV, português e espanhol. Coordena o Programa de Extensão MiSordo: programa interinstitucional de apoio a migrantes e refugiados surdos na UFOPA. Possui experiência na área de Educação Especial, Educação de Surdos e Estudos da

Tradução e da Interpretação. Vice-líder do Grupo de Estudo e Pesquisa em Tradução e Interpretação Intermodal - TradIIIn/UFRR. E-mail: thaisybentes@hotmail.com.